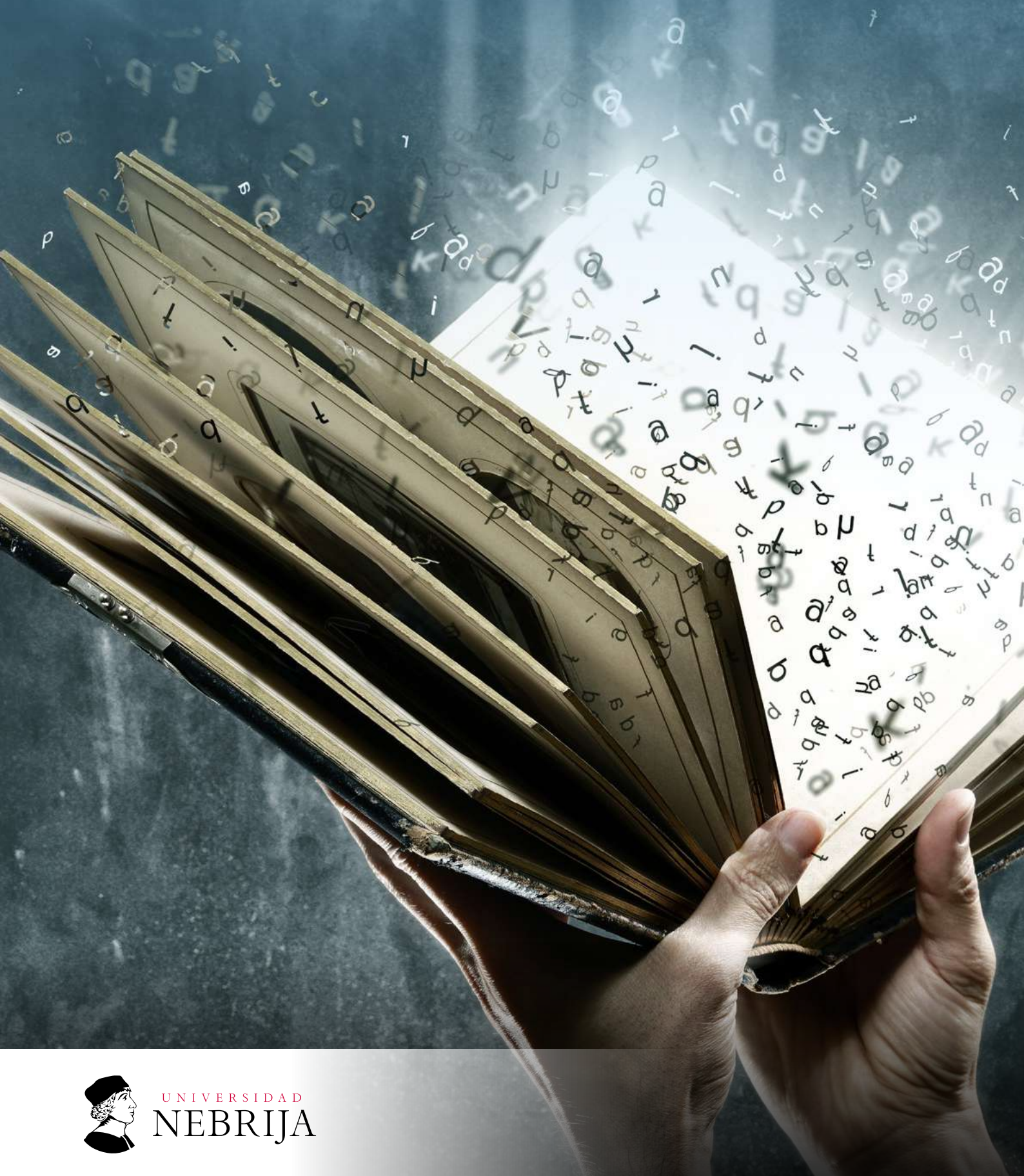


TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

ISSN 2792-3401

PRESENTACIÓN

Las aplicaciones didácticas en las que el Grupo de investigación LAELE viene trabajando como resultado de los proyectos de I+D que desarrolla, se recogen en la publicación **TransferLAELE (ISSN 2792-3401)**, un recurso a disposición de los profesores de español como nueva lengua donde encontrarán propuestas didácticas innovadoras dirigidas a distintos grupos de alumnos y niveles de aprendizaje lingüístico.

El diseño, pilotaje en muchos casos y publicación de estas propuestas didácticas han sido posibles gracias a la financiación del **Proyecto EMILIA** [Ref.:058583184-83184-45-517], del **Proyecto INMIGRA3-CM** [Ref.: H2019/HUM-5772, financiado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo] y de la **Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como lengua de migrantes y refugiados**.



UNIÓN EUROPEA
Fondo Social Europeo
El Fondo Social Europeo invierte en tu futuro



FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación/Proyecto EMILIA-058583184-83184-45-517



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Cátedra Global Nebrija Santander de Español
como Lengua de Migrantes y Refugiados

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Susana Martín Leralta

Dra. María Cecilia Ainciburu

Dr. Juana Muñoz Licerias

Dr. Kris Buyse

Dra. Anna Doquin de Saint Preux

Dra. Mercedes Pérez Serrano

Dra. Ocarina Masid Blanco

Dra. Margarita Planelles Almeida

Dra. Irini Mavrou

Dra. Cristina Herrero Fernández

Dra. Clara Ureña Tormo

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Teresa Simón Cabodevilla (coordinadora)

Dra. Marta García Balsas

Dra. María Eugenia Flores

Dra. Marta Gallego García

Prof. Lizeth Guthemberg

Prof. Tahereh Arabsaeidi Arabsaeidi

Prof. Iker González García

UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Editado en Madrid por la Universidad Nebrija

País de publicación: España

ISSN 2792-3401

La expresión y percepción de la emoción en hablantes de español como lengua adicional en contexto migratorio

Autora: Paula Cuesta Bullejos

Número 3 Volumen V Año 2024

Facultad de lenguas y educación

**Máster en Español como Lengua Extranjera:
Didáctica e Investigación**

2024

**La expresión y
percepción de la
emoción en hablantes
de español como
lengua adicional en
contexto migratorio**

Autora: Paula Cuesta Bullejos

Tutora: María Cecilia Ainciburu

Memoria Final de Máster



GLOBAL CAMPUS
NEBRIJA

Autorización de custodia y disposición en abierto del documento

La autorización a guardar y custodiar el TFM en la Universidad da derecho a que la Biblioteca de la Universidad Nebrija conserve en sus archivos la versión digital (pdf) del TFM pero sin permitir el acceso o consulta del mismo.

La autorización para disponer en abierto el TFM da derecho a que la Biblioteca de la Universidad Nebrija haga público el TFM en su biblioteca virtual, de manera que cualquier persona pueda consultarlo en línea.

El masterando puede decidir libremente a disponer en abierto el TFM, pero es OBLIGATORIO que incluya la autorización o denegación pertinente a continuación de la portada del trabajo.

Denegación:

D. / Dña. Paula Cuesta Bullejos no autoriza a la Universidad Nebrija la disposición en abierto del presente trabajo.

Índice

Lista de tablas.....	5
Lista de figuras	6
Abreviaturas	7
Resumen / palabras clave	8
<i>Abstract / keywords</i>	9
1. Introducción	10
2. Marco teórico	13
2.1. La emoción: dimensiones y funciones	13
2.1.1. Emoción y sentimiento.....	13
2.1.2. Dimensiones y funciones de la emoción	14
2.1.3. Expresión de la emoción.....	17
2.2. Emociones y adquisición de segundas lenguas.....	18
2.3. Migración y adquisición de segundas lenguas.....	21
2.3.1. El proceso migratorio y sus desafíos	21
2.3.2. La migración en el contexto valenciano	23
3. Estado de la cuestión	26
3.1. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas lenguas	26
3.2. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas lenguas en contextos migratorios	32
3.3. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas lenguas que han utilizado el cuestionario BEQ.....	37
4. Metodología	46
4.1. Preguntas de investigación.....	46
4.2. Diseño metodológico y variables	46
4.3. Informantes	49
4.4. Herramienta de toma de datos	52
4.5. Procedimiento	54
5. Resultados	55

5.1. Carga emocional de la L1 y LX.....	55
5.2. Preferencia de uso de una lengua u otra para expresar emociones	60
5.3. Percepción de la identidad al cambiar de lengua.....	74
6. Discusión de los resultados	77
7. Conclusiones	89
8. Bibliografía.....	93
 Anexos	 99
Anexo I. INE - Población extranjera 2022	99
Anexo II. IVE - Población extranjera 2023	99
Anexo III. Respuestas del cuestionario.....	99
Anexo IV. Cuestionario.....	99

Lista de tablas

Tabla 1. Aspectos multidimensionales de la emoción	14
Tabla 2. Estímulo, conducta emocional y función de la conducta.....	16
Tabla 3. Resumen de estudios empíricos recientes.....	41
Tabla 4. Ejemplo de pregunta cerrada con escala Likert.....	47
Tabla 5. Objetivos y variables de estudio.....	48
Tabla 6. Información de los participantes.....	50
Tabla 7. Datos de los participantes relativos al aprendizaje del español.....	51
Tabla 8. Valores descriptivos de las valoraciones subjetivas sobre la L1 y LX.....	56
Tabla 9. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti?	57
Tabla 10. Lengua con mayor peso emocional para la frase “te quiero”	59
Tabla 11. Valores descriptivos del peso emocional de las palabras malsonantes y tabú	60
Tabla 12. Valores descriptivos de la frecuencia de uso de la L1 y LX.....	61
Tabla 13. Lenguas utilizadas para comunicarse en pareja.....	62
Tabla 14. Valores descriptivos de la frecuencia de uso de la L1 y LX para expresar enfado	64
Tabla 15. Valores descriptivos de la preferencia de uso de la L1 y LX para decir palabrotas.....	65
Tabla 16. Valores descriptivos de la preferencia de uso de la L1 y LX para expresar sentimientos profundos.....	66
Tabla 17. ¿Tienes alguna preferencia para los términos emocionales o cariñosos? ..	69
Tabla 18. Valores descriptivos del uso de la L1 y LX para hablar con uno mismo	71
Tabla 19. Valores descriptivos de la lengua utilizada para hacer cálculos mentales ...	72
Tabla 20. Valores descriptivos del nivel de ansiedad	74
Tabla 21. ¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas?	75
Tabla 22. Preguntas, hipótesis y resultados obtenidos	77

Lista de figuras

Gráfico 1. Edad a la que comenzaron a aprender español	49
Gráfico 2. Contexto de aprendizaje de español.....	50
Gráfico 3. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti?	57
Gráfico 4. Lengua con mayor peso emocional para la frase “te quiero”	59
Gráfico 5. Frecuencia de uso de la L1 y LX	61
Gráfico 6. Uso de L1 y LX según el interlocutor	62
Gráfico 7. Uso de L1 y LX para decir palabrotas.....	66
Gráfico 8. Uso de L1 y LX para hablar con uno mismo	71
Gráfico 9. Uso de L1 y LX para hacer cálculos mentales	72

Abreviaturas

1. ASL: adquisición de segundas lenguas
2. BEQ: Bilingualism and Emotions Questionnaire
3. INE: Instituto Nacional de Estadística
4. IVE: Instituto Valenciano de Estadística
5. LETRA: Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes
6. LX: lengua adicional
7. L1: lengua materna
8. MPQ: Multicultural Personality Questionnaire
9. P: participante
10. VIA: *Vancouver Index of Acculturation*

Resumen / Palabras clave

Resumen

En los últimos años, la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras parece haber cambiado la mirada de una visión fuertemente estructural y ligada a la competencia microlingüística o a los criterios de corrección gramatical y sintáctico, a una fuerte consideración de los factores pragmáticos, culturales y afectivos. En este sentido, el aprendizaje de una lengua -que acompaña la experiencia de la migración y, esperamos, la de la integración de una persona en un contexto cultural nuevo- genera también una ocasión en las que las lenguas en contacto cobran valores afectivos diferentes. Este tema ha sido estudiado más en contextos de enseñanza formal de lenguas extranjeras que en contexto migratorio.

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las percepciones emocionales en la lengua materna y en la lengua adicional de hablantes de español como lengua de migración. Para ello, se contó con 13 participantes de diferentes nacionalidades, todos residentes en la ciudad de Valencia. Se analizaron las respuestas recopiladas a través una versión traducida, modificada y validada del cuestionario *Bilingualism and Emotions Questionnaire*. En primer lugar, se examinó la carga emocional percibida en ambas lenguas a través de frases que caracterizaban dichas lenguas; en segundo lugar, se consideraron las preferencias lingüísticas para la expresión de emociones; y, por último, se exploraron los posibles cambios en la autopercepción utilizar una u otra lengua.

Los resultados mostraron que la lengua materna se percibe con una mayor carga emocional que la lengua adicional, aunque las actitudes hacia esta última tienden a ser positivas. La preferencia de uso para expresar emociones se inclina hacia la lengua materna, atribuyéndose principalmente al mayor dominio de esta. No obstante, los hablantes pueden beneficiarse de un cierto "desapego emocional" al elegir una lengua u otra en situaciones específicas. Finalmente, la autopercepción de los migrantes tiende a variar al cambiar de lengua, alegando que se sienten una versión más auténtica de sí mismos en la lengua materna.

Palabras clave

Percepción emocional, lengua adicional, autopercepción, preferencias lingüísticas, carga emocional.

Abstract / Keywords

Abstract

In recent years, linguistics applied to the teaching of foreign languages seems to have shifted its focus from a strongly structural vision linked to micro-linguistic competence or to criteria of grammatical and syntactic correctness, to a strong consideration of pragmatic, cultural and affective factors. In this sense, language learning - which accompanies the experience of migration and, we hope, that of a person's integration into a new cultural context - also generates an occasion in which the languages in contact take on different affective values. This issue has been studied more informal foreign language teaching contexts than in migration contexts.

The aim of this research was to analyse the emotional perceptions in the mother tongue and in the additional language of speakers of Spanish as a migrant language. For this purpose, 13 participants of different nationalities, all of them residents of the city of Valencia, were interviewed. The responses collected through a translated, modified and validated version of the *Bilingualism and Emotions Questionnaire* were analysed. Firstly, the perceived emotional load in both languages was examined by means of phrases characterising these languages; secondly, linguistic preferences for the expression of emotions were considered; and finally, possible changes in self-perception when switching languages were explored.

The results showed that the mother tongue is perceived as more emotionally charged than the additional language, although attitudes towards the latter tend to be positive. Preference of use for expressing emotions is biased towards the mother tongue, mainly attributed to greater proficiency in the mother tongue. However, speakers may benefit from a certain 'emotional detachment' in choosing one language or the other in specific situations. Finally, migrants' self-perception tends to change when switching languages, claiming that they feel a more authentic version of themselves in the mother tongue

Keywords

Emotional perception, additional language, self-perception, language preferences, emotional charge.

1. Introducción

La comunicación de los estados emocionales forma parte de la vida cotidiana. Así, las experiencias afectivas propias y de los demás son temas frecuentes del día a día, y la forma en que se expresan y comprenden estas emociones es importante para las relaciones interpersonales y el bienestar del individuo (Fussell, 2002). La emoción y el afecto han sido tradicionalmente mantenidos al margen en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas (ASL), dando prioridad al desarrollo del conocimiento y al uso de una nueva lengua (Garrett y Young, 2009, como se citó en Dewaele, 2011).

Sin embargo, en años recientes, ha habido un aumento en el interés sobre el factor emocional en los estudios sobre bilingüismo y ASL. Como dice Arnold (1999): *“Many of the major developments in language teaching during the past twenty-five years are in some way related to the need to acknowledge affect in language learning”* (Arnold, 1999, p.5). Algunas investigaciones se han centrado en temas como la fuerza emocional percibida (Dewaele 2004, 2008), preferencias de uso (Dewaele, 2010), cambios en la autopercepción de los hablantes (Dewaele, 2015c; Panicacci y Dewaele, 2017a, 2017b) o la falta de equivalencia en la expresión de emociones en distintas lenguas (Dewaele, 2013; Wierzbicka, 2004). Sin embargo, queda mucho que explorar sobre la forma en que las personas bilingües perciben el significado emocional de cada una de las lenguas que hablan (Al-Madanat y Albert, 2023).

Este estudio tiene como objetivo investigar la percepción de las emociones en español por parte de hablantes inmigrantes que utilizan el español como lengua adicional. Para ello, se compararán sus percepciones sobre su lengua materna (L1) y su lengua adicional (LX)¹, en este caso, el español. Se analizarán aspectos como la carga emocional asociada a diferentes expresiones, incluyendo las de cariño, enfado, uso de palabras tabú y malsonantes, así como la expresión de sentimientos profundos. Además, se investigarán las preferencias de uso del idioma en distintos contextos y con diferentes interlocutores, así como en el diálogo interno, y el nivel de ansiedad que experimentan con cada lengua en estas situaciones. Por último, se examinará cómo su autopercepción cambia al alternar entre sus lenguas. Para cumplir con tales objetivos se llevará a cabo una investigación primaria en la que se recogerán los datos

¹ De acuerdo con Dewaele (2010), en este trabajo se utilizará el término LX para referirse a cualquier lengua aprendida después de los tres años, tras haber aprendido una L1. Los términos más específicos como L2, L3, L4 se utilizarán cuando sea necesario especificar el orden de adquisición.

directamente a través de los testimonios de los participantes, quienes deberán responder a un cuestionario.

Nuestro interés en el estudio de la percepción de emociones de hablantes inmigrantes viene dado por la participación en la asociación Aquarius Supervivientes en Valencia, una organización que brinda apoyo a personas migrantes y refugiadas que han llegado a España en situaciones muy vulnerables. A través de la colaboración con esta asociación hemos tenido la oportunidad de observar de cerca los desafíos, tanto emocionales como lingüísticos, que enfrentan los inmigrantes al adaptarse a una nueva cultura y aprender una nueva lengua. Estas experiencias han despertado nuestra curiosidad por entender mejor la forma en que los inmigrantes perciben y manejan sus emociones en español y cómo esto influye en su proceso de integración.

Tras revisar las investigaciones más recientes sobre bilingüismo y emociones, hemos encontrado estudios que sugieren que la L1 tiende a tener una mayor carga emocional en comparación con una LX, especialmente cuando la LX se ha aprendido posteriormente. Los factores que más influyen en esta emocionalidad incluyen la edad y el contexto de adquisición, así como el dominio lingüístico. Sin embargo, la preferencia de uso de una lengua puede variar según los intereses de los hablantes, y no siempre la lengua con mayor carga emocional es la preferida para expresar emociones (Alonso Saralegui y Mavrou, 2018; Panicacci y Dewaele, 2023). Además, la autopercepción de los hablantes bilingües tiende a cambiar al utilizar una lengua u otra, lo que está estrechamente relacionado con la socialización afectiva (Panicacci y Dewaele, 2017b).

A pesar de la abundante investigación sobre las emociones y el bilingüismo, existe un vacío en la literatura en cuanto a cómo los hablantes inmigrantes perciben y experimentan las emociones en su lengua adicional en el contexto español. Creemos que este estudio es particularmente relevante, teniendo en cuenta la diversidad lingüística y cultural existente en España en las últimas décadas debido al aumento de la inmigración. Explorar las percepciones emocionales de los hablantes inmigrantes no solo tiene un valor académico significativo, sino que además tiene importantes implicaciones prácticas para la integración social y emocional y la mejora de la calidad de vida de estas personas.

Nuestro estudio se estructura en cinco bloques: marco teórico, estado de la cuestión, metodología, resultados y discusión de los resultados; terminando con una sección de conclusiones. En el marco teórico, presentaremos los fundamentos teóricos sobre emociones, ASL y migración, esenciales para contextualizar nuestra investigación. El

estado de la cuestión incluirá una amplia revisión bibliográfica de estudios empíricos previos relacionados con nuestro objeto de estudio, organizados en tres secciones: (1) estudios sobre emociones y ASL, (2) estudios sobre emociones y ASL en contextos migratorios y (3) estudios sobre emociones y ASL que han utilizado el cuestionario *Bilingualism and Emotions Questionnaire* (BEQ) (ver Tabla 3). A continuación, en el apartado de metodología, describiremos el método empleado en nuestro estudio, detallando la información sobre los participantes, la herramienta de recolección de datos y el procedimiento seguido. Posteriormente se presentarán los resultados obtenidos, que serán comparados y discutidos en relación con los hallazgos de estudios anteriores. Finalmente, se expondrán las conclusiones del estudio, respondiendo a las preguntas de investigación, y se reconocerán las limitaciones encontradas, proponiendo nuevas líneas de investigación futura para mejorar los resultados obtenidos hasta el momento.

2. Marco teórico

Scott (1980) dijo que “el lenguaje es un producto no vivo de un sistema vivo”. Y es que, aunque todos los seres vivos tienen su propio lenguaje, una de las diferencias clave entre humanos y animales es la capacidad de los humanos para comunicarse mediante un lenguaje extremadamente complejo, en comparación con las formas de comunicación utilizadas por otras especies. Gracias al lenguaje, las personas podemos expresar nuestros sentimientos y emociones, tanto de forma no verbal como verbal. Sin embargo, una de las limitaciones que podemos encontrar es la dificultad para reconocer y expresar de forma verbal aquello que sentimos (Scott, 1980), y más aún cuando lo expresamos en una lengua que no es la nuestra.

En este apartado, se abordarán los conceptos de emoción y sentimiento, proporcionando una breve descripción de sus dimensiones, funciones y la relevancia de su expresión. Asimismo, se analizará el papel que desempeñan las emociones en el aprendizaje de segundas lenguas y las dificultades que este proceso conlleva. A continuación, se examinará el impacto del proceso migratorio en la adquisición de una nueva lengua, así como el papel de las emociones en la integración social de las personas migrantes. Por último, se presentará una breve descripción de la situación migratoria de la Comunidad Valenciana.

2.1. La emoción: dimensiones y funciones

2.1.1. Emoción y sentimiento

Dado que el presente estudio gira en torno al concepto de emoción, comenzaremos hablando sobre este término y su frecuente confusión con el término sentimiento. Izard (1977, como se citó en Izard, 1984), define el concepto de emoción como “la integración de un conjunto particular de procesos neuroquímicos, motores y mentales” (p.25). Por su parte y de una forma más sencilla, Damasio (2009) explica la emoción como una reacción simple que permite la supervivencia de los organismos a un nivel evolutivo, evitando los peligros o ayudando a aprovechar oportunidades. De este modo, reacciones como la alegría, el miedo, la tristeza o la vergüenza, se activan al nacer y a penas dependen del aprendizaje, aunque este sí influirá en la forma de desarrollar y expresar estas emociones a lo largo de la vida (Damasio, 2009). Generalmente, las emociones se activan por acontecimientos externos, pero también pueden activarse a través de recuerdos o la imaginación (Reeve, 1994). Aunque todas las emociones son

necesarias originalmente para la supervivencia de los seres humanos (Zapata Terrazas, 2010), hoy en día aprendemos a regular las emociones que pueden tener consecuencias negativas en la sociedad actual, como la ira o la tristeza (Damasio, 2009).

Por otro lado, Damasio (2009) afirma que “las emociones preceden a los sentimientos” (p.33). Por lo tanto, el término sentimiento va un paso más allá de la emoción, tratándose de una reflexión consciente que surge a partir de la emoción. Entendemos así que, mientras que las emociones son reacciones frente a ciertas situaciones o estímulos, los sentimientos son provocados por estas. Esta confusión entre los conceptos emoción y sentimiento es entendible si observamos que tradicionalmente se ha llamado de la misma forma a las experiencias sentidas por las emociones y a los sentimientos que estas nos provocan (Damasio, 2018).

2.1.2. Dimensiones y funciones de la emoción

Las emociones son fenómenos multidimensionales y están conformadas por distintos componentes (Izard, 1993). Existen diferentes clasificaciones para las dimensiones de la emoción. En su caso, Reeve (1994) distingue cuatro dimensiones: la experiencia subjetiva, la estimulación corporal o fisiológica, la intención o motivación y la expresión social. Además, el autor subraya que la emoción es un constructo independiente de sus cuatro componentes. Así, ante la pregunta “¿qué son las emociones?”, responde afirmando que “la emoción no es ninguna de sus partes” (Reeve, 1994, p.321). Por este motivo, puede resultar complicado encontrar una definición clara, ya que ninguna de las cuatro dimensiones se identifica exactamente con el término de emoción, sino que cada una refleja un aspecto diferente del proceso de la emoción. Por otro lado, otros autores reducen esta clasificación a tres elementos, considerando los componentes cognitivo, fisiológico y conductual (Kolb y Wishaw, 2005, como se citó en Alonso Saralegui y Mavrou, 2018). En este caso, los autores agrupan los componentes de intención y expresión social de Reeve en uno solo, y lo denominan componente conductual.

La Tabla 1 muestra los cuatro elementos de la emoción descritos por Reeve (1994).

Tabla 1. Aspectos multidimensionales de la emoción

Aspecto de la emoción	Contribución a la emoción	Unidad de Análisis
Cognitivo-subjetivo	Sentimientos	Auto-informe

Fisiológico	<i>Arousal</i> (activación) Preparación física	Estructuras cerebrales Sistema nervioso Sistema endocrino
Funcional	Propósito Dirigido hacia una meta	Selección de las respuestas apropiadas a la situación
Expresivo	Comunicación social	Expresiones faciales Posturas corporales Vocalizaciones Reglas sociales

Fuente: Reeve (1994)

El aspecto cognitivo-subjetivo se refiere a los estados afectivos subjetivos que hacen que cada individuo se sienta de una manera o de otra; el fisiológico hace referencia a los cambios físicos que sufrimos al experimentar una emoción, reacciones que nos ayudan a preparar nuestro cuerpo; el funcional nos orienta a una meta o un propósito adaptado a la situación; y, por último, el aspecto expresivo nos permite comunicar nuestras experiencias a los que nos rodean.

De acuerdo con Reeve (1994), la conducta emocional tiene numerosos propósitos y, aunque tendamos a clasificar las emociones como “malas” o “buenas”, desde un punto de vista funcional, todas las emociones que experimentamos nos aportan un beneficio final. Esta concepción de los sentimientos negativos viene dada por sus efectos, ya que pueden llegar a ser capaces de anular nuestro razonamiento en algunas situaciones de nuestra vida (Damasio, 2018). Este mismo autor, en su obra *El extraño orden de las cosas* (2018), afirma que “la ausencia completa de sentimientos supondría una completa suspensión del ser; pero incluso una reducción menos radical de los sentimientos pondría en peligro la naturaleza humana” (p.145). Entendemos así que la conducta emocional es fundamental en el desarrollo humano.

Reeve (1994) identifica tres funciones principales de las emociones: funciones adaptativas, funciones sociales y funciones motivacionales. Describiremos brevemente en qué consiste cada una.

- Las funciones adaptativas surgen de las conductas que permiten la supervivencia en un entorno cambiante donde existen amenazas y es necesario protegerse, relacionarse y reproducirse. En este caso, la emoción nos prepara para comportarnos de una determinada manera dependiendo de la situación: el

miedo nos impulsa a huir de una amenaza, la curiosidad nos invita a explorar y descubrir nuestro entorno, la rabia nos prepara para un ataque. Plutchik (1980) propone ocho propósitos de la conducta: protegerse, destruir, reproducirse, reintegrarse, afiliarse, rechazar, explorar y orientarse. En la Tabla 2 podemos observar los distintos estímulos que provocan las conductas emocionales y la función que tiene cada una de ellas.

Tabla 2. Estímulo, conducta emocional y función de la conducta

Situación del estímulo	Conducta emocional	Función de la conducta emocional
Amenaza	Correr, volar	Protección
Obstáculo	Morder, pegar	Destrucción
Posible pareja	Cortejar, copular	Reproducción
Pérdida de un ser querido	Pedir auxilio	Reintegración
Miembro del grupo	Acicalarse, compartir	Afiliación
Objeto desagradable	Vomitir, apartar	Rechazo
Territorio nuevo	Examinar	Exploración
Objeto nuevo repentino	Parar, alertar	Orientación

Fuente: Plutchik (1980)

- Las funciones sociales ayudan a los individuos a adaptarse en entornos sociales y cooperativos. Específicamente, las emociones: (1) facilitan la comunicación de estados afectivos, (2) regulan las respuestas de los demás, (3) promueven la interacción social y (4) fomentan la socialización y cooperación (Izard, 1989, como se citó en Reeve, 1994). Por lo tanto, las emociones nos ayudan a expresar cómo nos sentimos y permiten provocar ciertas respuestas en los demás, actuando como una guía para la interacción. Esta interacción permite crear vínculos y ser más sociales y cooperativos.
- Las funciones motivacionales llevan al individuo a actuar de una forma u otra para conseguir un objetivo y actuar con intensidad. De hecho, autores como Tomkins (1962, 1963, 1970) e Izard (1977) han considerado las emociones como

el sistema de motivación primario (como se citó en Reeve, 1994). Así, la experimentación de ciertas emociones hace que pasemos a la acción con intensidad. Tomkins (1970, como se citó en Reeve, 1994) explica este hecho con el ejemplo de la privación de aire. Para Tomkins, la falta de aire en un individuo produce una reacción emocional de terror, y concluye que esta emoción es la fuente de motivación para la conducta del individuo, que hará todo lo posible para solucionar la falta de aire que pone en peligro su vida.

Como se ha explicado, las emociones son conceptos muy complejos, ya que están conformadas por distintos componentes que cumplen diversas funciones. Además, no debemos olvidar que somos individuos con personalidades y experiencias de vida distintas, y aunque las condiciones para el estímulo de una emoción sean las mismas, las diferencias individuales afectarán a la reacción de cada persona (Plutchik, 1991).

2.1.3. Expresión de la emoción

Siguiendo la línea de la dimensión expresiva y comunicativa de la emoción, hemos visto que la expresión de la emoción es imprescindible para vivir en sociedad. Los seres humanos utilizamos una gran variedad de mecanismos para comunicar nuestras emociones a los demás, especialmente comunicación no verbal, como expresiones faciales, gestos y entonación. En las últimas décadas, se ha llevado a cabo un gran progreso en la investigación de los mecanismos de expresión no verbal, como podemos observar en trabajos de autores como Barret (1998), Ekman y Davidson (1994) o Russell y Fernandez-Dols (1997) (como se citó en Fussell, 2002). Sin embargo, la comunicación no verbal no es suficiente para expresar la totalidad de emociones que experimentamos los seres humanos. Fussell (2002) explica los distintos motivos: en primer lugar, la expresión no verbal de las emociones nos ofrece solo una señal sobre la emoción que otra persona puede estar experimentando, pero no ofrece información detallada sobre la experiencia particular que está sintiendo, o el suceso que la ha provocado. Además, la expresión no verbal nos limita al momento presente, por lo que no nos permite expresar cómo nos sentimos en el pasado. Tampoco nos permite comunicar experiencias emocionales vividas por otras personas, como cuando hablamos sobre cómo se siente alguien conocido o algún personaje público o ficticio (Fussell y Moss, 2002, como se citó en Fussell, 2002). Por lo tanto, la verbalización de las emociones, junto con la comunicación no verbal, nos brinda infinitas posibilidades en la comunicación.

2.2. Emociones y adquisición de segundas lenguas

En las últimas décadas, el interés por las emociones ha crecido en los ámbitos del bilingüismo y la adquisición de segundas lenguas, donde diversos autores han comenzado a investigar el papel que desempeñan en el aprendizaje y uso de lenguas extranjeras (Arnold, 1999; Dewaele, 2004, 2008, 2010, 2011; Pavlenko, 2002, 2006, 2012; entre otros).

Existen dos enfoques principales en cuanto al estudio del bilingüismo y las emociones. El primero y más tradicional es el enfoque separatista, que consideraba las emociones como universales e independientes del lenguaje. Este enfoque se centró en examinar la relación entre las emociones y las actitudes hacia las distintas lenguas, lo que permitió explorar la elección lingüística de los hablantes bilingües. Sin embargo, este enfoque presentaba limitaciones en cuanto a la relación entre la lengua y las emociones. Posteriormente, surgió un segundo enfoque desde una perspectiva más cognitivista, que no solo consideraba la relación entre lenguaje y emociones, sino que examinaba el lenguaje de las emociones. Gracias a este enfoque se iniciaron líneas de investigación sobre la naturaleza de la expresión de las emociones en hablantes bilingües y multilingües (Pavlenko, 2002).

Por su parte, Arnold (1999) introdujo el término “afecto” en la enseñanza de segundas lenguas, subrayando la importancia de crear una atmósfera emocional positiva en clase (Dewaele, 2015b). La autora manifestó que comprender el impacto del afecto en el aprendizaje de idiomas es esencial por dos razones principales. Primero, prestar atención a los aspectos emocionales puede conducir a un aprendizaje más eficaz. Esto implica tanto abordar los desafíos que implican las emociones negativas, como la ansiedad y el miedo, como fomentar emociones positivas que faciliten el aprendizaje, como la empatía o la motivación. La segunda razón que explica Arnold va más allá de la enseñanza de idiomas, pues se refiere a la integración de los aspectos afectivos en el aula, con la finalidad de contribuir al bienestar emocional y al desarrollo personal de los estudiantes, preparándolos para ser miembros responsables de la sociedad. Por lo tanto, es fundamental reconocer que los aspectos afectivos y cognitivos del aprendizaje no son opuestos, sino complementarios. Ambos deben integrarse en lugar de separarse, ya que la interacción entre ellos es lo que permite consolidar eficazmente el proceso de aprendizaje (Arnold, 1999).

Para conocer el proceso de asimilación de las palabras emocionales es necesario aclarar primero la diferenciación establecida por Pavlenko (2008) entre “palabras emocionales” y “palabras cargadas de emoción”; una diferenciación sutil pero significativa, relacionada con la conexión que estas palabras tienen respecto a las experiencias emocionales de las personas. Las “palabras emocionales” son aquellas que se refieren directamente a estados o procesos emocionales, como “alegría”, “tristeza”, “preocupación”; y son reconocidas y comprendidas por los hablantes en función de su sentido literal relacionado con las emociones específicas. En cambio, las “palabras con carga emocional” no necesariamente tienen que ver con el significado literal de una emoción, sino que evocan emociones derivadas de las experiencias personales o culturales del hablante. Estas palabras pueden ser nombres o adjetivos que el hablante asocie a experiencias significativas, provocando una respuesta emocional. Por ejemplo, palabras como “cáncer” u “hogar” no tienen significados literales emocionales, pero sí pueden tener una carga emocional significativa para determinados hablantes o en determinados contextos. Pavlenko (2008) sostiene que esta distinción es relevante en el aprendizaje de segundas lenguas, pues las palabras cargadas de emoción pueden ser más difíciles de aprender al estar arraigadas a la cultura y experiencias personales.

Considerando lo anterior, Altarriba (2003) explica el modelo por el que se cree que los hablantes bilingües almacenan sus dos lenguas en la memoria, propuesto en 1994 por Kroll y Stewart. Según este modelo, un hablante bilingüe cuenta con tres “almacenes” de palabras y conceptos: un almacén léxico de la L1, el que contiene más cantidad de palabras; un almacén léxico de la L2, algo más pequeño; y un almacén conceptual, que está estrechamente relacionado con la L1 y contiene el conocimiento semántico y del mundo. Al aprender una segunda lengua, las palabras de la L2 se conectan principalmente a la L1, pero no con el almacén conceptual. Con la práctica, los vínculos de la L2 se fortalecen, aunque siguen siendo más débiles que los de la L1. Así, el desarrollo de la fluidez en la L2 refuerza la conexión con el almacén conceptual.

Cabe destacar que este modelo se aplica a los hablantes que aprenden una segunda lengua mucho más tarde que la L1. Por lo tanto, las palabras emocionales en la L1 se han experimentado en numerosos contextos, lo que contribuye a crear huellas en la memoria y refuerza su representación semántica. Por el contrario, las palabras emocionales aprendidas en la L2/LX pueden no estar tan profundamente codificadas, si se practican mucho menos y se aplican en menos contextos (Altarriba 2001, como se citó en Altarriba, 2003).

Fussel (2002) insiste en la importancia de expresar y comprender emociones, un desafío que enfrentan incluso los aprendientes más competentes de una lengua. En intercambios emocionales, especialmente entre hablantes de distintas lenguas, la inadecuada expresión de una emoción puede malinterpretarse, afectando a la relación entre los interlocutores e incluso haciendo que ambos se sientan incómodos (Dewaele, 2008). Otro reto significativo es el manejo de las representaciones emocionales, como las metáforas y otras figuras del lenguaje, que son esenciales para comunicar emociones entre hablantes nativos (Gibbs et al. 2002, como se citó en Dewaele, 2008). Por esta razón, en el ámbito de la ASL se han llevado a cabo diversos estudios que examinan la importancia de las metáforas en la comunicación emocional y en la enseñanza de idiomas (véase, por ejemplo, Kövecses, 2000; Littlemore y Low, 2006; Masid Blanco, 2017). Además, el léxico de las emociones varía mucho de unas lenguas a otras, lo que añade otra capa de complejidad al aprendizaje y la comunicación intercultural (Resnik, 2018).

Otra de las dificultades para reconocer y expresar emociones en una LX es señalada por Pavlenko (2006) mediante la teoría de la corporeidad del lenguaje. Según esta teoría, los hablantes que adquirieron sus lenguas a través de la memoria emocional tienden a percibir su identidad lingüística como emocional y auténtica. En cambio, aquellos que aprendieron sus lenguas posteriormente, ven su “yo” en la LX como distante y menos emocional, llegando incluso a sentirlo como “falso” (Pavlenko, 2004b, como se citó en Pavlenko, 2006). Por este motivo, algunos autores vinculan la diferencia entre la L1 y la LX con el proceso y contexto de aprendizaje (Dewaele, 2013).

No obstante, tal y como indica Pavlenko (2002), sería muy simplista afirmar que las personas que aprenden una lengua en edades tardías no pueden generar vínculos emocionales con su lengua adicional, pues se ha comprobado que algunos hablantes bilingües han llegado a experimentar desapego emocional a su L1 a raíz de experiencias emocionales negativas:

Nowhere is this experience more visible than in the case of many World War II German expatriates who, like Gerda Lerner - a German refugee, soon to become an American scholar and writer - renounced their first language together with the ideologies it embodied for them. (Pavlenko, 2002, p. 49)

Por otro lado, algunos hablantes bilingües reconocen que expresar sus emociones en una LX les permite experimentar otras “entidades emocionales” (Pavlenko, 2002),

facilitando incluso la expresión de emociones en determinadas situaciones, debido a la distancia emocional que experimentan (Alonso Saralegui y Mavrou, 2018).

La dificultad para expresar emociones en diferentes lenguas no se limita al ámbito lingüístico, sino que también está influenciada por factores culturales. Las diferencias culturales pueden generar malentendidos, ya que las emociones se comunican y se interpretan de maneras específicas en cada cultura (Pavlenko, 2002). Anna Wierzbicka (1992), en su obra *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*, argumenta que las lenguas reflejan los universos conceptuales de las culturas, lo que implica que no todas las expresiones de una lengua son transferibles a otra. Además, Lorette y Dewaele (2015) señalan que la distancia cultural afecta a la capacidad para reconocer emociones, sugiriendo que los hablantes de culturas más alejadas de la lengua meta pueden enfrentar mayores desafíos en la percepción y expresión emocional en su LX.

La investigación sobre las emociones en el ámbito de la ASL presenta un panorama complejo y dinámico. En este sentido, las percepciones sobre las distintas lenguas se ven influenciadas tanto por experiencias pasadas como por el uso actual que los hablantes les dan, así como por otros factores sociales y psicológicos (Dewaele, 2013). Actualmente, continúan los estudios sobre la emoción en la ASL y las dificultades que pueden surgir en este proceso. Esta exploración es fundamental, pues puede contribuir a desarrollar metodologías pedagógicas más efectivas y adaptadas a las necesidades de los estudiantes, además de abordar las barreras emocionales que pueden limitar la comunicación y la integración cultural.

2.3. Migración y adquisición de segundas lenguas

2.3.1. El proceso migratorio y sus desafíos

A nivel internacional no existe una definición aceptada para el término “migrante”. La Organización Internacional de las Migraciones (OIM) define este concepto como “toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, y por diversas razones” (OIM, 2019, p. 132).

Existen distintas teorías que explican el origen de las migraciones internacionales. La teoría neoclásica se basa en las diferencias de salarios y calidad de vida que llevan a las personas a tomar la decisión individual de migrar (Moreno Fernández, 2009). Por

otro lado, de acuerdo con Borjas (1994, como se citó en Moreno Fernández, 2009), una nueva teoría de migración pone el foco en el mal funcionamiento de los mercados de los países de origen como causa de la decisión de migrar por parte de las familias migrantes. Algunas teorías sociológicas atribuyen las migraciones a la necesidad de mano de obra en los países desarrollados y a la influencia de sus mercados en las economías de las comunidades en desarrollo, afectando a grupos completos más allá del nivel individual (Moreno Fernández, 2009). No obstante, estas teorías tienden a centrarse únicamente en los migrantes por motivos laborales, ignorando que, en la actualidad, muchas personas migran por otras razones (Benlloch-Doménech y Barbé-Villarubia, 2020).

La integración desempeña un papel fundamental en los procesos migratorios. Moreno Fernández (2009) la define como “un proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores” (p. 131). Además, señala que el proceso de integración debe ser bidireccional, permitiendo que tanto los residentes como los inmigrantes puedan estructurar su vida en comunidad de manera efectiva. Sin embargo, cuando se producen llegadas masivas y continuas en ciertos lugares, las personas residentes podrían tener dificultades para asimilar bien los cambios, lo que puede generar conflictos y situaciones hostiles que, finalmente, resulten en el aislamiento de la población migrante en guetos (Mavrou y Bustos, 2018).

Migrar no solo implica cruzar barreras geográficas, sino también lingüísticas y culturales. Estas fronteras son menos tangibles y suele tomar más tiempo adaptarse al nuevo entorno (Dewaele y Stavans, 2014). En este sentido, la cultura y el idioma son elementos clave en la adaptación de las personas migrantes. Como señala Moreno Fernández (2009), el idioma puede influir en la elección de la comunidad de destino al momento de decidir emigrar. Sin embargo, muchas veces las personas que emigran no consideran este aspecto, ya que se ven obligadas a abandonar su país de forma rápida y forzada. El aprendizaje de la lengua se convierte, por lo tanto, en una necesidad fundamental para poder integrarse en la nueva sociedad (Mavrou y Bustos, 2018).

De acuerdo con Moreno Fernández (2009), el grado de afinidad entre la L1 y la LX, así como la complejidad de la situación lingüística del lugar de acogida (por ejemplo, la existencia de más de una lengua oficial), son factores clave que determinarán el proceso de integración de la población migrante. Cuando la L1 y la LX son similares, el proceso

de aprendizaje de la LX puede volverse más sencillo. Sin embargo, esta cercanía también puede dar lugar a interferencias lingüísticas que afecten la claridad de la comunicación. La fluidez en la LX es fundamental, no solo para acceder a oportunidades laborales, sino también para establecer relaciones sociales y desarrollar un sentido de pertenencia en la nueva comunidad. Moreno Fernández (2009) señala que aspectos como el acento o las interferencias lingüísticas mencionadas pueden afectar negativamente a la confianza de los migrantes a la hora de participar activamente en la comunidad de acogida. Por lo tanto, la integración lingüística es un fenómeno complejo en el que intervienen factores sociales, culturales y emocionales.

Finalmente, es importante subrayar el papel del afecto en el aprendizaje de una segunda lengua, y más aún en el contexto migrante, con las implicaciones psicológicas y emocionales que conlleva. Muchos estudiantes de origen migrante manifiestan dificultades en el aprendizaje de la LX, influidas por los diferentes cambios y experiencias que han vivido en el proceso de migración (Mavrou y Bustos, 2018). Este hecho enfatiza la necesidad de investigar el lenguaje emocional de las personas migrantes, además de la competencia lingüística en general, pues ambos son necesarios para el éxito de la integración en la nueva sociedad (Piller, 2012, como se citó en Mavrou, Bustos y Chao, 2023).

2.3.2. La migración en el contexto valenciano

En la década de 1960, la tasa de crecimiento demográfico en la Comunidad Valenciana llegó a superar la media española, aumento que vino dado tanto por un crecimiento natural como por el elevado saldo migratorio (Burriel y Salom, 2001, como se citó en López Jiménez, 2024). A principios de este siglo, la inmigración extranjera aumentó significativamente, tanto por motivos laborales como residenciales, lo que permitió el aumento demográfico a pesar de la baja natalidad. A nivel nacional, la inmigración laboral cubrió trabajos muy demandados en sectores como la agricultura, la construcción y el turismo. En ese momento, los inmigrantes extranjeros que llegaban a la Comunidad Valenciana eran principalmente de la Unión Europea y el Reino Unido, atraídos por motivos residenciales y de ocio; y del Magreb y Latinoamérica, que venían por razones laborales. Los europeos se concentraron generalmente en la costa, mientras que los magrebíes y latinoamericanos se distribuyeron de manera más diversa por todo el territorio (López Jiménez, 2024).

A finales de la primera década del siglo XXI, debido a la crisis económica y al aumento del desempleo, el flujo de migración extranjera comenzó a disminuir. De hecho, entre 2012 y 2013, el saldo migratorio en la Comunidad Valencia se volvió negativo debido a la salida masiva de extranjeros, tanto los atraídos por oportunidades laborales como aquellos que vinieron por motivos residenciales y de ocio (López Jiménez, 2024). Sin embargo, hoy en día ese no es el caso, y la mejoría económica está permitiendo recuperar el flujo migratorio.

Según los datos recogidos por el Instituto Nacional de Estadística (INE), durante el pasado año 2023 la población residente en España tuvo un crecimiento de 507.548 personas, alcanzando los 48.592.909 habitantes, la cifra más alta hasta ahora. En concreto, durante el año 2023 la Comunidad Valenciana fue la tercera comunidad con mayor crecimiento poblacional, tras Madrid y las Islas Baleares. Este incremento, casi en su totalidad, fue debido al aumento del número de personas de nacionalidad extranjera. De este modo, se estima que, de la nueva población, 9 de cada 10 son extranjeros.

Respecto a la Comunidad Valenciana, los datos del Padrón Continuo publicados el 1 de enero de 2022 por el INE (Anexo I)² indican que los grupos poblacionales por nacionalidad más numerosos son de origen rumano, marroquí y británico. Datos más recientes del Instituto Valenciano de Estadística (IVE) (Anexo II)³ confirman que las tres nacionalidades más representadas entre los extranjeros registrados en la Comunidad Valenciana siguen siendo las mismas. Sin embargo, en la provincia de Valencia, las cifras varían ligeramente. Aunque la población rumana sigue siendo la más numerosa con 69.731 habitantes, la comunidad italiana ocupa el segundo lugar con 27.344 residentes, seguida de la ucraniana con 25.726. La población marroquí también es significativa, con 24.316 habitantes.

Como hemos visto, los datos registrados indican una diversidad considerable en la población extranjera, predominando los residentes procedentes de países europeos y africanos. Es importante señalar que estos datos se basan en las personas inscritas en el padrón municipal, por lo que podrían variar si se consideraran aquellas que no están registradas.

² [Acceso al Anexo I](#)

³ [Acceso al Anexo II](#)

Es fundamental reconocer el peso significativo que la población migrante tiene en nuestro país. Esta población es diversa, tanto en origen como en motivaciones, y ha contribuido de manera notable al crecimiento demográfico y económico, especialmente en regiones como la Comunidad Valenciana. Sin embargo, esta diversidad también plantea importantes desafíos en cuanto a la integración de estas personas en la sociedad. Un aspecto clave de este proceso de integración es el aprendizaje de la lengua, que facilita tanto la inserción laboral como la participación en la vida social y cultural del país. Por tanto, es fundamental fomentar el aprendizaje del español y de las demás lenguas del territorio entre la población inmigrante, para asegurar su plena integración y fortalecer la cohesión social en nuestras comunidades.

3. Estado de la cuestión

En esta sección, analizaremos algunas investigaciones empíricas recientes sobre la emoción en el aprendizaje de lenguas para identificar hallazgos clave y posibles vacíos de conocimiento. Primero, describiremos algunos estudios sobre la expresión y percepción de la emoción en el aprendizaje y uso de una LX. Luego, presentaremos investigaciones sobre la emoción al hablar una LX en contextos migratorios. Por último, destacaremos estudios similares al nuestro que utilizan el cuestionario *Bilingualism and emotion questionnaire* de Dewaele y Pavlenko (2001-2003) (una descripción detallada en 3.3.).

3.1. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas lenguas

En las últimas décadas, el campo de la adquisición de segundas lenguas (ASL) ha crecido en numerosas direcciones, con el objetivo de comprender los múltiples factores que influyen en un proceso tan complejo como es la adquisición de una nueva lengua. Entre esos factores, se encuentra el componente emocional. Tradicionalmente, el campo de las emociones y del aprendizaje de lenguas han sido considerados como disciplinas independientes. Sin embargo, desde finales del siglo pasado, el impacto de las emociones en el aprendizaje de segundas lenguas ha sido cada vez más estudiado.

Hoy sabemos que las emociones son un componente clave que afecta a la motivación, a la disposición y al rendimiento de los aprendices de una segunda lengua. A continuación, mostramos algunos de los estudios más recientes respecto a la percepción y expresión de las emociones en la ASL.

Pérez García y Sánchez (2019), realizan un estudio para conocer cómo los estudiantes de inglés como LX perciben y expresan las categorías emocionales básicas, como alegría, tristeza, miedo o ira. Para ello, contaron con la participación de 99 alumnos hablantes de español como L1, que formaban parte del primer curso de Estudios Ingleses de la universidad en España, y que contaban con un nivel de inglés B1+ y se estaban preparando para obtener el nivel B2. La recogida de datos se llevó a cabo mediante un cuestionario online llamado *Feel and Say*. En este cuestionario, redactado en inglés, se muestran 20 situaciones hipotéticas, cada una de ellas dirigida a una emoción concreta de entre las cuatro mencionadas: alegría, tristeza, miedo o ira. Las

situaciones fueron extraídas y adaptadas de Piasecka (2013). Algunos ejemplos de estas situaciones son:

- Ves a una persona golpeando a un perro
- Estás hablando y alguien te interrumpe
- Invitas a algunos amigos a una fiesta y no viene ninguno
- Nace tu primer hijo
- Te reencuentras con un viejo amigo que hacía años que no veías

El cuestionario está dividido en dos secciones: una dedicada a las percepciones y otra a las expresiones. En la primera sección, la de las percepciones, los alumnos debían leer las situaciones y elegir de entre las cuatro emociones aquellas que ellos sentirían en esa situación. En la segunda sección, los estudiantes debían escribir en inglés cómo expresarían verbalmente esa emoción.

Los resultados del cuestionario fueron analizados de forma cuantitativa y cualitativa. Mientras que en la primera parte se analizó la elección de los sentimientos provocados en términos de porcentajes, las respuestas de la segunda parte se clasificaron en un pequeño corpus para poder analizar las producciones de cada alumno. De este modo, las expresiones utilizadas fueron clasificadas en cinco categorías: (1) términos emocionales, (2) términos con carga emocional, (3) interjecciones expresivas, (4) intensificadores de palabras de contenido y (5) sintagmas expresivos.

El análisis de los resultados mostró que los alumnos podían identificar perfectamente las emociones básicas que provocaba cada escenario. Además, la alegría, en este caso la única emoción positiva presentada, fue mejor identificada por los estudiantes que el resto de las emociones. Esto demuestra la propensión a identificar más fácilmente las emociones positivas, hecho que ha sido comprobado en numerosos estudios realizados con hablantes monolingües, y que podemos considerar una tendencia comunicativa del ser humano. (Boucher y Osgood, 1969; Caldwell-Harris, 2015; Foolen, 2015, 2016; como se citó en Pérez García y Sánchez, 2019). Por otro lado, respecto al análisis de la segunda parte del cuestionario, los alumnos mostraron conocer una mayor variedad de palabras y expresiones positivas frente a las negativas, especialmente adjetivos. Dentro de los términos negativos utilizados, aquellos para referirse a la tristeza eran más variados frente a los utilizados para expresar miedo o ira.

Siguiendo en la línea de la expresión de las emociones en la LX, Kyriakou, Foucart y Mavrou (2022) llevaron a cabo una investigación para conocer la influencia de la lengua

utilizada a la hora de ejercer juicios morales. Para ello, partieron de la hipótesis de que el uso de una LX disminuye la intensidad emocional, por lo que favorece la toma de decisiones más racionales. El objetivo de su estudio es comprobar si los juicios morales y el vocabulario emocional utilizado por personas bilingües se ven influidos por el idioma en el que se les presenta un dilema moral. Para ello, analizaron el vocabulario emocional utilizado por 204 participantes, hablantes de español como L1 e inglés como LX. Se tuvo en cuenta solo a los participantes que tuvieran un nivel suficiente para poder comprender los dilemas presentados, pero que no hubieran crecido hablando inglés en casa.

La recogida de datos se llevó a cabo mediante una plataforma online, donde se presentaba a los participantes un dilema moral: a 102 de ellos se les mostró en su L1, mientras que al resto se les mostró el mismo dilema en su LX. Se explicó a los participantes la situación y se pidió que decidieran si debiesen empujar a un hombre a una vía de tren, utilizando una escala binaria de sí/no. A continuación, se les realizó una serie de preguntas sobre la moralidad de sus decisiones, utilizando una escala Likert del 1 al 7, donde los valores más bajos indicaban respuestas más deontológicas y los más altos, respuestas más utilitaristas. Por último, se les invitaba a responder unas preguntas abiertas sobre el dilema presentado para que explicaran cómo se habían sentido al leer el dilema y al tomar sus decisiones.

Con el fin de examinar si el lenguaje en que se presentaba el dilema influyó en las decisiones tomadas por los participantes, se analizó el nivel de intensidad de las palabras emocionales empleadas por los participantes para justificar sus decisiones y explicar las emociones que habían experimentado al enfrentarse a tales dilemas. Algunos de los resultados más relevantes mostraron que solo el 8,82% de los participantes que realizaron la prueba en su L1 eligieron respuestas utilitaristas, frente al 32,35% de participantes que hicieron la prueba en su LX. Además, el análisis cualitativo de los datos mostró que los participantes que utilizaban su LX presentaban una mayor cantidad de justificaciones utilitaristas ($n=101$), frente a aquellos que realizaron la prueba en su L1 ($n=16$). En lo relativo al vocabulario utilizado para expresar sus justificaciones, se tuvo en cuenta la variedad de uso de palabras de alta y baja intensidad emocional. Los resultados mostraron que los participantes que utilizaron su LX para la prueba emplearon menos palabras de alta intensidad emocional y más palabras de baja intensidad emocional. El uso predominante de palabras de baja intensidad emocional demuestra que los participantes sí poseían suficiente vocabulario en su LX. Esto descarta la falta de vocabulario en la LX como la razón para utilizar

menos términos emocionales. Estos resultados concuerdan con otros estudios que indican que los hablantes bilingües son menos emocionales en su LX que en su L1.

Cuando se analiza la intensidad emocional que experimentan los hablantes multilingües en sus distintas lenguas, surge la cuestión del dominio lingüístico. Como se señala en Kyriakou, Foucart y Mavrou (2022), la falta de vocabulario en la LX podría ser uno de los motivos por los que los hablantes experimentan una menor emocionalidad de la lengua aprendida, aunque no es el caso en este estudio. Por otro lado, Pavlenko (2012) sugiere que, aunque las personas bilingües conozcan el significado de las palabras, pueden no llegar a sentirlas. Los estudios realizados en este ámbito no han podido concluir si la diferencia entre la experiencia emocional del vocabulario de una persona nativa y no nativa está relacionada con el significado de las palabras o con los sentimientos evocados (Ferré, Guasch, Stadthagen-Gonzalez y Comesaña, 2022).

Es precisamente este asunto el que Ferré, Guasch, Stadthagen-Gonzalez y Comesaña (2022) examinan en su estudio. Existen diferencias entre conocer el significado de los conceptos emocionales y realmente experimentar el sentimiento asociado a ellos. El objetivo de su investigación consiste en observar la diferencia entre la percepción del lenguaje emocional por parte de hablantes nativos y hablantes de segundas lenguas, considerando, por un lado, el significado de las palabras y, por otro, el sentimiento evocado por ellas. Para ello, se tuvo en cuenta la diferencia establecida por Pavlenko (2008) entre “palabras emocionales” y “palabras con carga emocional”. Un total de 194 participantes formaron parte del estudio, de los cuales 117 eran hablantes nativos de inglés y 77 eran bilingües de portugués europeo e inglés, siendo el portugués su L1. Además de los dos grupos de participantes (monolingües y bilingües), se distribuyó a los participantes en dos subgrupos de forma aleatoria: aproximadamente la mitad de ellos se centraría en los sentimientos provocados y la otra mitad en el conocimiento del significado. De este modo, se trabajó finalmente con cuatro grupos: 62 hablantes nativos de inglés que se centrarían en el significado de las palabras, 55 nativos de inglés que se enfocarían en el sentimiento provocado por las palabras, 42 bilingües de portugués-inglés que trabajarían con el significado de las palabras y finalmente los últimos 35 bilingües que lo harían con los sentimientos provocados por las palabras. Como herramienta de recogida de datos se utilizó un cuestionario online.

Antes de llevar a cabo la recogida de datos como tal, los participantes bilingües realizaron una prueba de nivel de inglés y unas preguntas sobre su contexto lingüístico. A continuación, realizaron el cuestionario. En él aparecían una serie de términos, tanto

“palabras emocionales” como “palabras con carga emocional”, con valencias⁴ positivas y negativas. Para los dos grupos centrados en el significado de las palabras, se pedía a los participantes que evaluaran en qué grado las palabras tenían significados positivos o negativos. Por otro lado, a los participantes de los otros dos grupos se les pidió que evaluaran en qué grado esas palabras les provocaban sentimientos positivos o negativos, independientemente del significado afectivo de las mismas.

Los resultados del estudio fueron claros: los hablantes nativos realizaban valoraciones afectivas más intensas que los bilingües, especialmente aquellos que se centraban en sus sentimientos en lugar de en el significado de las palabras. Además, se observó que la diferencia entre las puntuaciones de los bilingües y las de los nativos era más pronunciada cuando se trataba de sentir el significado que cuando se trataba de conocerlo. Esto indica que para los hablantes bilingües existe una mayor diferencia entre conocer el significado de una palabra y sentirlo. Finalmente, en cuanto a la diferencia entre las “palabras emocionales” y las “palabras con carga emocional”, los resultados revelan una mayor diferencia entre las valoraciones de los hablantes nativos y los bilingües respecto a las “palabras con carga emocional”. Esto sugiere que la asociación emocional de este tipo de palabras está más influenciada por las experiencias afectivas y culturales individuales.

Otro estudio muy reciente que explora la percepción y expresión de la emoción en personas bilingües es el trabajo llevado a cabo por Almadanat y Almadanat (2024) sobre las percepciones y el uso de palabras cariñosas, tabú y malsonantes. En concreto, su objetivo es explorar la emocionalidad de las lenguas habladas, así como los factores que influyen en ella, como el contexto de adquisición, el nivel de dominio y el grado de exposición a la lengua. En el estudio participaron 10 alumnos jordanos, estudiantes en Hungría, hablantes de árabe como L1 e inglés como LX. Todos ellos residían en Hungría desde hacía al menos dos años y afirmaban utilizar su L1 tanto como su LX en su día a día. Para la recogida de datos se realizaron entrevistas semiestructuradas a través de una plataforma en línea. La duración de estas entrevistas fue de 30 a 45 minutos, aunque no se estableció un límite de tiempo, y se realizaron en la L1 de los participantes. Una vez realizadas las entrevistas, se transcribieron y analizaron las respuestas mediante un análisis cualitativo temático. Se detectaron categorías y temas en las

⁴ En los estudios relacionados con la emoción, la valencia afectiva se refiere a una medida subjetiva que permite valorar cómo de agradable o desagradable resulta un estímulo (Masid, Pérez Serrano y Martín Leralta, 2021).

respuestas de los participantes. Además, se realizó una codificación de los datos por la que se etiquetaron los temas más relevantes y así poder simplificar la información.

Los resultados de este estudio mostraron que, en general, los participantes sentían que su L1 era más rica y emocional, mientras que su LX era percibida como menos emocional y más formal. Lo mismo ocurrió con la percepción de las palabras tabú y malsonantes: en general eran percibidas con mayor fuerza en su L1, aunque a la hora de utilizarlas, muchos de los participantes admitieron que preferían hacerlo en su LX. A la hora de expresar emociones, y en concreto a la hora de decir “te quiero”, todos los participantes indicaron que preferían utilizar su L1. El estudio demostró que son muchos los factores que afectan a estas preferencias, como el contexto de las conversaciones y el contexto de adquisición de las lenguas. En este caso, todos los participantes, excepto uno, aprendieron su LX en un contexto escolar. Además, todos ellos consideraron tener un mayor dominio de su L1 que de su LX. Por lo tanto, los datos sugieren que la falta de emocionalidad en la LX puede estar vinculada al contexto y la edad de adquisición, además del menor dominio de la LX.

En relación con los factores que pueden afectar a la emocionalidad de las lenguas aprendidas, Dewaele y Salomidou en 2017 realizaron una investigación en la que se exploraba cómo influyen las relaciones románticas en la comunicación de una LX. El estudio, de tipo mixto, tenía como objetivo comprender más a fondo cómo las relaciones románticas influyen en la comunicación de las emociones en una LX y en la personalidad. Participaron un total de 429 personas que utilizaban o habían utilizado alguna vez una LX en una relación romántica. Para la recogida de datos se utilizaron tres herramientas diferentes: en primer lugar, para la parte cuantitativa del estudio se utilizó un cuestionario en línea con el fin de conocer sus datos biográficos y sus preferencias respecto al lenguaje en relaciones románticas; en segundo lugar, completaron el cuestionario Multicultural Personality Questionnaire (MPQ) para saber un poco más sobre sus diferentes rasgos de personalidad; por último, se llevaron a cabo entrevistas escritas con ocho de los participantes para obtener información cualitativa sobre su experiencia al comunicarse en una LX con una pareja. Los resultados de la investigación mostraron que casi la mitad de los participantes habían experimentado ciertas dificultades a la hora de comunicar sus emociones a su pareja romántica, especialmente por la falta de vocabulario, pero que con el tiempo estas dificultades se iban atenuando. Una minoría afirmaba lo contrario, y defendían que el uso de vocabulario básico era suficiente si existía una pasión mutua. A pesar de las posibles dificultades en la comunicación, la gran mayoría de los participantes afirmaron no

sentirse menos auténticos al usar su LX al expresar sus emociones. Para algunos, con el tiempo, la lengua de su pareja se acabó convirtiendo en “la lengua del corazón”. Como Dewaele y Salomidou indican en las conclusiones de su estudio, “el amor y el sexo (normalmente) permiten a las parejas de diferentes L1 salvar las inevitables diferencias lingüísticas y crear su propia relación multilingüe y multicultural” (2017, p.129).

Los autores reseñados estudian diferentes categorías ligadas a la expresión emocional, como los adjetivos y sustantivos, y utilizan en algunos casos diferentes disparadores como los juicios morales o las situaciones hipotéticas emocionales (Kyriakou, Foucart y Mavrou, 2022; Pérez García y Sánchez, 2019). Los participantes de estos estudios son aprendientes de una LX, pero ninguno utiliza la lengua en contexto migratorio, como es el caso de los participantes de nuestra investigación. En nuestro caso no será importante estudiar categorías de ese tipo, ya que pretendemos observar las percepciones de la lengua de una forma más general. Por otro lado, el resto de los estudios se centran en aspectos concretos, como la influencia de las relaciones románticas en el aprendizaje de una LX o la percepción de palabras tabú y malsonantes (Almadanat y Almadanat, 2024; Dewaele y Salomidou, 2017). Estas cuestiones son relevantes para nuestro estudio y las tendremos en cuenta dentro del contexto migratorio. Por último, Ferré, Guasch, Stadthagen-Gonzalez y Comesaña (2022) diferencian entre conocer el significado emocional y sentirlo. En nuestro caso no estableceremos estas diferencias, pero sí conviene tener en cuenta este factor a la hora de analizar nuestros resultados.

3.2. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas lenguas en contextos migratorios

Con el aumento de los movimientos migratorios, la integración de personas migrantes y refugiadas se ha convertido en las últimas décadas en un tema importante de estudio (Mavrou, Bustos y Chao, 2023). En concreto, el aprendizaje de la lengua del país de acogida es un aspecto clave para una integración satisfactoria en el sistema escolar, laboral y social. En los últimos años, muchas de las investigaciones en el campo de la lingüística se han enfocado en comprender cómo el impacto emocional de las experiencias migratorias afecta a la adquisición de segundas lenguas.

Mavrou y Bustos (2018) investigaron sobre el vocabulario emocional utilizado por personas migrantes, con el objetivo de conocer en qué medida utilizaban palabras emocionales en su discurso oral y de qué tipo, además de detectar las variables que podrían influir en el uso de estas palabras. Los participantes del estudio fueron 40

aprendientes de español de origen inmigrante, candidatos al Diploma LETRA (Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes), una certificación de la competencia comunicativa en español que acredita contar con el nivel básico suficiente para desenvolverse en contextos administrativos y laborales. Los datos se obtuvieron de las producciones orales realizadas en el examen. En primer lugar, se transcribieron y lematizaron las muestras orales. A continuación, mediante la herramienta *V_Words v2.0* se identificaron las palabras utilizadas y se descartaron los ítems gramaticales para solo analizar los ítems léxicos. Finalmente, se utilizó la herramienta *emoFinder* para identificar el vocabulario emocional y clasificarlo en función de su valencia (positiva, negativa o neutra).

Los resultados del estudio mostraron que casi un tercio del discurso oral de los participantes estuvo compuesto por vocabulario emocional, especialmente de vocabulario positivo. Los participantes que llevaban más tiempo en España utilizaron un mayor número de palabras y obtuvieron una mayor calificación en el examen, lo que apunta que el tiempo de residencia es una variable relevante que determina el nivel de competencia lingüística y por lo tanto, el uso de palabras emocionales. Además, se obtuvo una correlación positiva entre el tiempo de residencia en España y la cantidad de palabras emocionales negativas utilizadas. Los hombres en concreto utilizaron un promedio ligeramente superior de vocabulario negativo que las mujeres.

Similar a este estudio encontramos el realizado por Mavrou, Bustos y Chao (2023), en el cual analizan el vocabulario emocional utilizado por personas migrantes, esta vez en producciones escritas. Del mismo modo, se pretende conocer en qué medida la emocionalidad del discurso escrito se ve afectado por las variables de sexo, edad, tiempo de residencia y nivel de competencia lingüística. Además, otro de los objetivos de su estudio es comprobar si la distancia lingüística entre la L1 y la lengua del país de acogida afecta al vocabulario utilizado, especialmente al vocabulario emocional.

En este caso, los informantes fueron 288 aprendientes de español, todos ellos inmigrantes procedentes de 39 países diferentes. Los datos para el estudio fueron recogidos de las producciones escritas realizadas para un examen de español nivel A2, similar al examen para el Diploma LETRA. Se utilizó la herramienta *emoFinder* para identificar y clasificar el vocabulario emocional utilizado.

Los resultados de este estudio mostraron, en primer lugar, que la proximidad lingüística entre la L1 y la LX no está directamente relacionada con el nivel de dominio lingüístico.

Por otro lado, un mayor dominio de la LX sí favorece una mayor emocionalidad en las producciones escritas. Estos hallazgos coinciden con los resultados obtenidos en las producciones orales por Mavrou y Bustos (2018). Sin embargo, según los autores del estudio, la distancia lingüística entre la L1 y la LX podría ser un indicador indirecto de la emocionalidad en el discurso escrito en la LX de los inmigrantes, vínculo que estaría mediado por el nivel de competencia en la LX. Por último, el estudio reveló, una vez más, que las palabras positivas predominaban frente a las negativas en el discurso escrito.

Otros estudios recientes sobre las emociones en la ASL en contexto migratorio han investigado sobre sentirse diferente al cambiar de lengua. Venturín (2020) analizó la autopercepción de 19 hablantes bilingües con el objetivo de comprobar si estos se sentían de manera diferente cuando usaban su L1 y su L2⁵. En concreto, se centró en hablantes pertenecientes a la generación 1.5⁶ de migrantes rusos en Australia: 19 hablantes de ruso como L1 que emigraron a Australia antes de los 12 años, por lo que contaban con un mayor dominio del inglés, su L2, o de ambas lenguas por igual, ruso e inglés. 13 de los informantes afirmaron utilizar su L1 en casa, uno utilizaba inglés, y el resto utilizaba ambas lenguas. Además, 15 de ellos indicaron que la mayoría de sus amigos eran angloparlantes, mientras que solo cuatro tenían sobre todo amigos que hablaban ruso.

Se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas individuales, tanto en ruso como en inglés, dependiendo de las preferencias de los participantes. Las entrevistas se dividían en dos secciones: la primera se enfocaba en la información biográfica y el contexto lingüístico de los informantes. También se prestó atención al dominio de ambas lenguas y la posible erosión lingüística de la L1. La segunda parte de las entrevistas se orientó hacia temas vinculados al bilingüismo y emociones.

Los resultados mostraron que 14 de los 19 participantes afirmaban sentirse diferentes dependiendo de la lengua que utilizaban. En general, los participantes admitieron no ser capaces de expresarse completamente en su L1. Incluso algunos de ellos indicaron sentir emociones negativas al hablar su L1, como incomodidad y frustración. Algunos

⁵ En este caso se utiliza el término L2, puesto que Venturín (2020) investigó la relación entre la L1 y la segunda lengua adquirida, independientemente de que los participantes aprendieran otras LX posteriormente.

⁶ De acuerdo con Rumbaut (2012), la generación 1.5 es un término utilizado generalmente en los Estados Unidos, que se refiere a aquellas personas que emigran a otro país entre los 6 y los 12 años, por lo que adquirieron su L1 en su país de origen y aprenden una o varias LX en su país de acogida durante el resto de su infancia y adolescencia.

relacionaron el sentirse diferentes con las limitaciones lingüísticas que se encontraban al contar con un menor dominio de su L1. Por el contrario, otros afirmaban que el menor dominio lingüístico de su L1 no implicaba que se sintieran diferentes.

Hammer (2016, como se citó en Venturín, 2020) observó correlaciones entre sentirse uno mismo en la LX y las redes sociales establecidas en esa LX, así como altos niveles de aculturación y el deseo de permanecer en el país donde se habla esa LX. Estos resultados coinciden con los hallazgos de Venturín y podrían explicar por qué muchos de los participantes se sentían más auténticos y cómodos cuando utilizan su L2.

Posterior a este estudio, Venturín (2021) continuó investigando sobre las percepciones y las emociones de los hablantes migrantes de la generación 1.5, esta vez con el objetivo de conocer la preferencia de uso para expresar sus emociones, en concreto el enfado y la alegría. En este estudio contó con la participación de 15 informantes ruso-australianos, pertenecientes a la generación 1.5. Nueve de ellos afirmaban tener un mayor dominio del inglés, su L2, mientras que los otros seis indicaron tener un dominio similar en su L1 y su L2. Además, once de ellos utilizaban su L1 en casa y afirmaban percibir una mayor emocionalidad en el idioma ruso. Diez de ellos tenían amigos mayormente angloparlantes, mientras que cinco de ellos se relacionaban sobre todo en ruso. La recogida de datos se llevó a cabo con entrevistas semiestructuradas donde se les preguntaba por sus preferencias a la hora de usar una lengua u otra.

Los resultados muestran que los hablantes prefieren expresar sus sentimientos en su L2 al ser la lengua que mejor dominan. Además, se observa que sus preferencias de uso de una lengua u otra no depende de la emocionalidad percibida en la lengua, ya que la lengua más emocional y la que mejor dominan no siempre coincide. En este estudio, los participantes en general perciben una mayor carga emocional en su L1, aunque en la mayoría de los casos no es la lengua que dominan.

Panicacci y Dewaele (2023) realizaron un estudio similar al de Venturín (2020) sobre las causas por las que los inmigrantes se sienten diferentes cuando hablan sobre asuntos emocionales en distintas lenguas. En este caso, los resultados obtenidos fueron diferentes debido a las características de los participantes: mientras que Venturín basó su investigación en las experiencias de los hablantes bilingües que habían emigrado en edades muy tempranas, Panicacci y Dewaele realizaron su estudio con personas que emigraron siendo adultas. Teniendo en cuenta esto, el objetivo de su estudio comprobar si una mayor frecuencia de uso de la L1 contribuye a sentirse diferente al utilizar la LX,

y, por lo tanto, un mayor uso de la LX para expresar emociones contribuiría a reducir la percepción de sentirse diferente al usar esa LX.

Para ello, contaron con la participación de 468 informantes, todos ellos hablantes de italiano como L1 que residían en países angloparlantes. Para la recogida de datos combinaron un cuestionario que respondieron todos los participantes y una entrevista que realizaron solo a cinco de ellos. El cuestionario utilizado fue una adaptación del BEQ de Dewaele y Pavlenko (2001-2003). El cuestionario permitió obtener información sobre su autopercepción, la resonancia emocional percibida y sus preferencias de uso al expresar emociones en ambas lenguas. Las entrevistas realizadas a los cinco participantes permitieron tener información más detallada sobre algunas experiencias para establecer patrones de interpretación que pudieran explicar los resultados obtenidos en los cuestionarios.

El análisis de los resultados mostró que la resonancia emocional de la L1 y la frecuencia de uso para expresar emociones en la L1 están vinculadas a la sensación de sentirse diferente al hablar de asuntos emocionales en la LX. Para los participantes, el italiano seguía siendo indudablemente “la lengua del corazón”, a pesar de su inmersión en un ambiente angloparlante. Algunos confesaban sentir frustración cuando tenían que expresar sus sentimientos en su LX. Los participantes mencionaron que a pesar de socializar en inglés y adoptar algunos términos emocionales básicos, sus percepciones variaban especialmente a la hora de expresar amor a sus hijos o parejas.

Los estudios reseñados en este apartado son relevantes para nuestro trabajo, especialmente en lo que respecta al contexto migratorio de los participantes. Mavrou y Bustos (2018) y Mavrou, Bustos y Chao (2023) analizan las producciones orales y escritas de los participantes. En nuestro caso, nos interesa conocer directamente las opiniones y percepciones de cada uno ellos, por lo que no consideramos necesario analizar sus producciones. No obstante, sus resultados nos señalan las variables que podrían influir en la emocionalidad del discurso de los aprendientes de una LX en contexto migratorio. Los estudios de Venturín (2020, 2021) nos muestran la visión de los hablantes bilingües que emigraron en edades muy tempranas. En nuestro caso, indagaremos sobre cuestiones similares, pero acerca de aquellos inmigrantes que emigraron en edades más avanzadas. Finalmente, el estudio de Panicacci y Dewaele (2023) se centra en comprobar si la frecuencia de uso de la L1 contribuye a sentirse diferente al utilizar la LX. Estas dos cuestiones, la frecuencia de uso y el sentirse

diferente, serán tenidas en cuenta en nuestro estudio, y los resultados de estos autores serán relevantes para establecer comparaciones.

3.3. Estudios empíricos sobre emociones y adquisición de segundas que han utilizado el cuestionario BEQ

Entre los estudios realizados sobre las emociones en el ámbito de la ASL, destacan Dewaele y Pavlenko, que además de ser los autores de algunas de las investigaciones de referencia en este ámbito, fueron los creadores del *Bilingualism and emotions questionnaire* (Dewaele y Pavlenko, 2001-2003). Desde entonces, esta herramienta ha sido utilizada en numerosos estudios sobre las percepciones y preferencias de uso de hablantes multilingües. A continuación, describiremos brevemente la estructura del cuestionario BEQ y citaremos algunas de las investigaciones más recientes en las que se ha utilizado.

El BEQ comprende un total de 35 ítems divididos en 3 secciones. La primera sección contiene preguntas sobre el perfil sociodemográfico de los participantes, como la edad, el nivel educativo y la ocupación. La segunda sección se centra en el historial lingüístico de los participantes, con preguntas sobre las lenguas habladas y la frecuencia de uso. En la tercera parte del cuestionario se abordan cuestiones relacionadas con la expresión de las emociones en determinados contextos y la actitud hacia las lenguas habladas. Por último, se añaden una serie de preguntas de respuesta abierta donde se espera que los participantes expliquen un poco más sobre el significado emocional de las lenguas que hablan, las preferencias de uso de unas lenguas u otras para términos cariñosos y las posibles dificultades que puedan experimentar al hablar de temas emocionales distintas lenguas, entre otras cuestiones.

Uno de los estudios más recientes fue el realizado por Al-Madanat y Albert (2023), en el que investigan sobre las preferencias lingüísticas de las personas bilingües para expresar sus sentimientos, así como la fuerza emocional de palabras tabú y malsonantes. En este estudio participaron 143 informantes de 35 nacionalidades distintas, todos ellos estudiantes universitarios residentes en diferentes ciudades de Hungría. Para la recogida de datos se utilizó el BEQ, ligeramente modificado, pero manteniendo la estructura general.

Los resultados revelaron que los participantes percibían su L1 con mayor fuerza emocional que su LX, por lo que la frase “te quiero” también tenía mayor fuerza

emocional en su L1. Respecto a las palabras tabú y malsonantes, de nuevo los participantes manifestaron percibirlos con más intensidad en su L1. Sin embargo, en este caso los participantes preferían utilizar su L2 para expresar este tipo de palabras. Esta preferencia podría deberse precisamente a la menor emocionalidad percibida en su LX. Finalmente, los resultados del estudio concluyen que en general la L1 de los participantes es percibida como la lengua más emocional, independientemente de variables como la edad de adquisición o la frecuencia de uso.

Otro de los estudios que han utilizado como herramienta el BEQ y que ha sido uno de los estudios de referencia para el presente trabajo, es el llevado a cabo por Alonso Saralegui y Mavrou (2018) sobre bilingüismo y emociones. El objetivo de la investigación fue analizar las percepciones de hablantes bilingües y multilingües sobre el significado emocional de las lenguas que hablan, así como la lengua preferida para hablar sobre temas emocionales. Participaron 40 informantes de distintas nacionalidades y que dominaban al menos dos lenguas. Los resultados evidenciaron una vez más que en general la L1 mantenía una mayor carga emocional frente a las otras lenguas habladas. Sin embargo, estos resultados no son absolutos en ningún caso y existen numerosas variables que podrían afectar al peso emocional percibido en una lengua, como el interlocutor, la frecuencia de uso y las experiencias vitales. En lo relativo a la preferencia de uso de una lengua u otra para tratar temas emocionales, casi la mitad de los participantes indicó que les resultaba más complicado hacerlo en la LX. Entre los motivos señalados encontramos la falta de léxico, la falta de oportunidades para expresar emociones en su LX y la personalidad de cada uno. Por otro lado, de los participantes que afirmaron que para ellos no era más difícil expresar sus emociones en su LX, algunos explicaban que al no percibir su LX de forma tan emocional les era más sencillo expresar emociones, pues no se sentían tan expuestos, sino que la lengua actuaba como un filtro.

Panicacci y Dewaele (2017a, 2017b) investigaron las experiencias de hablantes italianos que emigraron a países angloparlantes, centrándose en la percepción de sentirse diferente al cambiar de lengua. El objetivo del primer estudio (Panicacci y Dewaele, 2017a) fue comprobar si el sentirse diferente al utilizar la LX estaba relacionado con la orientación hacia la cultura de acogida o a la cultura heredada, y si esta orientación hacia una cultura u otra estaba vinculada a su personalidad. En la investigación participaron 468 hablantes de italiano como L1 que habían emigrado a países angloparlantes, por lo que hablaban inglés como LX. Como herramienta de recogida de datos utilizaron un cuestionario compuesto por otros cuestionarios ya

existentes. La primera parte del cuestionario recogía información sociodemográfica de los participantes y la segunda incluía las preguntas del BEQ. La tercera parte contenía una versión reducida del MPQ, un cuestionario que mide las cinco dimensiones que se consideran relevantes para el intercambio cultural: empatía cultural, apertura mental, iniciativa social, flexibilidad y estabilidad emocional. Por último, la cuarta y última parte del cuestionario contenía 20 preguntas que evaluaban el apego a las culturas de herencia y de acogida. Además de este cuestionario, se realizaron entrevistas con cinco de los participantes, para así poder indagar de forma más profunda en sus percepciones y opiniones.

Se llevó a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos. Los resultados estadísticos mostraron relaciones significativas entre la personalidad de los participantes, su orientación cultural y la sensación de sentirse diferentes al usar su LX. Las respuestas directas ofrecieron información más descriptiva. Algunos de los participantes opinaban que su nivel de competencia en la LX no estaba relacionado con la sensación de sentirse diferentes, sino que más bien eran los aspectos culturales los que condicionaban sus autopercepciones. Por lo tanto, es posible que una mayor conexión con los valores y la cultura de acogida propicie una mayor confianza lingüística. Respecto a la relación entre la personalidad y la orientación cultural, se observó que los participantes que mostraban un mayor apego a su cultura de origen eran menos flexibles y estables emocionalmente, mientras que aquellos que llegaban a tener la sensación de pertenencia a la cultura de acogida eran más sociables y abiertos. Esto podría indicar que algunos rasgos de la personalidad favorecen el apego a la cultura de origen y otros fomentan la apertura cultural.

Además de la orientación a la cultura y la personalidad, Panicacci y Dewaele (2017b) investigaron la importancia del interlocutor y del tema hablado en una conversación como factores que podrían influir en la sensación de sentirse diferente al usar la LX. En este caso, los resultados mostraron que, en efecto, la relación con el interlocutor, así como el tema tratado en una conversación, tienen un efecto significativo en la autopercepción de los hablantes bilingües migrantes.

Todas estas investigaciones tienen en común el uso del BEQ como herramienta de recogida de datos, por lo que siguen una línea muy similar al presente trabajo. En los dos primeros estudios se analizan las preferencias lingüísticas y la fuerza emocional, variables que se tendrán en cuenta para este trabajo. Sin embargo, el contexto de los participantes es diferente al de nuestro estudio, pues no son personas inmigrantes (Al-

madanat y Albert, 2023; Alonso Saralegui y Mavrou, 2018). Por su parte, Panicacci y Dewaele (2017a) prestan atención a la variable orientación cultural. En nuestro caso no se considera necesario estudiar esta relación, pues va más allá de la percepción emocional de la lengua. Sin embargo, hemos observado que es una variable relevante y los resultados obtenidos por los autores serán considerados en nuestras conclusiones. Por último, Panicacci y Dewaele (2017b) también investigan la importancia del tema y del interlocutor como factores que fomentan el sentirse diferente al hablar una LX. Este asunto también es significativo para nuestro estudio.

Tras revisar los hallazgos de las investigaciones más recientes en el ámbito de la ASL y las emociones, se evidencia que la expresión emocional en una LX es un fenómeno complejo influido por múltiples variables. Los resultados sugieren que la L1 tiende a ser la lengua más emocional, por lo que suele resultar más difícil expresar emociones en la LX. En muchas ocasiones, los hablantes son capaces de reconocer el significado emocional, pero no llegan a sentirlo como en su L1. Se ha observado que los factores más relevantes que pueden influir en la emocionalidad son el contexto de aprendizaje, la edad de adquisición y el dominio lingüístico. En el caso de los hablantes inmigrantes también puede afectar el tiempo de residencia en el país de acogida. Por último, los resultados señalan que en muchos casos la autopercepción de los hablantes se ve alterada cuando cambian de lengua.

Sin embargo, hemos observado que la mayoría de los estudios de este tipo se han enfocado en la L2 de hablantes bilingües, y son escasas las investigaciones que estudian la percepción y expresión de las emociones en hablantes de español como lengua de migración. Es precisamente este el nicho que queremos cubrir en nuestro estudio. En contextos migratorios, el aprendizaje de la lengua de acogida es crucial, y la expresión emocional es esencial para la integración. Para atender mejor a las necesidades de aprendizaje de las personas migrantes, es importante considerar tanto el proceso de aprendizaje como las experiencias y opiniones de los propios hablantes. Por ello, consideramos pertinente la realización de este estudio.

Tabla 3. Resumen de estudios empíricos recientes

Artículo de referencia	Objetivos	Informantes	Recogida de datos	Resultados
Estudios empíricos sobre la expresión y la percepción de la emoción al hablar una LX				
Dewaele y Salomidou (2017)	Cómo afectan las relaciones románticas en la comunicación de la emoción en una LX y cómo cambia a la persona.	429 participantes de entre 18 y 81 años que utilizan o han utilizado una LX para comunicarse en una relación de pareja.	Cuestionario propio, cuestionario <i>Multicultural personality questionnaire</i> (MPQ) y entrevistas escritas con 8 de los participantes.	Las respuestas cualitativas fueron muy variadas. En general, los participantes tuvieron problemas para sentirse ellos mismos al principio de la relación, pero esto cambió a los pocos meses. Para las relaciones más largas, el lenguaje de la pareja a menudo se convirtió en el “lenguaje del corazón”. La velocidad de la socialización afectiva en la LX está relacionada a menudo con la personalidad y género. Mientras que la mayor parte de los participantes mencionan limitaciones en la LX, una cuarta parte de ellos admite sentirse emocionalmente liberado en la LX.
Pérez García y Sánchez (2019)	Percepción y expresión de las categorías emocionales en inglés (alegría, tristeza, miedo e ira) en aprendientes de inglés como L2 en un contexto escolar.	99 estudiantes hablantes de español como L1 y aprendientes de inglés como LX, cursando el primer año de Estudios Ingleses en la universidad.	Cuestionario <i>Feel and say</i>	Los alumnos tienden a reconocer y expresar un mayor número de palabras emocionales relacionadas con la alegría en comparación con la tristeza, miedo o ira.
Ferré, Guasch, Stadthagen-Gonzalez y Comesaña (2022)	Diferencias entre conocer el significado de una palabra y experimentar los sentimientos asociados a ella, en una L1 y una LX.	194 participantes, 117 de ellos hablantes nativos de inglés y 77 de ellos bilingües de inglés y portugués.	Cuestionario propio	Los hablantes de inglés L1 realizan valoraciones afectivas más intensas que los bilingües, y esa diferencia es mayor cuando a los participantes se les pregunta por lo que sienten que cuando se les pregunta por el significado de las palabras.

Kyriakou, Foucart y Mavrou (2022)	Influencia de la lengua utilizada (L1 o L2) a la hora de ejercer juicios morales.	204 hablantes de español como L1 e inglés como LX.	Cuestionario propio (presentación de dos dilemas en inglés y español).	Los participantes utilizan un mayor número de argumentos emocionales en su L1 que en su LX. También muestran una mayor empatía y consciencia sobre las consecuencias legales de un asesinato en su L1, mientras que no lo hacen tanto en su LX. Por último, los participantes expresan un mayor número de argumentos morales utilitaristas al utilizar su LX, reaccionando de forma menos emocional que en su L1.
Almadanat y Almadanat (2024)	Percepción y expresión de la emoción por parte de bilingües de árabe e inglés residiendo en Hungría, especialmente respecto a las expresiones de cariño y de palabras tabú y malsonantes.	10 alumnos jordanos estudiando en Hungría, hablantes de árabe como L1 e inglés como LX.	Entrevista semiestructurada	Los participantes consideran que su L1 es más rica y emocional, mientras que su LX es más formal. También perciben con más fuerza emocional las palabras tabú y malsonantes en su L1, aunque tienden a utilizar su LX para expresar este tipo de palabras. La frase “te quiero” tiene más peso en su L1 también.
Estudios empíricos sobre la expresión y la percepción de la emoción al hablar una LX en contexto de migración				
Mavrou y Bustos (2018)	Análisis del vocabulario emocional en el discurso oral de un grupo de personas migrantes candidatos al Diploma LETRA (Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes). Variables que influyen en la emocionalidad del discurso oral.	40 aprendientes de español como lengua de migración, procedentes de distintos países.	Análisis de corpus Nebrija-INMIGRA	Los hablantes utilizan términos emocionales durante casi un tercio del discurso, destacando el uso de palabras emocionales positivas sobre las negativas. Los hablantes que llevan más tiempo viviendo en España utilizan un mayor número de palabras emocionales, y en concreto, son capaces de utilizar un mayor número de palabras emocionales negativas. Además, los hablantes con una mayor competencia oral en la LX produjeron una mayor cantidad de palabras emocionales. Los hombres produjeron de promedio un número ligeramente mayor de palabras negativas frente a las mujeres. Por último, los participantes más jóvenes cometieron menor cantidad de errores léxicos.

Venturin (2020)	Sentirse diferente al cambiar de lengua por parte de personas migrantes de la generación 1.5.	19 hablantes de ruso como L1 que han migrado a Australia, pertenecientes a la generación 1.5, con un mayor dominio de su LX (inglés) o de ambas por igual (ruso e inglés).	Entrevista semiestructurada	Los participantes experimentan diferentes emociones al utilizar su L1 y su LX. Además, los participantes destacan que les resulta difícil expresarse en su L1 de forma tan profunda como lo hacen en su LX, indicando cierta “desconexión” con su L1, lo que intensifica los conflictos de identidad.
Venturin (2021)	Preferencia en el uso de la L1 o la LX a la hora de expresar enfado y alegría.	15 hablantes de ruso como L1 que han migrado a Australia, pertenecientes a la generación 1.5.	Entrevista semiestructurada	Los participantes prefieren utilizar su LX para expresar emociones, o, en algunos casos, tanto su L1 como su LX. A diferencia de los resultados obtenidos en otros estudios, la preferencia para expresar emociones no está relacionada con la emocionalidad percibida en la lengua, sino con su nivel de dominio. De este modo, para los participantes la L1 sigue teniendo mayor peso emocional, aunque prefieren expresar sus emociones en la LX al tener un mayor dominio de esa lengua.
Mavrou, Bustos y Chao (2023)	Análisis del vocabulario emocional en la producción escrita. Factores que pueden influir en la emocionalidad del discurso escrito en personas migrantes.	288 aprendientes de español como lengua de migración, procedentes de diferentes países y residiendo en Madrid.	Análisis de corpus Nebrija-INMIGRA	Al contrario de lo que se esperaba, la cercanía lingüística entre la L1 de los participantes y la LX no está directamente relacionada con la emocionalidad del discurso escrito. Sin embargo, los factores más relacionados con la emocionalidad podrían ser el nivel de competencia en la LX y el nivel de aculturación y socialización en el país de acogida. Además, se observa el predominio de expresiones emocionales positivas frente a las negativas.

Panicacci y Dewaele (2023)	Comprobar si la frecuencia de uso para expresar emociones y la resonancia emocional percibida en ambas lenguas pueden predecir cambios en la autopercepción de los inmigrantes al hablar de temas emocionales en la LX.	468 hablantes de italiano como L1 que han migrado a países angloparlantes.	Cuestionario propio y entrevista semiestructurada solo a 5 participantes elegidos de forma aleatoria del total de los participantes.	Los participantes se sienten diferentes cuando utilizan su LX al hablar sobre temas emocionales. La L1 sigue siendo su “lengua del corazón” y se muestran frustrados cuando tienen que utilizar su LX para expresar emociones, aunque dependiendo del contexto, esta falta de resonancia emocional puede ser beneficiosa.
Estudios empíricos que han utilizado el BEQ como herramienta de recogida				
Panicacci y Dewaele (2017a)	En un contexto migratorio, la relación entre sentirse diferente al cambiar de lengua y el arraigo cultural a la cultura de acogida.	468 hablantes de italiano como L1 que han migrado a países angloparlantes.	Cuestionario compuesto por <i>Bilingualism and emotion questionnaire</i> (BEQ), <i>Multicultural personality questionnaire</i> (MPQ) y <i>Vancouver index of acculturation</i> (VIA). Entrevista.	Los participantes mencionan una serie de razones únicas por las que se sienten diferentes al cambiar de lengua, por lo que se concluye que las experiencias migratorias afectan a las personas migrantes de múltiples maneras, haciendo que cada experiencia sea única tanto a nivel lingüístico, como cultural y psicológico.
Panicacci y Dewaele (2017b)	En contexto migratorio, sentirse diferente al cambiar de lengua con personas específicas (desconocidos, amigos, familia, etc.) y al hablar sobre temas específicos (emocionales, neutrales, personales, etc.).	468 hablantes de italiano como L1 que han migrado a países angloparlantes.	Cuestionario <i>Bilingualism and emotion questionnaire</i> (BEQ)	Los participantes tienden a sentirse diferentes al utilizar su LX con desconocidos. Además, se sienten con menos confianza en el dominio de su LX y mayor ansiedad. Por otro lado, suelen utilizar más su LX con desconocidos o en ambiente laboral, por lo que su socialización afectiva en la LX es limitada. Esto explica la falta de vinculación con la nueva lengua. Respecto a la relación entre el tema hablado y el sentirse diferente, los participantes muestran que se sienten diferentes con frecuencia cuando hablan de

				temas emocionales en su LX. Algunos participantes consideran su L1 como la única “lengua del corazón”. Se concluye que el sentirse diferente al hablar la LX no solo se ve influido por características personales, sino también por el tema de conversación y la relación con los interlocutores.
Alonso Saralegui y Mavrou (2018)	Percepciones de hablantes bilingües y multilingües sobre el significado emocional de las lenguas que hablan y la lengua preferida para tratar temas emocionales.	40 participantes de distintas nacionalidades, hablantes de al menos dos lenguas.	Cuestionario <i>Bilingualism and emotion questionnaire</i> (BEQ)	Los participantes consideran su L1 como la lengua con mayor peso emocional, ya que es la lengua en la que aprendieron el lenguaje emocional. Sin embargo, existen muchos otros factores que influyen en el peso emocional, como el contexto de adquisición, las experiencias vitales, la socialización, el dominio de la lengua o la proximidad lingüística entre las lenguas habladas.
Al-Madanat y Albert (2023)	Percepción de las emociones, fuerza emocional de palabras tabú y malsonantes y peso emocional de la frase “te quiero” en personas bilingües.	143 estudiantes universitarios bilingües residiendo en distintas ciudades de Hungría y con distintas L1.	Adaptación del cuestionario <i>Bilingualism and emotion questionnaire</i> (BEQ)	Los participantes perciben su L1 de forma más emocional que su L2. También las palabras tabú y la frase “te quiero” tienen más peso en su L1. Sin embargo, muchos prefieren usar su L2 para utilizar palabras tabú y malsonantes al tener menor carga emocional.

4. Metodología

4.1. Preguntas de investigación

Las investigaciones precedentes han mostrado que las personas que aprenden una lengua en un contexto migratorio poseen características únicas, vinculadas a sus experiencias y al proceso de adaptación al país de acogida. Debido a estas particularidades, estos aprendientes merecen un estudio más detallado y amplio respecto al aprendizaje de su lengua de acogida.

Así pues, este trabajo tiene como objetivo analizar las percepciones del lenguaje emocional por parte de un grupo de hablantes de español como LX en contexto migratorio en la ciudad de Valencia. A continuación, mostraremos las preguntas de investigación de las que partimos. Debido al amplio número de estudios previos basados en la misma herramienta de recogida de datos que se utiliza en este trabajo, ya reseñados en el capítulo previo (ver Tabla 3), tendremos en cuenta las hipótesis alternativas propuestas relativas a nuestras preguntas de investigación:

1. ¿Cómo perciben la carga emocional de su lengua materna y su lengua adicional los hablantes de español como lengua de migración en Valencia?

H1: La L1 es percibida como la lengua con mayor carga emocional frente a otras lenguas aprendidas.

2. ¿Qué lengua consideran más apropiada para expresar sus emociones?

H2: La lengua preferida para expresar emociones suele coincidir con la lengua que mejor dominan.

3. ¿Cambia la percepción de su identidad cuando utilizan una lengua u otra?

H3: La percepción de la identidad suele cambiar al utilizar otras lenguas.

4.2. Diseño metodológico y variables

Se trata de un estudio mixto descriptivo focalizado de corte transversal. Se lleva a cabo desde la llamada perspectiva *emic*, nombrada por primera vez por Pike (1954), y

posteriormente utilizada por el antropólogo Marvin Harris (1964) en su obra *The nature of cultural things* (como se citó en García Soto, 2018). Este tipo de perspectiva tiene en cuenta tanto el punto de vista del investigador como el de los participantes, analizando sus percepciones y experiencias.

Se ha decidido realizar un estudio mixto, ya que la combinación de ambas metodologías nos proporciona una comprensión más completa y enriquecedora sobre las percepciones de nuestros informantes y las variables que las condicionan. Por un lado, el análisis cuantitativo nos permite codificar las variables para obtener un panorama general de los resultados. Por otro lado, el análisis cualitativo nos proporciona información más detallada sobre las perspectivas y opiniones de los participantes.

Como herramienta de investigación se optó por un cuestionario (edición final y validación del cuestionario, con detalle, en el apartado 4.4.), ya que es una herramienta fácil de administrar, que permite obtener una gran cantidad de información de los participantes y que es sencilla de procesar (Ainciburu, 2022). El cuestionario tiene como constructo principal la percepción emocional de la L1 y la LX. Para estudiar el constructo y dar respuesta a las preguntas de investigación se seleccionaron tres variables principales:

- Carga emocional de la L1 y LX
- Preferencia de uso de una lengua u otra para expresar sus emociones
- Percepción de la identidad al cambiar de lengua

Las variables se midieron con las distintas respuestas obtenidas del cuestionario. Al ser un estudio mixto, algunas variables fueron analizadas de forma cuantitativa y otras de forma cualitativa. Las preguntas de respuesta cerrada fueron examinadas con un análisis cuantitativo. Se utilizaron tres tipos de preguntas:

- Preguntas con escala Likert de 4, 5 o 6 puntos, que, dependiendo de la pregunta, miden el nivel de dominio, la frecuencia de uso o la intensidad. A continuación se muestra un ejemplo:

Tabla 4. Ejemplo de pregunta cerrada con escala Likert

25. Cuando hablas en silencio, contigo mismo, ¿qué lengua utilizas normalmente?					
	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

- Preguntas de selección múltiple, especialmente en las preguntas iniciales sobre información sociodemográfica. Por ejemplo, para indicar el contexto de aprendizaje de español, los participantes debían elegir entre aprendizaje natural, instrucción formal o ambas.
- Preguntas dicotómicas de sí/no. Por ejemplo, al preguntar si tenían hijos, o si su trabajo estaba relacionado de algún modo con los idiomas.

Las preguntas abiertas de la última sección del cuestionario se analizaron a través de un análisis cualitativo. Para ello, se examinó cuidadosamente cada una de las respuestas, buscando temas recurrentes y palabras clave. En algunos casos, cuando las preguntas requerían respuestas de sí o no, las respuestas se categorizaron como afirmativas, negativas o sin respuesta, para luego analizar las justificaciones proporcionadas.

A continuación, se muestra una tabla aclarativa sobre los objetivos y las variables.

Tabla 5. Objetivos y variables de estudio

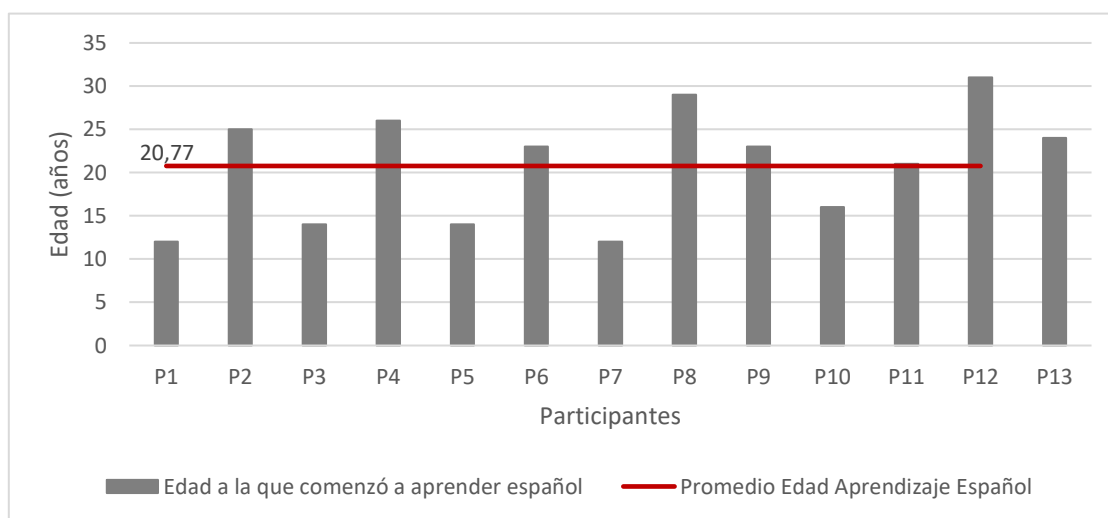
Objetivos	Variables generales	Variables específicas
Analizar las percepciones sobre la lengua española frente a la L1 de los hablantes inmigrantes para conocer carga emocional que tiene cada lengua para ellos.	Carga emocional de la L1 y la LX.	• Afirmaciones subjetivas • Significado emocional • Peso emocional de la frase “te quiero” • Peso emocional de las palabras malsonantes y tabú
Determinar la preferencia de uso de una lengua u otra para expresar sus emociones en distintas situaciones y con distintos interlocutores.	Preferencia de uso de una lengua u otra para expresar sus emociones.	• Frecuencia de uso e interlocutores • Expresión de emociones • Diálogo interno • Nivel de ansiedad
Conocer en qué medida cambia su autopercepción al utilizar una lengua u otra.	Percepción de la identidad al cambiar de lengua.	• Sentirse diferente

4.3. Informantes

Para la selección de los informantes utilizamos un muestreo no probabilístico por conveniencia y por bola de nieve. En el estudio participaron 13 personas inmigrantes, 5 hombres y 8 mujeres, residentes en la ciudad de Valencia y hablantes de español como lengua adicional. Los participantes tienen una edad promedio de 29,46 años, con un rango de edades entre 20 y 43 años; y provienen de 8 países diferentes: Francia, Guinea, Irlanda, Italia, Marruecos, Portugal, Rumania y Sierra Leona. La mayoría de los participantes han vivido en España entre dos y siete años. Solo uno de ellos ha residido más de siete años en el país y dos de ellos lo han hecho durante menos de dos años. En relación con la formación académica, solo uno de los participantes ha obtenido como máximo la educación secundaria, mientras que el resto ha realizado alguna formación profesional, estudios universitarios e incluso estudios de posgrado. Las respuestas sobre la ocupación son muy variadas, aunque algo destacable es que 9 de los 13 participantes afirman que su empleo tenía alguna relación con los idiomas.

Además de su lengua materna y el español, 12 de los 13 participantes hablan una tercera lengua, y cuatro de ellos hablan además una cuarta. Respecto al aprendizaje del español, algunos lo aprendieron como L2, otros como L3 y otros incluso como L4. En nuestro caso, el orden de aprendizaje no es relevante, pero sí lo son la edad (ver Gráfico 1) y el contexto (ver Gráfico 2).

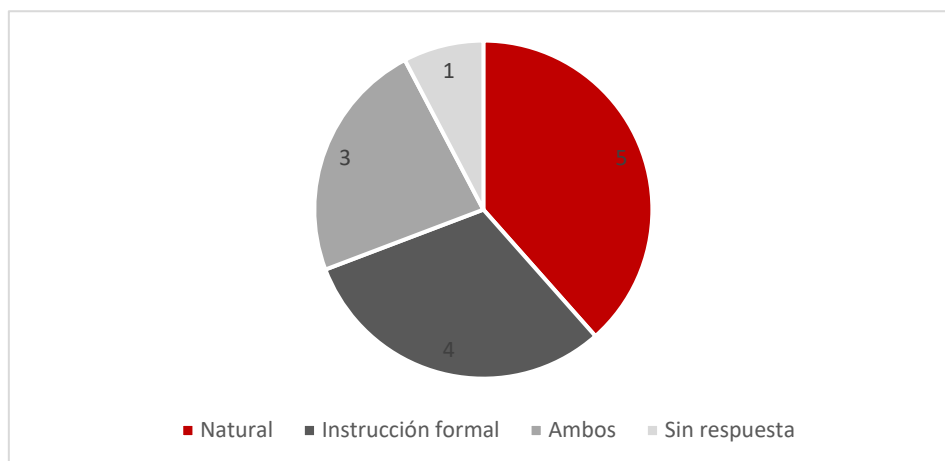
Gráfico 1. Edad a la que comenzaron a aprender español



La gráfica muestra que los 13 participantes comenzaron a aprender español en edades variadas, con un promedio de 20,77 años. Algunos iniciaron en la infancia o

adolescencia, mientras que otros lo hicieron siendo adultos. Aunque la mayoría comenzó cerca del promedio, en algunos casos empezaron mucho antes (P1, P7) o después (P12).

Gráfico 2. Contexto de aprendizaje de español



El Gráfico 2 nos muestra que, de los 13 participantes, 5 aprendieron español en un contexto natural, 4 a través de instrucción formal, y 3 mediante la combinación de ambos métodos. Un participante no respondió. Estos datos reflejan la diversidad en las experiencias de aprendizaje del idioma.

A continuación, se presentan dos tablas que resumen la información de los participantes (Tabla 6) y los datos relacionados con el aprendizaje del español (Tabla 7).

Tabla 6. Información de los participantes

Participante	Género	Edad	País de origen	Lengua materna
P1	F	28	Francia	Francés
P2	M	32	Francia	Francés
P3	F	43	Marruecos	Árabe
P4	F	30	Marruecos	Árabe
P5	M	20	Guinea	Fula
P6	M	28	Sierra Leona	Inglés
P7	F	22	Irlanda	Inglés
P8	F	30	Italia	Italiano

P9	F	29	Italia	Italiano
P10	M	29	Portugal	Portugués
P11	F	25	Portugal	Portugués
P12	F	37	Rumania	Rumano
P13	M	30	Sierra Leona	Inglés

Aunque no se considerará la L1 de los participantes como una variable en este estudio, es relevante establecer una distinción entre dos grupos según la proximidad lingüística con el español. Se observa que 6 de los participantes hablan una lengua afín al español (francés (2), portugués (2) e italiano (2)), mientras que los 7 restantes tienen como L1 una lengua no afín al español (árabe (2), inglés (3), rumano (1) y fula (1)). Aunque esta distinción no será objeto de análisis en nuestro estudio, servirá como base para comparar nuestros resultados con los de otros estudios en el apartado 6.

Tabla 7. Datos de los participantes relativos al aprendizaje del español

Participante	Tiempo residiendo en España	Nivel educativo más alto obtenido	Edad a la que comenzó a aprender español	Contexto en que aprendió español
P1	Dos años o menos	Posgrado	12	Instrucción formal
P2	Entre dos y cinco años	Posgrado	25	Natural
P3	Siete años o más	Estudios universitarios	14	Instrucción formal
P4	Entre dos y cinco años	Posgrado	26	Ambos
P5	Entre cinco y siete años	Formación profesional	14	-
P6	Entre cinco y siete años	Formación profesional	23	Ambos
P7	Dos años o menos	Formación profesional	12	Instrucción formal
P8	Entre dos y cinco años	Educación secundaria o menos	29	Natural

P9	Entre cinco y siete años	Formación profesional	23	Natural
P10	Entre dos y cinco años	Formación profesional	16	Instrucción formal
P11	Entre dos y cinco años	Estudios universitarios	21	Natural
P12	Entre cinco y siete años	Estudios universitarios	31	Natural
P13	Entre cinco y siete años	Estudios universitarios	24	Ambos

4.4. Herramienta de toma de datos

Como herramienta de investigación se utilizó un cuestionario ya creado y validado, el BEQ de Dewaele y Pavlenko (2001-2003), previamente descrito en el apartado 3.3. Este cuestionario fue creado en inglés y estaba diseñado para hablantes multilingües de hasta 5 lenguas. Para poder utilizarlo en este estudio fue necesario traducirlo al español y adaptarlo a las lenguas objeto de estudio, la L1 de los participantes y el español.

Una vez traducido y adaptado, el nuevo cuestionario fue validado por ocho profesores de español. Para ello, se creó un formulario de Google Forms⁷ que contenía el propio cuestionario y unas preguntas para comprobar que la traducción y la redacción habían sido acertadas. Una de las profesoras que formó parte de la validación, además de responder al formulario, adjuntó un documento con algunas anotaciones sobre las posibles mejoras del cuestionario. Las respuestas recibidas, en general, dieron el visto bueno a la traducción y a las variables seleccionadas (Anexo III)⁸. Se corrigieron pequeños detalles, como errores de concordancia de número o la obligatoriedad de las respuestas en el cuestionario. Aparte de esto, se realizaron dos modificaciones relevantes:

- Con el objetivo de realizar una redacción inclusiva del cuestionario, en un principio algunas preguntas se escribieron con desdoblamiento de género. Esta cuestión no ocurría en el cuestionario original, pues el inglés no tiene género

⁷ Acceso al cuestionario online en <https://forms.gle/g6mfvwC5RQaSgc8f8>

⁸ [Acceso al Anexo III](#)

gramatical. De este modo, en la primera traducción realizada se encontraban preguntas como: “¿Tienes hijos/as?”, “¿Qué lengua prefieres utilizar para elogiarlos/as, felicitarlos/as y tener conversaciones más íntimas con ellos/as?”. Sin embargo, el texto no era consistente, pues en algunas ocasiones se utilizó el desdoblamiento y en otras no. Por su parte, utilizar el desdoblamiento de género en todas y cada una de las preguntas podía dificultar la lectura y comprensión de estas. En consecuencia, con el fin de hacer la lectura del cuestionario lo más clara y amena posible, se optó por utilizar el masculino genérico.

- En la primera versión de la traducción, el adjetivo en inglés *colorful* se tradujo como “colorida”, y aparecía en la frase “mi L1 es colorida”. Puesto que la palabra “colorida” asociada al concepto de lengua podía causar confusión, se decidió cambiar la traducción por “alegre”, resultando la frase “mi L1 es alegre”.

Tras las modificaciones, no se consideró necesario realizar una segunda validación del cuestionario, pues los cambios aplicados no influían en el contenido del cuestionario, sino que promovían una mejor comprensión de este, en todo caso facilitando la lectura y no dificultándola.

El cuestionario definitivo estaba compuesto por 34 preguntas y dividido en tres secciones (Anexo IV)⁹. Al principio del cuestionario se indicaba a los participantes que no había respuestas correctas ni incorrectas y que sus contestaciones serían completamente anónimas. Se pidió que aceptaran el consentimiento informado de acuerdo con las indicaciones del Comité de Ética y Calidad en la Investigación de la Universidad Nebrija. La primera sección, llamada “Información contextual”, contenía preguntas para conocer el perfil sociodemográfico de los participantes: edad, género, país de origen, lugar de residencia, tiempo en España, nivel educativo y profesión. La segunda sección, titulada “Información lingüística”, estaba comprendida por preguntas sobre el contexto lingüístico de los participantes, con el objetivo de conocer las lenguas que hablan, el contexto de adquisición de esas lenguas, su valoración del dominio lingüístico y la frecuencia de uso de ellas, entre otras preguntas. La tercera parte, “Lenguaje y emociones”, contenía preguntas sobre la percepción emocional de su L1 y LX y sobre la preferencia de uso de una lengua u otra ante distintas situaciones e interlocutores. Finalmente, se incluían 9 preguntas de respuesta abierta, donde se

⁹ [Acceso al Anexo IV](#)

esperaba que los participantes explicaran un poco más sobre sus opiniones y sensaciones respecto a las preguntas anteriores del cuestionario.

4.5. Procedimiento

Tras la validación del cuestionario, este fue compartido con la herramienta de *Google Forms* a través de grupos de difusión de distintas asociaciones valencianas. La recolección de datos se llevó a cabo entre el 19 de junio de 2024 y el 24 de julio de 2024.

Al recibir las primeras respuestas, se observó que, a pesar de haber realizado la validación correspondiente, algunos participantes no tenían claro si la L1 se refería a su lengua nativa o a la primera lengua aprendida después de su lengua nativa. Para evitar que esta confusión afectara a otros participantes, se modificó el cuestionario, aclarando en varias ocasiones que L1 hacía referencia a su primera lengua aprendida, es decir, su lengua materna. Un ejemplo de esta aclaración se encuentra en la pregunta 9, donde inicialmente se solicitaba: "Primera lengua aprendida (L1)". Posteriormente, se añadió: "1ª lengua aprendida (L1, la que consideras tu lengua nativa)", subrayando así que los participantes debían indicar su lengua materna.

Se obtuvieron un total de 15 cuestionarios respondidos, de los cuales dos tuvieron que ser descartados por la confusión con el término L1, pues fueron respondidos por personas nativas de español que no comprendieron la finalidad del cuestionario.

5. Resultados

A continuación, presentamos el análisis de los resultados organizados por variables para responder cada una de las preguntas de investigación. Utilizamos un análisis de estadística descriptiva para la mayoría de los datos y lo complementamos con un análisis temático para el tratamiento de los datos cualitativos. Dado que contamos con un grupo de participantes pequeño, la comparación de las medias parece poco relevante y se ha elegido no realizar un cálculo inferencial.

La mayoría de las respuestas provienen de la totalidad de los participantes, pues eran de respuesta obligatoria. Solo las preguntas sobre la pareja y los hijos eran opcionales. A la hora de exponer los resultados, cuando el número de respuestas obtenidas sea inferior al de los participantes, esto será indicado.

5.1. Carga emocional de la L1 y la LX

La primera pregunta de investigación indaga acerca de cómo perciben la carga emocional de la lengua materna y la lengua adicional los hablantes de español como lengua de migración. Según la construcción del cuestionario, responden a esta pregunta de investigación las preguntas 19, 28, 26 y 22 del cuestionario. Hemos creado cuatro secciones, equivalentes a cada pregunta: Afirmaciones subjetivas, Significado emocional, Peso emocional de la frase “te quiero” y Peso emocional de las palabras malsonantes y tabú (ver Tabla 5).

a) Afirmaciones subjetivas

Se presenta a los participantes la siguiente pregunta:

Estas son algunas afirmaciones subjetivas sobre las lenguas que hablas (L1 y LX). Por favor, señala en qué medida se corresponden con tus propias percepciones.

Mostramos a los participantes las siguientes afirmaciones sobre su L1: “Mi L1 es útil”, “Mi L1 es alegre”, “Mi L1 es rica”, “Mi L1 es poética”, “Mi L1 es emocional” y “Mi L1 es útil”. También presentamos esas mismas afirmaciones respecto a su LX. Las respuestas fueron codificadas mediante una escala Likert del 1 al 5: (1) en absoluto, (2) algo, (3), más o menos, (4) en gran medida y (5) absolutamente. En la Tabla 8 vemos la comparación de la media (M) y desviación estándar (SD) de sus respuestas.

Tabla 8. Valores descriptivos de las valoraciones subjetivas sobre la L1 y LX (n=13)

Adjetivos	L1		LX	
	M	SD	M	SD
Útil	4,62	0,87	4,62	0,65
Alegre	4,31	1,25	4,77	0,60
Rica	4,38	1,19	4,54	0,66
Poética	4,15	1,34	4,23	0,93
Emocional	4,23	1,24	4,31	0,75
Fría	2,62	1,19	2,31	1,38

Los resultados muestran que, respecto a la lengua materna, predominan las valoraciones positivas (útil, alegre, rica, poética, emocional), con valores medios superiores a 4. Por el contrario, la valoración negativa (fría) es menos frecuente (menos de 3). Las desviaciones respecto a las medias son bajas, por lo que los resultados son bastante homogéneos. En cuanto al español, los resultados obtenidos son similares y son más frecuentes las valoraciones positivas. Sin embargo, en este caso las desviaciones respecto a las medias son más bajas que para la lengua materna. Esto sugiere que las respuestas de los participantes se agrupan más cerca de los valores medios, lo que indica una mayor homogeneidad en las respuestas respecto a la LX.

b) Significado emocional

Para conocer el significado emocional de las distintas lenguas que hablan, se formula a los participantes la siguiente pregunta:

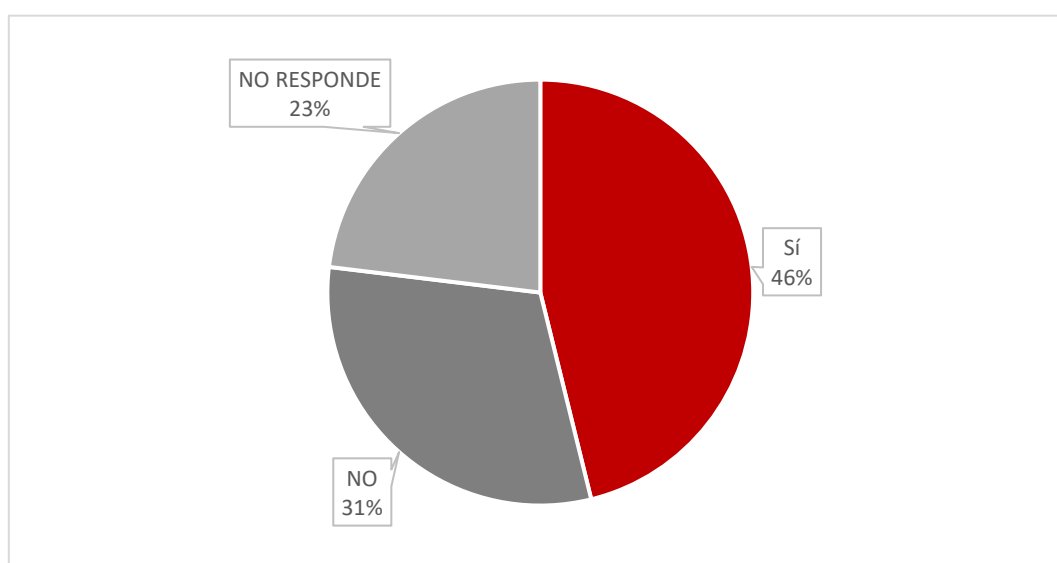
Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti? Si la respuesta es sí, ¿cómo percibes los significados emocionales en cada lengua? ¿Te sientes más cómodo expresando tus emociones en una lengua que en otra?

Este análisis sigue tres categorías de respuesta: (1) respuestas afirmativas, (2) respuestas negativas y (3) no responde. A continuación, se ha realizado una descripción detallada de los temas que surgen de las respuestas. En cuanto a la interpretación que los participantes hacen de la pregunta, encontramos 6 respuestas afirmativas, que aseguran que perciben distintos significados emocionales en las lenguas que hablan. Del resto de participantes, 4 responden rotundamente que no perciben distintos significados y el resto explica su percepción sin responder “sí” o “no”. La Tabla 9 muestra un resumen de las respuestas y en el Gráfico 3 vemos una representación más visual de los porcentajes.

Tabla 9. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti? (n=13)

	Participantes	Porcentaje
Sí	6	46%
No	4	31%
No responde	3	23%

Gráfico 3. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti? (n=13)



Los participantes que responden de forma más detallada principalmente hacen referencia a “sentirse cómodo” con la lengua. En concreto, 3 participantes afirman sentirse más cómodos expresando sus emociones en su L1 y 2 de ellos indican que dependiendo de la situación se sienten más cómodos utilizando una lengua u otra. El participante 6 indica que le gustan más las palabras emocionales en español, y la participante 4 afirma que las letras y la pronunciación influyen en el significado emocional de las lenguas que habla (1):

(1) *Sí, los idiomas que hablo tienen diferentes significados emocionales para mí. Los significados emocionales en cada idioma difieren de un idioma a otro según sus letras y su pronunciación. Sí, me siento más cómodo expresando mis sentimientos en un idioma que en otro, que es árabe e inglés. (P4)*

La participante 9 explica que se siente más cómoda en su L1, pues conoce más vocabulario en esa lengua:

(2) Me siento más cómoda en italiano, porque tengo un vocabulario mucho más grande, y puedo escoger las palabras más adecuada* para cualquier estado de ánimo, emoción, sentimiento etc. etc. Por esto, no quiero una pareja que hable un otro idioma. (P9)

Finalmente, destaca la respuesta de la participante 1, pues afirma que le resulta más cómodo expresar sus emociones en otras lenguas al tener un menor peso emocional para ella. Sin embargo, se siente más real y sincera en su L1:

(3) Me siento más cómoda expresar emociones en idiomas extranjeras porque llevan menos peso emocional, pero me siento más "real" y sincera cuando lo expreso en francés. Tengo terapia por ejemplo y mi psicóloga es francesa porque no me siento cómoda explicar esas cosas en español o inglés o portugués. (P1)

El análisis de las respuestas revela que casi la mitad de los participantes reconoce una diferencia emocional entre las lenguas que hablan, mientras que una minoría no percibe tal diferencia. Algunos de ellos se sienten más cómodos expresando sus emociones en su L1, y atribuyen esta preferencia a un mayor dominio del vocabulario y una conexión más profunda con las palabras. Sin embargo, algunos participantes destacan que su preferencia por una lengua u otra varía según la situación. Además, una participante menciona que prefiere expresar emociones en lenguas extranjeras debido a su menor carga emocional, aunque reconoce sentirse más auténtica al usar su L1. Estos hallazgos denotan la complejidad de la relación entre lengua y emoción, mostrando que las elecciones lingüísticas están influenciadas tanto por factores emocionales como situacionales.

c) Peso emocional de la frase "te quiero"

Para conocer el peso emocional de la frase "te quiero" en sus distintas lenguas, se pregunta a los participantes:

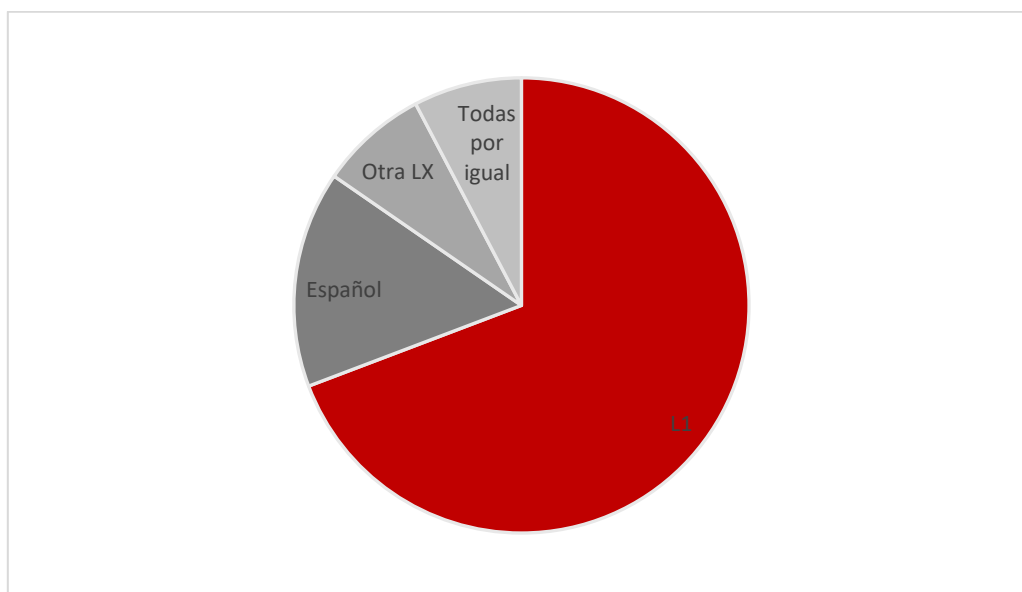
*La frase "te quiero", ¿tiene el mismo peso emocional para ti en las lenguas que hablas?
¿En qué lengua tiene un mayor peso emocional?*

Solo uno de los participantes indica que “te quiero” tiene el mismo peso emocional en todas las lenguas que habla. El resto afirma lo contrario. En concreto, 9 participantes indican que esta frase tiene un mayor peso emocional en su L1, mientras que solo 2 señalan que lo tiene en español. El participante restante indica que “te quiero” es más emocional en inglés, que en este caso es su L2. En la Tabla 10 vemos el resumen de respuestas.

Tabla 10. Lengua con mayor peso emocional para la frase “te quiero” ($n=13$)

	Participantes	Porcentaje
L1	9	69%
Español	2	15%
Otra LX	1	8%
Todas por igual	1	8%

Gráfico 4. Lengua con mayor peso emocional para la frase “te quiero” ($n=13$)



El Gráfico 4 ofrece una representación visual de la distribución de las respuestas de los participantes. Se observa que, para la mayoría, expresar "te quiero" en su lengua materna tiene un mayor peso emocional que en otras lenguas que hablan.

d) Peso emocional de las palabras malsonantes y tabú

Preguntamos a los participantes sobre la intensidad con la que perciben las palabras malsonantes y tabú en su L1 y su LX.

¿Qué peso emocional tienen para ti las palabras tabú y palabrotas en tu L1 y LX?

Para cada una de las lenguas, las respuestas fueron codificadas mediante una escala Likert del 1 al 4: (1) neutro, (2) un poco fuerte, (3) bastante fuerte y (4) muy fuerte. En la Tabla 11 se exponen los valores descriptivos de las respuestas.

Tabla 11. Valores descriptivos del peso emocional de las palabras malsonantes y tabú ($n=13$)

	M	SD
Peso emocional en la L1	3,38	2,54
Peso emocional en la LX	0,96	1,05

Los resultados indican que los participantes perciben las palabras tabú y malsonantes con mayor intensidad en la L1 que en la LX. Las desviaciones revelan que las respuestas para la L1 son menos homogéneas, ya que el valor de la desviación estándar ($SD = 2,54$) es superior al de la LX ($SD = 1,05$).

5.2. Preferencia de uso de una lengua u otra para expresar emociones

La segunda pregunta de investigación intenta conocer qué lengua consideran más apropiada los hablantes de español como LX para expresar sus emociones. De acuerdo con la construcción del cuestionario, este apartado será dividido en cuatro secciones (ver Tabla 5): Frecuencia de uso e interlocutores, correspondiente a las preguntas 14,13,11,31 y 18 del cuestionario; Expresión de emociones, correspondiente a las preguntas 20,21,23,33,27 y 30; Diálogo interno, compuesto por las preguntas 25,15 y 29; y finalmente Nivel de ansiedad, correspondiente a la pregunta 24 del cuestionario.

a) Frecuencia de uso e interlocutores

¿Con qué frecuencia utilizas cada lengua?

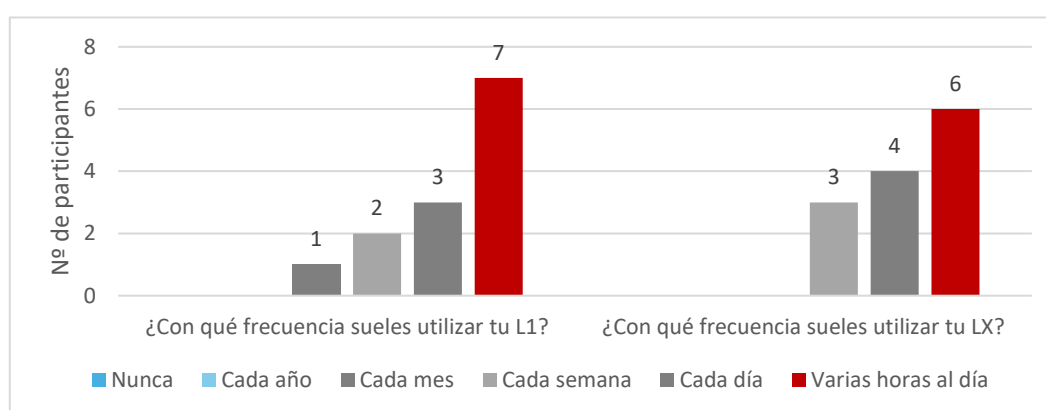
Se codificaron las respuestas con una escala Likert del 0 al 5: (0) nunca, (1) cada año, (2) cada mes, (3) cada semana, (4) cada día y (5) varias horas al día. La Tabla 12 muestra los valores descriptivos de las respuestas.

Tabla 12. Valores descriptivos de la frecuencia de uso de la L1 y LX (n=13)

	M	SD
L1	4,23	1,01
LX	4,23	0,83

Los resultados revelan que la frecuencia de uso de la L1 y la LX es idéntica, con un valor medio de $M = 4,23$, lo que indica que los participantes utilizan ambas lenguas con la misma frecuencia. Sin embargo, las desviaciones respecto a las medias son mayores para la L1, lo que sugiere que las respuestas en este caso son menos homogéneas que para la LX. En el Gráfico 5¹⁰ se aprecia la comparación entre las frecuencias de uso.

Gráfico 5. Frecuencia de uso de la L1 y LX (n=13)



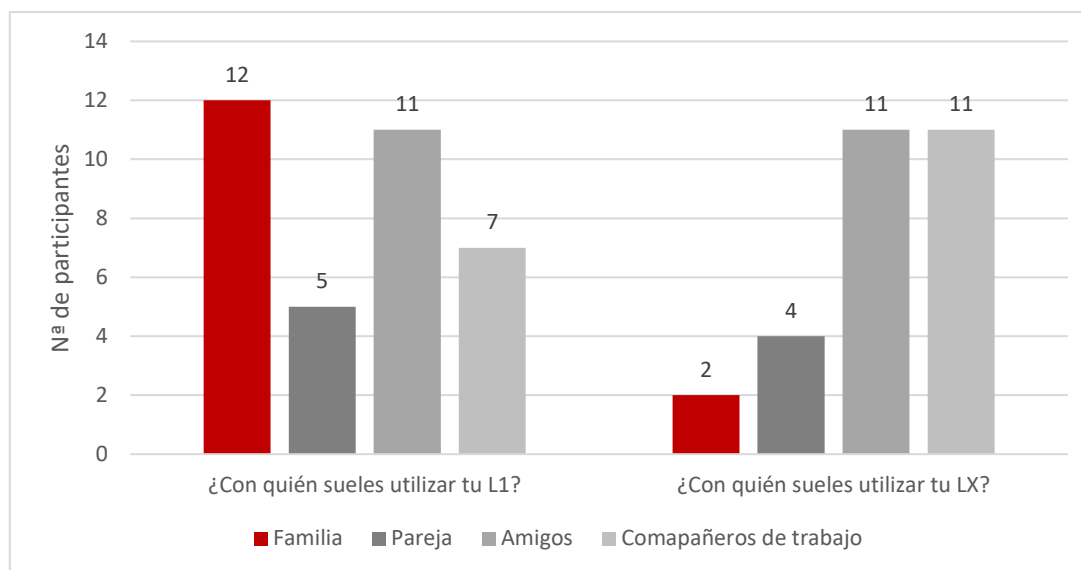
La mayor parte de los participantes, 10 de los 13, utilizan todos los días su L1. Solo uno de ellos ha indicado que utiliza su L1 al menos 1 vez al mes. En cuanto al uso de la LX los datos son similares, y también 10 de los 13 participantes utilizan su LX cada día. En este caso, el mínimo de uso registrado es una vez a la semana y no una vez al mes, como se registró para la L1.

¿Con quién sueles utilizar cada lengua?

Para responder a esta pregunta, los participantes podían seleccionar entre las opciones de familia, pareja, amigos y compañeros de trabajo, con la posibilidad de escoger más de una opción. El Gráfico 6 muestra la distribución del uso de la L1 y LX con los diferentes tipos de interlocutores.

¹⁰ Los histogramas se han presentado de manera horizontal para facilitar su lectura, pero es importante aclarar que la escala en eje horizontal no tiene la intención de representar un intervalo temporal.

Gráfico 6. Uso de L1 y LX según el interlocutor (n=13)



El gráfico muestra que los participantes utilizan su L1 principalmente en contextos familiares, pues 12 personas indican usarla en este ámbito, mientras que la LX se emplea a menudo con amigos y compañeros de trabajo, con 11 personas en cada caso. Aunque el uso de la L1 es significativo entre amigos (11 personas), su uso disminuye en contextos laborales (7 personas) y en pareja (5 personas). Por otro lado, el uso del español con la familia es mínimo (2 personas) y algo mayor en pareja (4 personas). Estos resultados reflejan una preferencia clara por la L1 en el entorno familiar y por la LX en el entorno social y laboral.

¿Qué lengua o lenguas habla tu pareja? ¿Qué lengua utilizáis normalmente para comunicaros?

Once de los 13 participantes respondieron a esta pregunta. La participante 12 respondió "todas", pero debido a la falta de precisión en su respuesta, no se consideró en el análisis. Por lo tanto, solo se tomaron en cuenta las respuestas de 10 participantes. En la Tabla 13 se exponen las respuestas obtenidas.

Tabla 13. Lenguas utilizadas para comunicarse en pareja (n=10)

Participante	L1	Lengua hablada con la pareja
P1	Francés	Portugués
P2	Francés	Español
P3	Árabe	Árabe

P4	Árabe	Árabe
P5	Fula	Español, francés, inglés y alemán
P6	Inglés	Inglés, francés y español
P7	Inglés	-
P8	Italiano	-
P9	Italiano	Italiano
P10	Portugués	Español
P11	Portugués	Portugués
P12	Rumano	-
P13	Inglés	Español

Los resultados recogidos muestran que 6 de los 10 participantes hablan con su pareja en otra lengua diferente a su L1. Algunos incluso hablan más de una lengua en pareja. Este es el caso del participante 5, que comparte el español, el francés, el inglés y el alemán con su pareja; o el participante 6, que indica que además de su L1 también habla francés y español con su pareja.

Si estás casado o vives con un hablante de otra lengua que no es tu L1, ¿qué lengua soléis utilizar en casa? ¿Qué lengua utilizáis para discutir?

Respecto a la lengua utilizada en casa, con la pareja u otros convivientes, los participantes hacen referencia a la lengua común.

(4) *Español porque hablamos los 2 así desde siempre.* (P2)

(5) *La* idioma que sabemos los dos.* (P12)

La participante 7 afirma utilizar el inglés con uno de sus compañeros y el español con los otros dos. La participante 8 indica que en casa hablan italiano porque todos los convivientes lo hablan. También el participante 13 apunta que utilizan el inglés por ser la “lengua universal”.

Destaca la respuesta de la participante 1, pues explica que utiliza una lengua u otra con su pareja dependiendo de si están solos o con otras personas. Añade que, a la hora de discutir, cada uno habla su lengua materna:

(6) *Hablamos portugués y francés entre nosotros, y español o inglés cuando estamos con amigos (los dos hablamos esos 4 idiomas). Cuando discutimos cada uno habla su idioma nativa* (yo francés y el portugués).*

(P1)

¿Tienes hijos? ¿Qué lengua sueles utilizar con ellos? ¿Qué lengua prefieres utilizar para regañarles? ¿Qué lengua prefieres utilizar para elogiarlos, felicitarlos y tener conversaciones más íntimas con ellos?

Las respuestas a las distintas preguntas sobre la lengua utilizada con los hijos fueron codificadas mediante una escala Likert del 1 al 5: (1) nunca, (2) casi nunca, (3) a veces, (4) con frecuencia y (5) siempre. La participante 3 es la única que afirma tener hijos ($n=1$). Indica que suele usar el español para hablar con ellos y que solo utiliza su lengua materna ocasionalmente. Cuando les regaña usa indistintamente su L1 y el español. Sin embargo, cuando se trata de elogiar, felicitar o tener conversaciones más íntimas, siempre lo hace en español y nunca en su L1.

En resumen, los participantes tienden a elegir una lengua común entre los miembros del hogar, de forma que todos la comprendan y dominen. Sin embargo, en situaciones de mayor carga emocional, como una discusión o para regañar a los hijos, los participantes tienden a regresar a su lengua materna. Este comportamiento muestra la necesidad de comunicación y entendimiento mutuo, a la vez que refleja la importancia de la L1 en la expresión de emociones profundas. En el caso de la única participante con hijos (P3), el uso del español a la hora de elogiarlos, felicitarlos y tener conversaciones más íntimas con ellos posiblemente refleja una mayor conexión emocional en esta lengua en momentos significativos con sus hijos.

b) Expresión de emociones

En cuanto a la lengua utilizada para expresar el enfado, se realizó la siguiente pregunta:

Cuando estás enfadado, ¿qué lengua utilizas normalmente para expresar tu enfado?

En la pregunta se indicaban distintos contextos: (a) cuando estoy solo, (b) en cartas, emails o mensajes de texto, (c) cuando hablo con amigos, (d) cuando hablo con mi familia y (e) cuando hablo con desconocidos. Las respuestas se midieron mediante una escala Likert de 5 puntos: (1) nunca, (2) casi nunca, (3) a veces, (4) con frecuencia y (5) siempre. En la Tabla 14 se presentan los valores descriptivos de las respuestas.

Tabla 14. Valores descriptivos de la frecuencia de uso de la L1 y LX para expresar enfado ($n=13$)

Contexto	L1		LX	
	M	SD	M	SD
Cuando estoy solo	3,77	1,54	2,69	0,85

En cartas, emails o mensajes de texto	3,46	1,2	3,62	0,96
Cuando hablo con amigos	3,46	1,27	3,62	1,87
Cuando hablo con mi familia	4,38	1,19	1,54	1,13
Cuando hablo con desconocidos	2,92	1,04	3,69	1,03

Los resultados muestran que los participantes tienden a utilizar su L1 con mayor frecuencia en contextos íntimos, como cuando están solos ($M = 3,77$) o al hablar con su familia ($M = 4,38$). Por el contrario, la LX se utiliza más al hablar con desconocidos ($M = 3,69$) y en comunicaciones escritas como cartas, emails o mensajes de texto ($M = 3,62$). Sin embargo, en contextos sociales como al hablar con amigos, aunque la media de uso de la LX ($M = 3,62$) supera ligeramente a la de la L1 ($M = 3,46$), existe una mayor variedad en las respuestas ($SD = 1,87$). Esto sugiere que la elección de una lengua u otra puede depender de factores contextuales o individuales.

También se preguntó por la lengua preferida para decir palabrotas.

Cuando maldices o dices palabrotas, en general, ¿qué lengua utilizas?

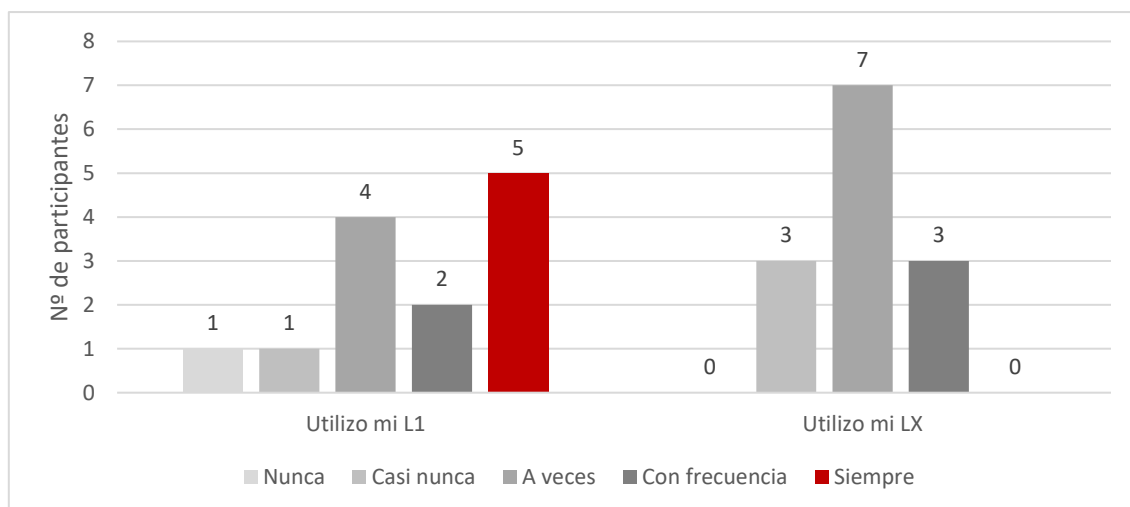
Las respuestas también se midieron mediante una escala Likert de 5 puntos: (1) nunca, (2) casi nunca, (3) a veces, (4) con frecuencia y (5) siempre. Vemos en la Tabla 15 los valores descriptivos obtenidos.

Tabla 15. Valores descriptivos de la preferencia de uso de la L1 y LX para decir palabrotas ($n=13$)

	M	SD
Utilizo mi L1	3,69	1,32
Utilizo mi LX	3,00	0,71

Los resultados indican que, en general, los participantes prefieren utilizar su L1 para decir palabrotas, con una media de 3,69 y una desviación estándar de 1,32, lo que sugiere cierta variabilidad en esta preferencia. En comparación, el uso del español para decir palabrotas tiene una media más baja ($M = 3,00$) y una desviación estándar de 0,71, lo que sugiere una menor frecuencia de uso y una mayor homogeneidad de las respuestas de los participantes en este contexto. Estos datos revelan que, aunque algunos hablantes pueden sentirse cómodos usando el español para decir palabrotas, la L1 sigue siendo la opción preferida para la mayoría. En el Gráfico 7 vemos una representación más visual de los resultados.

Gráfico 7. Uso de L1 y LX para decir palabrotas ($n=13$)



Vemos en el Gráfico 7 que la mayoría de los participantes prefieren usar su L1, con 5 personas que lo hacen "siempre" y 4 que lo hacen "con frecuencia", mientras que solo 1 o 2 participantes lo hacen "nunca" o "casi nunca". En cambio, el uso de la LX para decir palabrotas es menos común, con 7 participantes que lo hacen "con frecuencia", pero ninguno "siempre", y un número similar de personas que lo hacen "casi nunca" o "a veces".

Respecto a la preferencia de uso para expresar sus sentimientos más profundos, se preguntó:

¿Con qué lengua puedes expresar de forma más profunda tus sentimientos?

Tal y como se procedió para obtener los datos sobre la expresión del enfado, en la pregunta se indicaron distintos contextos, esta vez excluyendo "cuando estoy con desconocidos", pues se entiende que este no es un contexto habitual para expresar sentimientos profundos. Las respuestas se midieron mediante el mismo tipo de escala Likert, aunque en este caso no pretendíamos medir frecuencia, sino la certeza: (1) nunca, (2) tal vez, (3) probablemente, (4) ciertamente y (5) sin ninguna duda. En la Tabla 16 se recogen los valores descriptivos obtenidos de las respuestas.

Tabla 16. Valores descriptivos de la preferencia de uso de la L1 y LX para expresar sentimientos profundos ($n=13$)

Contexto	L1		LX	
	M	SD	M	SD

Cuando estoy solo	3,62	1,45	2,77	1,09
En cartas, emails o mensajes de texto	3,62	1,45	3	1,22
Cuando hablo con amigos	3,69	1,38	2,92	0,95
Cuando hablo con mi familia	4	1,35	1,69	1,03

Los resultados revelan que, cuando se trata de expresar sentimientos profundos, en general los participantes tienden a preferir el uso de su L1 en todos los contextos. Así, cuando hablan con su familia, la preferencia por la L1 es notablemente alta ($M=4$, $SD=1,35$), mientras que el uso de la LX en este mismo contexto es significativamente inferior ($M=1,69$, $SD=1,03$). Del mismo modo, prefieren utilizar la L1 al hablar con amigos ($M=3,69$, $SD=1,38$) y al estar solos ($M=3,62$, $SD=1,45$). En estos casos, la LX también se utiliza, aunque en menor medida ($M=2,92$, $SD=0,95$ y $M=2,77$, $SD=1,09$, respectivamente). En la comunicación escrita (en cartas, emails o mensajes de texto), la preferencia por la L1 también es mayor ($M=3,62$, $SD=1,45$), aunque también utilizan la LX ($M=3$, $SD=1,22$). Estos datos sugieren que, aunque los participantes utilizan la LX para expresar sentimientos profundos en ciertos contextos, la L1 sigue siendo la lengua preferida, especialmente en interacciones más cercanas como con la familia y amigos.

Los participantes explicaron un poco más sobre sus preferencias lingüísticas para expresar sus emociones en las respuestas a las preguntas abiertas.

Para ti, ¿es más fácil hablar sobre temas emocionales en tu L1 o LX? Si existe alguna diferencia, ¿podrías contarnos más sobre ello o quizás darnos algunos ejemplos?

En cuanto a la facilidad o dificultad para hablar sobre temas emocionales en la LX, 5 de los participantes señalan que no experimentan diferencias significativas en comparación con hacerlo en su L1. En concreto, el participante 2 comentó: “No, pero necesito tiempo para buscar las palabras adecuadas” (P2). Entre los 8 participantes restantes, dos mencionan que la dificultad varía según el interlocutor, indicando que les resulta más o menos complicado dependiendo de con quién están conversando.

La participante 1 afirma que le resulta más sencillo hablar sobre temas emocionales en español, pues considera que esta lengua tiene un vocabulario más amplio que su L1:

(7) *Creo que LX porque siento que el español tiene más palabras para describir emociones que el inglés.* (P1)

El resto de los participantes manifiesta que hablar sobre temas emocionales es más sencillo en su L1, y hacen referencia en varias ocasiones a la “poca fluidez” y a la “falta vocabulario” en la LX.

Resalta la respuesta de la participante 8, quien menciona que, si le resulta complicado abordar temas emocionales en su L1, hacerlo en su LX conlleva una dificultad adicional:

(8) *Es más fácil en italiano. Ya es difícil hablar sobre las emociones y explicar en el propio idioma lo que realmente siento, lo que realmente está pasando en mi cabeza, en mi corazón, en mi cuerpo, sobre todo cuando tienes que compartir algo que tú mismo no entiendes por completo. Explicarlo y hablar sobre esto con una persona que tiene otras palabras para decir lo mismo es difícil. Cada idioma tiene un vocabulario emocional más o menos amplio. Pero también creo que cada uno de nosotros ha aprendido a escuchar y comprender sus emociones de manera diferente. Y por eso creo que tener las ganas y la paciencia de aprender las emociones de otra persona que habla un idioma diferente es una riqueza muy grande.* (P8)

La participante 9 hace referencia a la pérdida del contacto con uno mismo al hablar otra lengua:

(9) *En los temas emocionales el problema es más grande aun*, porque es muy difícil expresar lo que sientes, sin perder el contacto contigo misma, hablando en español. Es más fácil que por explicar mejor las frases, me desconecto de lo que siento y cambio de tema. O simplemente hago la conversación más "sencilla", porque no puedo hablar tan rápido y segura, como haría en italiano. Seguramente hablar de emociones en un idioma que no dominas al 100% no es fácil, y a veces cansa.* (P9)

Las respuestas de los participantes muestran cómo la lengua elegida para expresar emociones puede afectar a la autenticidad y la profundidad de la comunicación emocional. Los participantes subrayan la falta de dominio de la lengua, que puede generar desconexión emocional o dificultar la expresión pura de los sentimientos (9).

¿Tienes alguna preferencia para los términos emocionales o cariñosos en una lengua sobre las otras? ¿Qué lengua prefieres y por qué?

En primer lugar, se han establecido dos categorías de respuesta: (1) respuestas afirmativas y (2) respuestas negativas. A continuación, se han descrito detalladamente los temas que surgen de las respuestas. La Tabla 17 muestra el resumen de respuestas afirmativas y negativas.

Tabla 17. ¿Tienes alguna preferencia para los términos emocionales o cariñosos? (n=13)

	Participantes	Porcentaje
Sí	10	77%
No	3	23%

En cuanto al uso de términos emocionales y cariñosos, 10 de los participantes expresan una preferencia por un idioma sobre otro, mientras que los 3 restantes no muestran dicha preferencia. Los participantes 1 y 2 mencionan que prefieren usar estos términos en el idioma de su pareja. La participante 1 señala:

(10) *Me gusta el portugués porque es el idioma de mi pareja y porque lo veo muy bonito*. (P1)

La participante 4 hace referencia a la expresividad del lenguaje:

(11) *Sí, prefiero términos emotivos o entrañables en inglés y árabe, porque son lenguajes más expresivos para mí*. (P4)

Los participantes 8, 9, 10 y 13 indican que prefieren usar términos emocionales y cariñosos en su L1. El participante 13 explica que se siente más cómodo en su lengua materna. La participante 9 hace referencia a la “memoria emocional” (12) y admite sentir un menor peso emocional en las palabras cariñosas en español:

(12) *Prefiero el italiano porque tiene un sentido diferente para mí. Mi memoria emocional se activa cuando escucho estos términos en italiano... son más profundos y más ricos en sentido. En español me gustan mucho las palabras cariñosas, pero no las siento verdaderamente más, y tienen un peso inferior (a la hora de decirlas y escucharlas)*. (P9)

Por último, la participante 8 manifiesta la falta de oportunidades para expresar sus emociones en español:

(13) *Prefiero el italiano porque crecí aprendiendo a ponerle nombre a cada emoción y sensación que sentía, y sigo aprendiendo y ampliando la gama de emociones que siento. Todo esto sucedió gracias a una observación continua de mis emociones y a la confrontación con los demás. Con el español es más difícil porque no he tenido tantas ocasiones de confrontarme a nivel emocional y asociar una emoción a su significado real.* (P8)

Las respuestas de los participantes evidencian cómo las experiencias personales y las relaciones influyen en la elección de la lengua para expresar términos emocionales y cariñosos.

Si tuvieras que recordar algún suceso malo o difícil, ¿en qué lengua preferirías hablar de ello y por qué?

Cuando se trata de hablar sobre algún suceso desagradable, 9 de los 13 participantes afirman que prefieren utilizar su L1. El participante 6 explica que prefiere utilizar el español “porque quiere mejorar mucho más”, y los participantes 3 y 10 indican que no tienen una preferencia. El participante restante señala que su preferencia depende del interlocutor.

De los 9 participantes que admiten preferir su L1, 5 de ellos hacen referencia a “sentirse más cómodos”. La participante 4 explica:

(14) *Si tengo que recordar un acontecimiento malo o difícil, prefiero hablar de ello en árabe o en inglés porque son dos idiomas con los que me siento cómodo hablando.* (P4)

La participante 9 se refiere a la facilidad para encontrar las palabras para expresarse:

(15) *En italiano, porque es más fácil encontrar palabras que me ayudan a expresarme, analizar la situación y entender a la otra persona, en caso de que haya otra persona implicada.* (P9)

Los resultados muestran que, cuando se trata de recordar y hablar sobre experiencias negativas, la mayoría de los participantes prefieren su L1, ya que les proporciona mayor comodidad y les facilita la expresión de emociones complejas.

c) Diálogo interno

En relación con el diálogo interno de los participantes, se realizaron las siguientes preguntas:

Cuando hablas en silencio, contigo mismo, ¿qué lengua utilizas normalmente?

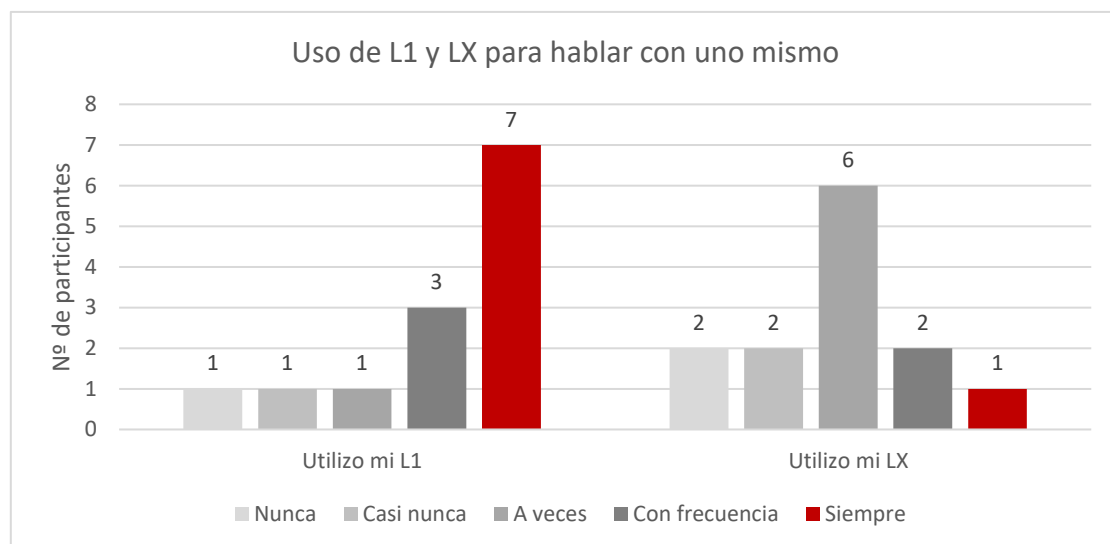
Los participantes indicaron sus respuestas mediante una escala Likert de 5 puntos: (1) nunca, (2) casi nunca, (3) a veces, (4) con frecuencia y (5) siempre. La Tabla 18 muestra los valores descriptivos obtenidos.

Tabla 18. Valores descriptivos del uso de la L1 y LX para hablar con uno mismo ($n=13$)

	M	SD
Utilizo mi L1	4,08	1,32
Utilizo mi LX	2,85	1,14

Los resultados muestran que los participantes tienden a utilizar más frecuentemente su L1 al hablar consigo mismos, con una media de 4,08 y una desviación estándar de 1,32. Por otro lado, el uso de la LX tiene una media más baja ($M= 2,85$) y una desviación estándar ligeramente menor ($SD= 1,14$). En el Gráfico 8 podemos ver de forma más visual la distribución de las respuestas.

Gráfico 8. Uso de L1 y LX para hablar con uno mismo ($n=13$)



En cuanto a la L1, 7 participantes señalan que siempre la utilizan para hablar consigo mismos y 3 lo hacen con frecuencia. Solo uno de ellos indica que nunca utiliza su L1 para el diálogo interno. En cuanto a la LX, solo uno indica que siempre la utiliza para

hablar consigo mismo y 2 indican que lo hacen con frecuencia, lo que muestra un menor uso en comparación con la L1.

¿Qué lengua o lenguas utilizas para hacer cálculos mentales?

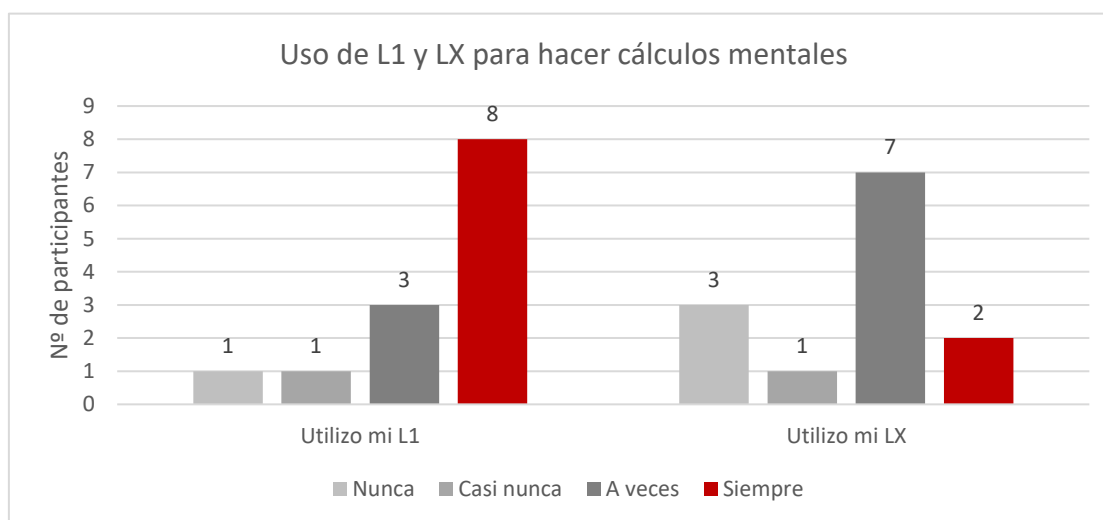
Los participantes debían elegir entre 4 opciones de una escala Likert, tanto para su L1 y como para el español: (1) nunca, (2) casi nunca, (3) a veces y (4) siempre. Los valores descriptivos de las respuestas se recogen en la Tabla 19.

Tabla 19. Valores descriptivos de la lengua utilizada para hacer cálculos mentales ($n=13$)

	M	SD
Utilizo mi L1	4,00	1,41
Utilizo mi LX	2,77	1,30

Los datos muestran que los participantes utilizan su L1 con mayor frecuencia que su LX para realizar cálculos mentales ($M= 4,00$, $SD= 1,41$). En contraste, el uso del español muestra una media de 2,77 y una desviación estándar de 1,30. En el Gráfico 9 podemos observar la distribución de las respuestas.

Gráfico 9. Uso de L1 y LX para hacer cálculos mentales ($n=13$)



La mayoría de los participantes (8 participantes) siempre utiliza su L1 para hacer cálculos mentales, mientras que solo 2 afirman que siempre lo hacen en su LX. En cuanto al uso de la LX, 7 participantes admiten utilizar el español “a veces” para la misma tarea, y 3 indican que nunca lo utilizan. A pesar de que los participantes muestran una preferencia por el empleo de la L1 para realizar cálculos mentales, las respuestas denotan cierta flexibilidad y uso frecuente de la LX.

Si escribieras un diario personal, ¿qué lengua o lenguas utilizarías en él y por qué?

Del total de los participantes, 8 prefieren escribir un diario en su L1, y hacen referencia de nuevo a “sentirse cómodos” al ser más fácil.

La participante 8 apunta que, aunque en general prefiere utilizar su L1, al escribir sobre otra persona, prefiere hacerlo en español:

(16) *Principalmente el italiano porque es más fácil expresar mis emociones. Pero cuando quiero escribir sobre una persona, lo hago en español porque me parece más cercano y como si realmente pudiera hablar con él.* (P8)

Los participantes 5 y 6 señalan que prefieren hacerlo en español:

(17) *El español, ya que es una lengua que se puede leer y escribir fácilmente.* (P5)

(18) *Español desde hace 4 años.* (P6)

Por último, el participante 10 afirma que lo escribiría con una mezcla de ambos idiomas (L1 y LX), y los dos participantes restantes expresan que depende de la situación.

Las respuestas de los participantes muestran que la mayoría (8 participantes) prefieren escribir un diario en su L1, citando la comodidad y facilidad para expresar emociones como razones principales. Sin embargo, algunos eligen el español en contextos específicos, como al escribir sobre otras personas, debido a una percepción de mayor cercanía y capacidad de comunicación. En conclusión, aunque la L1 es claramente dominante en el diálogo interno, algunos participantes también recurren a la LX dependiendo del contexto.

d) Nivel de ansiedad

Para terminar con el estudio de esta variable se tuvo en cuenta el nivel de ansiedad experimentado por los participantes a la hora de hablar su L1 y LX en distintos contextos.

¿Cómo de ansioso te sientes cuando hablas en tu L1 y LX las siguientes situaciones?

Las respuestas fueron codificadas mediante una escala Likert del 1 al 5: (1) nada ansioso, (2) un poco ansioso, (3) bastante ansioso, (4) muy ansioso y (5) extremadamente ansioso. Además, se propusieron distintas situaciones en las que podrían sentir distintos niveles de ansiedad: con amigos y familia, con compañeros de trabajo, con desconocidos, cuando hablas por teléfono y cuando hablas en público. La Tabla 20 refleja los valores descriptivos recogidos en las respuestas.

Tabla 20. Valores descriptivos del nivel de ansiedad ($n=13$)

Contexto	Cuando hablas tu L1		Cuando hablas tu LX	
	M	SD	M	SD
Con amigos o familia	1,77	1,36	2,08	1,26
Con compañeros de trabajo	1,77	1,01	2,46	1,56
Con desconocidos	1,85	1,21	2,69	1,32
Por teléfono	1,92	1,38	2,85	1,41
En público	2,15	1,46	3,15	1,41

En general, los participantes apuntan menor ansiedad al hablar en su L1 en comparación con la LX en todos los contextos evaluados. La media de ansiedad al hablar en la L1 varía entre 1,77 y 2,15, con desviaciones estándar que indican cierta variabilidad en la respuesta. En contraste, la ansiedad al hablar en la LX es notablemente más alta, con medias que van de 2,08 a 3,15 y desviaciones estándar que reflejan una mayor dispersión en las respuestas. Podemos apreciar mayores diferencias al hablar en público y por teléfono, donde la ansiedad experimentada en la LX es significativamente mayor que en la L1. En resumen, los participantes se sienten más ansiosos al hablar en español en comparación con su L1, especialmente en situaciones que requieren una comunicación más compleja, como hablar por teléfono, o en público.

5.3. Percepción de la identidad al cambiar de lengua

En la tercera pregunta de investigación se pretende conocer si la autopercepción de los hablantes de español como LX cambia cuando cambian de lengua. El estudio de esta variable no ha sido tan profundo y por ello solo se ha analizado la variable “sentirse diferente” (ver Tabla 5), correspondiente a la pregunta 32 del cuestionario. Se formuló la siguiente pregunta:

¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas? ¿Podrías explicar por qué?

En función de las respuestas obtenidas, las categorías establecidas son: (1) respuestas afirmativas, (2) respuestas negativas, (3) posición intermedia y (4) no responde. En cuanto a la primera pregunta, 8 participantes responden de manera afirmativa, 2 de manera negativa y 1 responde “depende”. Los 2 participantes restantes no dieron una respuesta que respondiera a la pregunta. En la Tabla 21 se muestra un resumen de los resultados obtenidos.

Tabla 21. ¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas? (n=13)

	Participantes	Porcentaje
Sí	8	62%
No	2	15%
Depende	1	8%
No responde	2	15%

Los participantes con respuesta negativa no realizan aclaraciones sobre sus respuestas. Los participantes que responden del modo opuesto a menudo hacen referencia al humor o a “sentirse divertido” (19) en una lengua. En esta óptica se engloba en varias ocasiones la dificultad derivada del menor dominio lingüístico de la LX.

(19) *Un poco, me siento más divertida por ejemplo en francés, me resulta complicado ser divertida en inglés.* (P1)

(20) *Sí, me siento una persona diferente dependiendo del idioma que uso, porque me expreso más y de diferente manera dependiendo de mi dominio de cada idioma.* (P4)

Estos ejemplos denotan una visión más “auténtica” de los sentimientos en la L1, reflejan cómo el menor dominio del idioma puede limitar la capacidad para ser expresivos o divertidos.

La respuesta de la participante 9 sigue la misma línea, pues explica que, a pesar de contar con un buen nivel de competencia en su LX, se siente “menos profunda” (23), haciendo referencia a la falta de vocabulario:

(21) *Un poco sí. En italiano, por ejemplo, me siento más simpática y hablo más, porque puedo hacer más chistes, y porque entiendo todo lo que dice la gente y puedo expresarme más durante una conversación. A*

la hora de hablar inglés, dudo más si estoy diciendo la cosa correcta (aunque hablo un español muy muy bueno), suelo hablar menos (porque no estoy segura de lo que están diciendo al 100%), y me siento meno "profunda", porque no tengo bastante vocabulario para poder decir lo que quiero. (P9)

La participante 8 se siente más vulnerable al hablar en español debido a diferencias en el contexto y en la forma en que se expresa, aunque aprecia la oportunidad de aprender sobre otra cultura:

(22) Sí, creo que, porque el contexto es diferente, mi voz cambia, me siento más vulnerable y, al mismo tiempo, me gusta aprender un estilo de vida de otra cultura. Me siento parte de cosas que antes no conocía. (P8)

Los participantes 10 y 11 mencionan que el cambio de lengua afecta a su entonación y cómo se perciben a sí mismos:

(23) Si, lo que sale de ti (las palabras y tono) al final te define. (P10)

Por último, el participante 5, que responde “depende”, explica que si no entiende bien el idioma, se siente “raro”.

En conclusión, las respuestas de los participantes reflejan que el cambio de lengua puede influir significativamente en la percepción personal y emocional, con sentimientos de vulnerabilidad, cambios en la entonación o desconcierto según el dominio del idioma.

6. Discusión de resultados

El objetivo de este estudio fue analizar las percepciones de 13 hablantes de español como lengua de migración respecto a la carga emocional de su L1 y LX, considerando las preferencias de uso de cada lengua y los posibles cambios en su autopercepción. Con el fin de mejorar la claridad de la discusión, a continuación presentamos la siguiente tabla (Tabla 22) que organiza las preguntas, hipótesis y resultados obtenidos, detallados previamente en el apartado 5.

Tabla 22. Preguntas, hipótesis y resultados obtenidos

Preguntas de investigación	Hipótesis	Resultados
P1: ¿Cómo perciben la carga emocional de su lengua materna y su lengua adicional los hablantes de español como lengua de migración en Valencia?	H1: La L1 es percibida como la lengua con mayor carga emocional frente a otras lenguas aprendidas.	La hipótesis se confirma. La carga emocional de la L1 es superior en términos generales a la de la LX.
P2: ¿Qué lengua consideran más apropiada para expresar sus emociones?	H2: La lengua preferida para expresar emociones suele coincidir con la lengua que mejor dominan.	La hipótesis se confirma parcialmente. El dominio de la lengua es un factor determinante en la preferencia de uso, aunque los hablantes pueden preferir una lengua u otra en función del contexto o la intención comunicativa.
P3: ¿Cambia la percepción de su identidad cuando utilizan una lengua u otra?	H3: La percepción de la identidad suele cambiar al utilizar otras lenguas.	La hipótesis se confirma. Los hablantes experimentan cambios en su autopercepción en función de la lengua que utilizan.

Aunque existen numerosos estudios sobre la percepción de las emociones en L2/LX y con muestras más numerosas que el nuestro, son escasas las investigaciones que se enfocan específicamente en el español como lengua de migración. Además, muchos de los estudios previos se llevan a cabo con un mayor peso del análisis cuantitativo. En nuestro caso, la metodología utilizada nos permite analizar de forma más profunda las

percepciones y opiniones individuales de nuestros informantes respecto al uso de su L1 y el español.

a) En cuanto a la primera pregunta de investigación: percepción de la carga emocional de la L1 y LX

Los resultados acerca de las afirmaciones subjetivas sobre la L1 y LX muestran una actitud positiva por parte de los participantes hacia su lengua de acogida. Podemos ver que ambas lenguas son igualmente percibidas como útiles. Destacan las valoraciones sobre la percepción de la LX como “alegre”, “rica”, “poética” y “emocional”, ya que sus medias son ligeramente superiores que las referidas a la L1 (Tabla 8). De igual manera, de media las valoraciones hacia la L1 como una lengua “fría” son sutilmente superiores que hacia la LX. En cuanto a la dispersión de los resultados, la SD nos indica que en general las respuestas para la LX están más agrupadas respecto a la media que las respuestas para la L1. Por lo tanto, los participantes de nuestro estudio perciben su LX como una lengua más alegre, rica, poética, emocional y cálida que su L1. En concreto, dos de los participantes se refieren al español como un idioma “bonito” e indican percibirlo como más rico en vocabulario emocional que su L1. Estos resultados difieren de los obtenidos en el estudio de Almadanat y Almadanat (2024), donde se observó que los participantes, en su caso estudiantes jordanos, sentían su L1 como más rica y emocional que su LX, vinculando estos resultados al contexto y la edad de adquisición de la lengua (ver Tabla 3). En el caso de nuestro estudio no se han establecido relaciones entre la percepción de la carga emocional y tales variables.

En lo que concierne al significado emocional de la lengua, la mayor parte de los informantes de nuestro estudio percibe una diferencia entre la L1 y la LX. En sus respuestas, los participantes admiten sentir una mayor carga emocional en su L1 y habitualmente relacionan la carga emocional experimentada con la competencia lingüística. Por su parte, la participante 9 señala que la carga emocional que percibe en cada una de las lenguas no está ligada a su preferencia de uso para expresar emociones, por lo que una menor vinculación emocional con la LX podría ser beneficiosa en determinadas situaciones. Este hecho también se tiene en cuenta en Alonso Saralegui y Mavrou, (2018), donde se vincula la preferencia de uso de una LX frente a la L1 en momentos emocionales con el nivel de aculturación y el sentirse diferente.

Respecto al peso emocional de la frase “te quiero”, para la mayor parte de los participantes la carga emocional es mayor en su L1. Aunque dos participantes indicaron

preferían el español, no justificaron su respuesta. Del mismo modo ocurre con las palabras tabú y malsonantes. La media de las respuestas nos indica que este tipo de palabras son percibidas como “más fuertes” en la L1 de los participantes, aunque es importante tener en cuenta que, según los valores reflejados en la SD, las respuestas se distribuyen en un amplio rango respecto a la media (Tabla 11). Al mismo tiempo, la fuerza de las palabras tabú y malsonantes en la LX muestran una media notablemente inferior, así como una SD que indica una baja distribución de los resultados.

Estos resultados concuerdan con los obtenidos en algunas investigaciones previas, dedicadas específicamente a examinar la fuerza emocional de este tipo de expresiones (Al-Madanat y Albert, 2023; Almadanat y Almadanat, 2024; Dewaele, 2004, 2008). En el caso de Al-Madanat y Albert (2023) se investigó la fuerza emocional percibida por 143 estudiantes internacionales en Hungría que habían aprendido una L2 en edades tempranas. A pesar de ello, los participantes consideraron que su L1 tenía una mayor carga emocional que la L2. Almadanat y Almadanat (2024) realizaron entrevistas a un grupo de 10 estudiantes internacionales jordanos, obteniendo resultados similares. Además, observaron que 9 de los 10 participantes habían aprendido la L2 mediante instrucción formal, lo cual podía estar relacionado con la menor carga emocional percibida en la L2. Por su parte, Dewaele (2004) investigó la fuerza emocional de las palabras tabú y malsonantes en una muestra mucho mayor, compuesta por 1039 personas bilingües, mediante un análisis cuantitativo. Los resultados también mostraron una mayor fuerza emocional en la L1 comparada con la L2, vinculando esta diferencia a factores como la edad de adquisición y el dominio lingüístico. Posteriormente, Dewaele (2008) examinó la fuerza emocional percibida en la frase “te quiero” entre 1459 hablantes multilingües, encontrando que la mayoría sentía que esta frase tenía más fuerza en su L1.

Nuestros resultados apoyan las observaciones de investigaciones previas, aunque es importante destacar que los estudios mencionados, al igual que muchos otros, se centran en hablantes bilingües y multilingües, mientras que nuestra investigación se enfoca en los migrantes que adquieren una LX.

Entre las variables que podrían estar vinculadas a la carga emocional experimentada en una lengua, las respuestas de los participantes en nuestro estudio señalan directamente al vocabulario y, por lo tanto, al dominio lingüístico. Un conocimiento más amplio del vocabulario permite una mayor precisión en la expresión emocional. Sin embargo, estudios previos han mostrado resultados variados en relación con esta variable.

Dewaele (2004) observó que los hablantes con mayor dominio de su LX tienden a percibirla como más emocional en comparación con aquellos que son dominantes en su L1, lo cual es consistente con nuestras observaciones. Por otro lado, Kyriakou, Foucart y Mavrou (2022) encontraron que la baja expresión emocional en la L2 podría estar relacionada con una menor sensibilidad al vocabulario emocional, más que con la falta de vocabulario en la L2:

This result supports our hypothesis that the differences in the number of high-arousal words and emotional arguments across language conditions were rather driven by a reduced sensitivity to emotional vocabulary rather than by limited L2 vocabulary. (Kyriakou, Foucart y Mavrou, 2022, p. 20)

Por esta razón, es fundamental considerar toda la información relevante sobre los hablantes, como su historial lingüístico y el contexto de uso. Incluso los distintos tipos de palabras emocionales pueden ser percibidos de manera diferente según la lengua utilizada (Pavlenko, 2006). Esto se debe a que las percepciones pueden variar dependiendo de si se están expresando sentimientos profundos, usando palabrotas, o dando la enhorabuena, entre otros ejemplos.

Otro de los posibles factores vinculados a la emocionalidad de la lengua es la edad y el contexto de adquisición, tal y como Almadanat y Almadanat (2024) observan en su estudio. En nuestro caso, de acuerdo con las respuestas obtenidas en la sección de información sociodemográfica sobre la edad y contexto de adquisición, no podemos evidenciar una relación entre estas variables y la carga emocional. Del mismo modo, Al-Madanat y Albert (2023), observan que en general la L1 de sus participantes es percibida como la lengua más emocional, independientemente de la edad de adquisición y frecuencia de uso.

En el caso de los hablantes inmigrantes, el tiempo de residencia en el país de acogida es una variable relevante en cuanto a la carga emocional percibida de la lengua. Así lo señalan Mavrou y Bustos (2018), quienes muestran en su estudio que los hablantes que más tiempo llevan en España tienen un mayor dominio de la lengua y, por lo tanto, un mayor uso de palabras emocionales. En nuestro estudio, la mayor parte de los informantes ha vivido en España entre dos y siete años, aunque número reducido de nuestra muestra no permite establecer relaciones entre la carga emocional y el tiempo de residencia.

La distancia lingüística entre la L1 y LX también podría ser una variable influyente en la carga emocional percibida en una lengua. Mavrou, Bustos y Chao (2023) investigaron sobre la posible relación entre esta distancia lingüística y la emocionalidad en el discurso escrito en la LX. En su estudio, no encontraron evidencias para afirmar que existe una relación directa, aunque sí concluyeron que la distancia lingüística entre la L1 y la LX de los hablantes inmigrantes podría estar relacionada de manera indirecta con la emocionalidad en el discurso escrito en la LX, vínculo que estaría ligado por el nivel de competencia. Dado que 6 de los participantes de nuestro estudio tienen como L1 una lengua afín al español, y considerando las respuestas obtenidas, coincidimos con lo observado en Mavrou, Bustos y Chao (2023) en que la afinidad lingüística entre la L1 y la LX no está relacionada con la carga emocional percibida en la LX.

Por último, Mavrou, Bustos y Chao (2023) también tuvieron en cuenta el nivel de aculturación y la socialización en el país de acogida como variables que podrían influir en la emocionalidad del lenguaje. En nuestro caso, estas variables no han sido tenidas en cuenta, pero sería interesante considerarlas en investigaciones futuras.

En conclusión, los resultados de nuestro estudio apuntan que la carga emocional de la L1 es superior en términos generales a la de la LX, concordando con los resultados obtenidos en estudios previos (Al-Madanat y Albert, 2023; Almadanat y Almadanat, 2024; Alonso Saralegui y Mavrou, 2018; Kyriakou, Foucart y Mavrou, 2022; Mavrou y Bustos, 2018; Mavrou, Bustos y Chao, 2023; Panicacci y Dewaele, 2023). Incluso para los inmigrantes de la generación 1.5, estudiados por Venturín (2020, 2021) la carga emocional de la L1 tiende a ser superior a la de la LX a pesar de ser esta última la lengua que mejor dominan. A pesar de percibir una menor carga emocional en el español con respecto a su L1, los participantes de nuestro estudio muestran una actitud positiva hacia su lengua de acogida, y reconocen no sentirla como una lengua especialmente fría. En cuanto a las variables que pueden influir en la percepción de la carga emocional, los resultados obtenidos señalan al dominio lingüístico de la LX como un factor clave. Una de las principales limitaciones de este estudio es el tamaño reducido de la muestra, lo que podría afectar la generalización de los resultados. Es por esto por lo que no se encuentran evidencias que relacionen la carga emocional de la LX con la edad y contexto de adquisición, así como el tiempo de residencia en el país de acogida y la afinidad de la L1 y LX. No obstante, nuestra investigación no pretende específicamente encontrar las causas por las que la carga emocional de la LX pueda ser mayor o menor que la L1, sino explorar los posibles factores que la influyen. En estudios futuros, sería

de especial interés centrarse en explorar cada una de las variables que podrían influir en la carga emocional de la LX en hablantes inmigrantes.

b) En cuanto a la segunda pregunta de investigación: preferencia de uso de la L1 y LX para expresar sus emociones

Los resultados obtenidos en esta investigación señalan que tanto la L1 como el español son lenguas activamente utilizadas por los participantes, pues la mayoría de ellos utilizan ambas a diario (Tabla 12). La L1 se utiliza sobre todo con familia y amigos, mientras que la LX se emplea principalmente en contexto laboral, y, en menor medida, en relaciones de amistad (Gráfico 6). La única participante con hijos explica que, aunque normalmente utiliza el español para hablar con ellos, cuando se trata de regañarles utiliza su L1 ocasionalmente. Sin embargo, prefiere el español para elogios, felicitaciones y conversaciones profundas. Estos hallazgos sugieren que la elección del idioma está influenciada por el contexto y el interlocutor.

En cuanto a la lengua utilizada en pareja, las respuestas obtenidas reflejan que no existe una tendencia clara, aunque son 6 los participantes que hablan con su pareja una lengua diferente a su L1 por ser la lengua que tienen en común. Algunos de ellos incluso afirman hablar más de una lengua en pareja, dependiendo del contexto o de los interlocutores presentes en la conversación. Una de las participantes indica que, cuando se trata de discutir, ambos miembros de la pareja suelen recurrir a su L1. Esto sugiere que la lengua utilizada con la pareja es flexible, y está influenciada por factores como la necesidad de comunicación y la expresión emocional en momentos de conflicto.

Nuestro estudio no abordó las dificultades que pueden surgir al comunicarse en una lengua distinta a la L1 dentro de una relación de pareja (véase Dewaele y Salomidou, 2017). Investigaciones futuras podrían examinar las posibles consecuencias lingüísticas de mantener una relación romántica en una lengua diferente y cómo esto influye en el aprendizaje de esa lengua. También se examinó la lengua utilizada en casa, ya sea con la pareja u otros convivientes. Los datos revelan que en contextos domésticos y de convivencia, los participantes de nuevo tienden a utilizar la lengua compartida entre todos los miembros del hogar.

En relación con la expresión de emociones, diferenciamos principalmente entre la expresión del enfado y de emociones profundas. Los participantes muestran una preferencia por utilizar su L1 para expresar enfado, especialmente en contextos íntimos

como cuando están solos o en familia (Tabla 14). Sin embargo, al hablar con desconocidos, amigos, o al comunicarse por escrito (cartas, correos electrónicos o mensajes de texto), se observa una preferencia por el uso de la LX. Del mismo modo, a la hora de decir palabrotas, los participantes tienden a utilizar su L1, aunque el uso de la LX también es común ($M=3$). La inclinación hacia el uso de la L1 para discutir, regañar o expresar enfado se alinea con hallazgos de estudios previos (Mavrou y Bustos, 2018; Mavrou, Bustos y Chao, 2023; Pérez García y Sánchez, 2019), que evidencian un mayor uso de expresiones emocionales positivas en comparación con las negativas cuando se emplea una LX (ver Tabla 3). Es posible que, debido a las limitaciones de la LX para expresar emociones intensas, los hablantes prefieran recurrir a su L1 para comunicar estas emociones de manera más auténtica.

Para la expresión de emociones profundas, los resultados reflejan una tendencia similar, con una mayor preferencia por la L1, especialmente en el entorno familiar (Tabla 16). Estos hallazgos son consistentes con estudios previos (Almadanat y Almadanat, 2024; Dewaele, 2004), que también identificaron la L1 como la lengua preferida para expresar sentimientos y para maldecir.

Sin embargo, esto no siempre es el caso, ya que la preferencia por utilizar una lengua para expresar emociones puede variar según la personalidad y la intención comunicativa. Como se mencionó en el apartado anterior (6.a), la lengua con mayor carga emocional no es necesariamente la preferida para expresar sentimientos, ya que en ciertas situaciones los hablantes pueden optar por usar la LX en lugar de la L1 para evitar una conexión emocional más intensa. Una de las participantes de nuestro estudio (P1) señaló que, aunque se siente más auténtica al expresar emociones profundas en su L1, en ocasiones prefiere hacerlo en la LX debido a su menor carga emocional (3). Este hallazgo es consistente con estudios como los de Alonso Saralegui y Mavrou (2018) y Panicacci y Dewaele (2023), donde se observó que los participantes reconocían los beneficios de la "desconexión" emocional al utilizar una lengua diferente para expresar emociones profundas o decir palabrotas:

They expressed frustration when having to use the LX to voice their feelings but did point out that the lack of emotional resonance of the language could also be beneficial, according to the type of emotion. (Panicacci y Dewaele, 2023, p.45)

En relación con el empleo de términos emocionales o cariñosos, la mayoría de los participantes muestra una inclinación hacia una lengua específica. Dos de ellos

manifestaron una preferencia por el idioma de su pareja, aunque no se correspondía con su lengua materna, lo que refleja el impacto de las relaciones afectivas en la comprensión y el uso del lenguaje. Por otro lado, la participante 9 menciona una “memoria emocional” que se activa con el italiano, sugiriendo que el significado de las palabras en su L1 es más profundo y significativo para ella. La participante 8, por su parte, argumenta que la falta de experiencias emocionales en español le impide asociar términos emocionales con sus sentimientos en este idioma. Estas observaciones están en línea con los hallazgos de Alonso Saralegui y Mavrou (2018), quienes sugirieron que las experiencias personales y las oportunidades de interacción en una lengua específica pueden influir en la percepción de su peso emocional.

Del mismo modo ocurre cuando se trata de recordar sucesos difíciles o desagradables, donde 9 de los 13 participantes prefieren utilizar su lengua materna, subrayando que se sienten más cómodos al expresarse en su L1 (14). Estos resultados sugieren una vez más que la comodidad y la facilidad para expresar emociones son factores determinantes en la elección del idioma.

Siguiendo con la exploración de la expresión de emociones, se investigó la preferencia lingüística para el diálogo interno. Los resultados revelaron que los participantes prefieren utilizar su L1 para la autorreflexión y los cálculos mentales. En cuanto a la escritura de un diario personal, algunos señalaron que lo harían en español, dependiendo del tema o la persona sobre la que escribieran, por lo que la elección de una lengua u otra podría estar influenciada por el contenido escrito. Estos hallazgos se corresponden con lo observado por Dewaele (2015a), quien comparó la preferencia lingüística de 1454 hablantes multilingües para el diálogo interno. Los participantes de su estudio mostraron un uso más frecuente de la L1 para el habla interior, especialmente cuando se trataba de emociones.

Finalmente, se consideró el nivel de ansiedad experimentado al utilizar cada lengua. Los resultados mostraron que los participantes se sentían menos ansiosos al comunicarse en su L1 que en español, especialmente en conversaciones dentro de entornos familiares, amistosos o laborales.

Los resultados de nuestro estudio sobre la preferencia de uso de la L1 y LX en hablantes de español como lengua de migración revelan una tendencia a preferir la L1 para expresar sentimientos, enfado, realizar cálculos mentales y en el diálogo interno. Estos hallazgos se corresponden con los observados en estudios previos con hablantes

bilingües o multilingües (Alonso Saralegui y Mavrou, 2018; Dewaele, 2010, 2011). En el caso de Dewaele (2010, 2011) la comparación con nuestros resultados es muy general, ya que los participantes no comparten las lenguas habladas ni el contexto del país donde residen. En el caso de Alonso Saralegui y Mavrou (2018), en cambio, la investigación se realizó con más participantes que la nuestra (40 frente a 13). Sin embargo, el contexto fue la ciudad de Madrid, donde no existe una tercera lengua que se agregue al español en el uso cotidiano de la ciudad, como en este caso ocurre con el valenciano. Creemos que, aunque se podría replicar el mismo estudio con consideración de esta tercera competencia (lo cual no era un objetivo de este trabajo), nuestros resultados respaldan los obtenidos por las investigadoras. La preferencia por la L1 no parece estar en discusión aún en contextos mayormente multilingües o, al menos, en los que otra lengua resulta utilizada por la administración pública del territorio. Dicho esto, la preferencia por una u otra lengua no siempre se corresponde con la carga emocional percibida, sino que los hablantes pueden ajustar la elección de la lengua en función del contexto o la intención comunicativa, desvinculándose emocionalmente de la lengua cuando consideran necesario.

Los hallazgos subrayan la importancia de la L1 en la gestión emocional y la comunicación en contextos íntimos, mientras que la LX se percibe con menor carga emocional, por lo que es considerada como más adecuada para contextos formales o que requieren distanciamiento emocional. Estos resultados refuerzan la idea de que la elección del idioma está fuertemente influenciada por el contexto, el interlocutor y la carga emocional de la situación, tal como se ha documentado en estudios previos (Al-Madanat y Albert, 2023; Alonso Saralegui y Mavrou, 2018; Dewaele, 2010; Dewaele y Pavlenko, 2004, entre otros). Cabe mencionar de nuevo que la limitación del presente estudio en cuanto al tamaño de la muestra impide encontrar patrones claros relacionados con variables como la edad y contexto de adquisición, tiempo de residencia en España o cercanía lingüística de la L1. Sin embargo, todos los participantes demuestran un mayor dominio de su L1 en comparación con su LX. Este es un factor relevante que repercute en la percepción de la lengua y preferencia de uso, pues de acuerdo con las observaciones de Pavlenko (2006, 2008) la lengua preferida para expresar emociones suele coincidir con la lengua que mejor dominan, independientemente del orden de adquisición.

c) En cuanto a la tercera pregunta de investigación: cambio en la autopercepción al cambiar de lengua

El análisis de las respuestas revela que una mayoría significativa de los participantes (8 participantes) experimenta un cambio en su autopercepción dependiendo del idioma que utiliza. Los participantes asocian este cambio con el sentido del humor, percibiendo la L1 como más adecuada para este contexto. Las respuestas advierten que el dominio del idioma podría influir en la autopercepción, pues los participantes admiten sentirse más cómodos y expresivos en la lengua que mejor dominan, mientras que asocian el uso de la LX con una mayor vulnerabilidad (22) o una menor profundidad en la comunicación (21). La participante 1 señala que se siente una persona diferente en función de su comprensión del idioma, lo que apunta que la seguridad y el dominio sobre el idioma influye en su autopercepción en las distintas lenguas. De manera similar, la participante 9 menciona que su inseguridad en cuanto al dominio de la lengua es la razón por la cual no se siente auténtica al usar la LX. Esta observación contrasta con los hallazgos de Panicacci y Dewaele (2017a), donde algunos participantes señalaron que su nivel de competencia no influía en la sensación de sentirse diferentes, y vinculaban su autopercepción más bien con aspectos culturales. En cambio, los autores asociaron las autopercepciones de los hablantes migrantes con dimensiones de la personalidad identificadas en estudios previos (Ożańska-Ponikwia, 2013; Wilson, 2008, como se citó en Panicacci y Dewaele, 2017a), observando así que la estabilidad emocional era el mejor predictor de la sensación de sentirse diferente al cambiar de idioma.

Panicacci y Dewaele (2017b) subrayaron la importancia del tema de conversación y del interlocutor en las autopercepciones de los inmigrantes al hablar en su LX, señalando que los participantes de su estudio tendían a sentirse diferentes, especialmente al hablar con desconocidos. En su investigación, se identificaron temas recurrentes como la disminución de su confianza al hablar con personas desconocidas, lo que generaba mayor ansiedad, así como el miedo a parecer menos graciosos o aburridos. Estas experiencias coinciden con las sensaciones que explican nuestros participantes. Además, Panicacci y Dewaele (2017b) afirman que la limitada socialización afectiva en la LX dificulta desarrollar un mayor apego emocional hacia esa lengua, lo que sugiere que, aunque el dominio de la lengua pueda no estar directamente relacionado con la autopercepción, la falta de socialización y exposición a situaciones emocionalmente cargadas en la LX sí lo está.

Dewaele (2015a) mostró cómo el diálogo interno está estrechamente relacionado con la autopercepción. La mayoría de sus participantes señalaron una mayor frecuencia de uso de la L1 para el habla interior. Sin embargo, aquellos participantes que presentaban

una mayor aculturación sí llegaban a sentir la LX como la “lengua del corazón”. Dewaele sugirió que los hablantes multilingües podrán evitar la LX en el habla interior emocional debido a la falta de presión social para ajustarse a la lengua de sus interlocutores. De este modo, se concluyó que aquellos que elegían la LX para el diálogo interno podrían estar experimentando una reestructuración conceptual hacia un nuevo posicionamiento del “yo”: *“The multilingual using more LX for emotional inner speech might have embraced a new sense of identity”* (Dewaele, 2015a, p.14).

En resumen, el análisis de las respuestas sugiere que la mayoría de los participantes experimenta un cambio en su autopercepción dependiendo del idioma que utilizan, destacando una preferencia por la L1 en contextos relacionados con el humor y la expresión emocional. Este cambio en la autopercepción parece estar influido por el nivel de dominio del idioma, pues los participantes se sienten más cómodos y expresivos en la lengua que dominan mejor, en su caso la L1. La inseguridad en el uso de la LX se asocia con una mayor vulnerabilidad y una comunicación menos profunda, lo que refuerza la idea de que el dominio lingüístico podría desempeñar un papel importante en la manera en que los hablantes se perciben a sí mismos en diferentes idiomas.

Consideramos que una de las principales limitaciones en el estudio de la autopercepción es el hecho de haber simplificado el constructo de autopercepción a una pregunta del cuestionario. Además, las respuestas se ven influenciadas por las interpretaciones subjetivas de los participantes sobre lo que significa “sentirse diferente”, por lo que las respuestas han sido muy variadas y, en ocasiones, poco precisas. Futuros estudios podrían abordar estas limitaciones explorando con mayor profundidad la influencia de factores como la aculturación, la socialización afectiva en la LX y las dimensiones de la personalidad en la autopercepción de los hablantes.

d) Consecuencias didácticas

Los resultados del presente estudio respaldan los hallazgos de investigaciones previas y amplían la información existente sobre las experiencias de los hablantes de español como lengua de migración. Estas observaciones tienen importantes implicaciones didácticas, detalladas a continuación:

En primer lugar, dada la estrecha relación entre emociones y lenguaje, la formación dirigida a personas inmigrantes debería ir más allá de la instrucción básica y formal, incorporando diseños enfocados en la expresión emocional en contextos reales. Esto

implica el uso de materiales que permitan a los estudiantes familiarizarse con diferentes registros de la lengua de acogida, especialmente aquellos que reflejen el lenguaje cotidiano, incluyendo el uso de expresiones coloquiales, términos negativos y palabras tabú. Este tipo de lenguaje, frecuentemente omitido en la enseñanza formal, es fundamental para la verdadera integración lingüística y cultural.

No debemos olvidar que, en ocasiones, el aprendizaje de las personas inmigrantes es discontinuo debido a las diversas circunstancias que enfrentan. Por lo tanto, el enfoque pedagógico debería equilibrar el dominio del lenguaje formal, necesario para la inserción en el ámbito laboral y burocrático, con el aprendizaje del lenguaje informal y emocional, que facilita la conexión profunda con la cultura de acogida.

Por otro lado, más allá de la instrucción en el aula, sería ideal complementar el aprendizaje de la lengua con experiencias reales fuera del entorno educativo, que promuevan la integración social y afectiva con otras personas. El objetivo es ir más allá del aprendizaje puramente lingüístico, para conectar y comunicarse con otras personas, integrando el nuevo idioma como una parte esencial de la identidad del hablante.

Estas implicaciones sugieren un enfoque pedagógico más global, que no solo se enfoca en la competencia lingüística, sino también en el bienestar emocional y la identidad cultural de las personas migrantes.

7. Conclusiones

En este estudio, hemos examinado cómo los hablantes inmigrantes perciben las emociones tanto en su L1 como en su lengua de acogida, en este caso, el español. Para ello, se analizaron los testimonios de 13 participantes a través de un cuestionario en línea que incluía preguntas cerradas y abiertas, lo que nos permitió profundizar en sus percepciones y experiencias personales.

Para alcanzar el objetivo general del estudio, se han analizado tres variables principales: el peso emocional de las lenguas habladas por los participantes, sus preferencias de uso entre una lengua u otra, y los posibles cambios en su autopercepción. A continuación, se responderán las preguntas de investigación basándonos en los resultados obtenidos de las respuestas de los participantes.

En primer lugar, se buscó determinar cuál es la lengua con mayor carga emocional para los hablantes de español como lengua de migración. Los datos recopilados sugieren que, en general, la L1 posee una mayor carga emocional que la LX, lo que concuerda con investigaciones previas (Al-Madanat y Albert, 2023; Almadanat y Almadanat, 2024; Alonso Saralegui y Mavrou, 2018; Kyriakou, Foucart y Mavrou, 2022; Mavrou y Bustos, 2018; Mavrou, Bustos y Chao, 2023; Panicacci y Dewaele, 2023). Además, los participantes mostraron una actitud positiva hacia su lengua de acogida, percibiendo tanto la L1 como la LX como igualmente útiles, e incluso valorando la LX como más "alegre", "rica", "poética" y "emocional" que la L1. Estos resultados difieren ligeramente de los obtenidos por Almadanat y Almadanat (2024), quienes observaron que sus participantes consideraban su L1 más "rica" y "emocional" que su LX. Este contraste podría sugerir que la LX, en particular el español, puede ser percibida como igualmente rica, poética y emocional en comparación con la L1, a pesar de no ser la lengua con mayor carga emocional.

En cuanto al peso emocional de la frase "te quiero", la mayoría de los participantes consideró que tiene una mayor carga emocional en su L1. Un fenómeno similar se observa con las palabras tabú y malsonantes, que son percibidas como más "fuertes" en la L1. Estos hallazgos coinciden con investigaciones previas que han explorado la fuerza emocional de este tipo de expresiones (Al-Madanat y Albert, 2023; Almadanat y Almadanat, 2024; Dewaele, 2004, 2008).

Asimismo, los resultados indicaron que el dominio lingüístico de la LX es un factor clave en la percepción de su carga emocional, lo cual coincide con hallazgos previos (Dewaele, 2004). Otras investigaciones han vinculado la carga emocional a factores

como la edad y el contexto de adquisición (Al-Madanat y Albert, 2023; Almadanat y Almadanat, 2024) y el tiempo de residencia en el país de acogida (Mavrou y Bustos, 2018). Aunque la distancia lingüística entre la L1 y la LX ha sido considerada en estudios como el de Mavrou, Bustos y Chao (2023), no se encontraron evidencias que sugieran una relación directa entre esta distancia lingüística y la carga emocional percibida en las distintas lenguas.

Una de las limitaciones de nuestro estudio fue la dificultad para encontrar un número suficiente de participantes que compartieran la misma L1 y tuvieran el nivel adecuado para responder al cuestionario. Debido a esta dificultad, se optó por incluir a hablantes de diferentes L1, lo que puede afectar la homogeneidad de los resultados. En futuras investigaciones, sería especialmente relevante centrar la atención en la comparación entre una L1 específica y el español como LX, enfocándose en grupos de migrantes de las nacionalidades más numerosas. De este modo, se podría obtener una representación más significativa y precisa de la población migrante en Valencia, lo que permitiría generalizar los resultados con mayor confianza y ofrecer recomendaciones aplicables en contextos similares.

En segundo lugar, quisimos identificar cuál es la lengua preferida para expresar emociones. Los datos analizados fueron muy variados y mostraron que la preferencia dependía del contexto y de los interlocutores. En general, se encontró que la L1 tendía a utilizarse más con amigos, familiares y en el diálogo interno, mientras que la LX se empleaba principalmente en entornos laborales, y en menor medida, con ciertas amistades. Además, observamos que el nivel de ansiedad al utilizar la L1 era menor, especialmente en entornos más cercanos, como con amigos, familiares y también con compañeros de trabajo.

Una de las participantes, que tenía hijos, indicó que normalmente utilizaba la LX para comunicarse con ellos, prefiriendo esta lengua para elogiarlos, felicitarlos y tener conversaciones profundas. Sin embargo, recurría con frecuencia a su L1 cuando se trataba de regañarlos. Un patrón similar se observó en las relaciones de pareja: casi la mitad de los participantes utilizaban la LX con su pareja, ya que era la lengua común entre ellos. No obstante, una de las participantes señaló que tendía a recurrir a su L1 durante las discusiones.

Esto tiene sentido al observar las respuestas relacionadas con la expresión de emociones como el enfado. Los datos recopilados mostraron una tendencia a preferir la L1, especialmente en contextos más íntimos, como en familia o en solitario. En cambio, al interactuar con desconocidos o al comunicarse por escrito, las respuestas indicaban

una preferencia por el uso de la LX. Estos resultados son consistentes con investigaciones previas que también destacaron la preferencia por la L1 al discutir, regañar o expresar enfado en general (Mavrou y Bustos, 2018; Mavrou, Bustos y Chao, 2023; Pérez García y Sánchez, 2019). Esto sugiere que, debido a las limitaciones de la LX para expresar emociones intensas, los hablantes prefieren recurrir a su L1 para comunicar estas emociones de manera más auténtica.

Los datos recopilados sobre la expresión de emociones profundas reflejan una tendencia similar, ya que existe una preferencia por la L1, especialmente en entornos familiares, lo que coincide con hallazgos de investigaciones previas, como la de Almadanat y Almadanat (2024). Asimismo, en relación con el uso de términos emocionales y cariñosos, los datos mostraron que los hablantes consideraban estas palabras más significativas en su L1, lo que los llevaba a preferir su uso. Sin embargo, algunos participantes señalaron que preferían utilizar la lengua de su pareja para expresar términos emocionales y cariñosos. Este fenómeno refleja cómo las relaciones afectivas y las oportunidades de interacción pueden influir en el uso y la percepción del lenguaje.

A pesar de las tendencias observadas en las respuestas sobre las preferencias de uso, es importante señalar que estas pueden variar según la personalidad y el propósito comunicativo. Los resultados indican que algunos participantes podrían preferir utilizar la LX para expresar emociones en situaciones donde no desean mostrarse vulnerables o quieren mantener una distancia emocional en la conversación. Este fenómeno ya había sido señalado por Alonso Saralegui y Mavrou (2018) y Panicacci y Dewaele (2023).

Por último, con la tercera pregunta de investigación, buscamos conocer cómo la autopercepción de los participantes se alteraba al cambiar de lengua. El análisis de las respuestas reveló que los hablantes experimentaban cambios en su autopercepción al utilizar diferentes lenguas, sintiéndose más genuinos y auténticos en su L1. El nivel de dominio de la lengua resultó ser un factor clave en este aspecto, ya que los participantes se sentían más cómodos en la lengua que dominaban mejor, que en su caso era la L1. La LX se vinculaba con sentimientos de vulnerabilidad y menor profundidad, lo que les dificultaba ser más divertidos o espontáneos. Además del dominio lingüístico, Panicacci y Dewaele (2017a) abordaron la variable de orientación cultural, entendida como las inclinaciones y el apego de los hablantes hacia las prácticas, valores y comportamientos de la cultura de acogida. Los autores concluyeron que existen relaciones significativas entre la personalidad de los inmigrantes, la orientación cultural y la autopercepción,

aunque los efectos no fueron muy marcados. Aunque en nuestro estudio no consideramos la autopercepción como una de las variables principales, sería interesante que futuras investigaciones profundizaran en este fenómeno, examinando más detalladamente la influencia de la orientación cultural en la autopercepción de los inmigrantes en el contexto valenciano.

Somos plenamente conscientes de las limitaciones de este estudio. Además de las ya mencionadas, los participantes de quienes recopilamos las respuestas pertenecían al entorno asociativo de la ciudad de Valencia, lo que podría haber limitado la heterogeneidad de sus perfiles en términos de personalidad y experiencias. Es importante destacar que no existen estudios previos de este tipo en Valencia, lo que resalta la originalidad de nuestro enfoque. Sin embargo, un estudio más amplio debería incluir entornos de lengua valenciana, ya que su influencia podría haber afectado las respuestas y su acceso por parte de los participantes no fue considerado. Además, se debe tener en cuenta que los datos obtenidos están sujetos a posibles errores de interpretación en las preguntas o a respuestas no sinceras, lo que podría afectar los resultados.

En conclusión, este estudio ha permitido explorar las percepciones emocionales de los hablantes inmigrantes en relación con su lengua materna y su lengua de acogida. Los resultados destacan la complejidad de las dinámicas lingüísticas y emocionales que experimentan los participantes, quienes muestran una clara preferencia por su lengua materna para la expresión de emociones profundas y en contextos íntimos. Además, se evidencia que el dominio lingüístico influye significativamente en sus preferencias de uso y su autopercepción, así como en la manera en que se sienten al comunicarse en diferentes entornos.

Este análisis resalta la importancia de considerar las emociones en el aprendizaje y uso de lenguas adicionales, así como la relevancia de la identidad cultural en la experiencia migratoria. La continuidad de este tipo de investigaciones es crucial para mejorar la inclusión social y el bienestar de los hablantes inmigrantes en contextos multiculturales como el de la ciudad de Valencia.

8. Bibliografía

- Ainciburu, M. C. (2022). Cuestionarios y entrevistas para la investigación en ELE. En Santos Gargallo, I. y Pastor Cesteros, S., *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (pp. 211-228). Arco libros.
- Al-Madanat, D. y Albert, A. (2023). Bilingualism and Emotions: An Exploratory Study on Language Significance, Swear and Taboo Words, and the Phrase “I Love you” in the First and Second Language. En A.M. Wind y B. Dóczy (Eds.), *Deal 2023: Multiple Perspectives in English Applied Linguistics* (pp. 31-57). Eötvös Loránd University, Budapest. DOI: 10.21862/ELTE.DEAL.2023
- Almadanat, D. y Almadanat, K. (2024). The Perception of Emotions in L1 and L2 among Arabic-English Bilinguals: A Qualitative Investigation. *Indonesian Journal of Language Teaching and Linguistics*, 9(1), 1-13. <https://doi.org/10.30957/ijoltl.v9i1.766>
- Alonso Saralegui, M. y Mavrou, I. (2018). Percepciones sobre el significado emocional y las lenguas preferidas para tratar temas emocionales en hablantes bilingües y multilingües. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 12(25), 59–95. <https://doi.org/10.26378/rnlael1225199>
- Altarriba, J. (2003). Does cariño equal “liking”? A theoretical approach to conceptual nonequivalence between languages. *International Journal of Bilingualism*, 7, 305–322. <https://doi.org/10.1177/13670069030070030501>
- Benlloch-Doménech, C. y Barbé-Villarubia, M. J. (2020). Movilidad humana: una revisión teórica aplicable de los flujos migratorios en España. *FORUM. Revista Departamento Ciencia Política*, 18, 35-63. <https://doi.org/10.15446/frdcp.n18.79873>
- Chóliz, M. (2005): *Psicología de la emoción: el proceso emocional*. Departamento de psicología. Universidad de Valencia. <https://www.uv.es/=cholz/Proceso%20emocional.pdf>
- Damasio, A. (2009). *En busca de Spinoza: Neurobiología de la emoción y los sentimientos*. Crítica.

- Damasio, A. (2018). *El extraño orden de las cosas: La vida, los sentimientos y la creación de las culturas*. Destino.
- Dewaele, J. M. (2004). The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25(2–3), 204–222. <https://doi.org/10.1080/01434630408666529>
- Dewaele, J. M. (2008). The emotional weight of *I love you* in multilinguals' languages. *Journal of Pragmatics*, 40(10), 1753–1780. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.03.002>
- Dewaele, J. M. (2010). *Emotions in Multiple Languages*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. <http://dx.doi.org/10.1057/9780230289505>
- Dewaele, J. M. (2011). Reflections on the emotional and psychological aspects of foreign language learning and use. *Anglistik: International Journal of English Studies*, 22 (1), 23-42. ISSN: 0947-0034.
- Dewaele J. M. (2013). Multilingualism and emotions. En: Chapelle C. A. (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*, 1–7. Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0795>
- Dewaele, J.M. (2015a). From obscure echo to language of the heart: Multilinguals' language choices for (emotional) inner speech. *Journal of Pragmatics*, 87, 1–17. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.06.014>
- Dewaele, J. M. (2015b). JALT2015 Conference Article: On emotions in foreign language learning and use. *Language Teacher*, 39(3), 13–15. <https://doi.org/10.37546/JALTTLT39.3-3>
- Dewaele, J. M. (2015c). Why do so many bi- and multilinguals feel different when switching languages? *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 92–105. <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1040406>
- Dewaele, J.M. y Pavlenko, A. (2001-2003). *Web questionnaire Bilingualism and Emotions*. University of London. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511584305.010>
- Dewaele, J.M. y Salomidou, L. (2017). Loving a partner in a Foreign Language. *Journal of Pragmatics*, 108, 116-130. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.12.009>

- Dewaele, J.M., y Stavans, A. (2014). The effect of immigration, acculturation and multicompetence on personality profiles of Israeli multilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 18(3), 203-221. <https://doi.org/10.1177/1367006912439941>
- Doquin de Sanit-Preux, A. (2024). *Introducción a la metodología de la investigación en lingüística aplicada*. Arco Libros.
- Ferré, P., Guasch, M., Stadthagen-Gonzalez, H. y Comesaña, M. (2022). Love me in L1, but hate me in L2: How native speakers and bilinguals rate the affectivity of words when feeling or thinking about them. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1-15. <https://doi.org/10.1017/S1366728922000189>
- Fussell, S. R. (2002). The verbal communication of emotion: Introduction and overview. En S. R. Fussell (Ed.), *The verbal communication of emotions: Interdisciplinary Perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 1-22. <https://doi.org/10.4324/9781410606341>
- García Soto, R. (2018). Las explicaciones antropológicas emic/etic para comprender la confrontación en investigación y escuela en el tratamiento de la diversidad cultural: segregación versus integración. *Gazeta de Antropología*, 33 (2). <https://digibug.ugr.es/handle/10481/54702>
- Izard, C. E. (1984). Emotion-cognition relationships and human development. En Izard C. E., Kagan J., Zajonc R.B. (Eds.), *Emotions, Cognition and Behaviour* (pp.17-37). Cambridge University Press.
- Izard, C. E. (1993). Four systems for emotion activation: Cognitive and noncognitive processes. *Psychological Review*, 100(1), 68–90. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.100.1.68>
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Kyriakou, A., Foucart, A., y Mavrou, I. (2022). Moral judgements in a foreign language: Expressing emotions and justifying decisions. *International Journal of Bilingualism*. SAGE. <https://doi.org/10.1177/13670069221134193>

- Littlemore, J. y Low, G. (2006). Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability. *Applied Linguistics*, 27(2), 268–294. <https://doi.org/10.1093/applin/aml004>
- López-Jiménez, J. (2024). La reciente migración laboral de población extranjera a los municipios con menor población con relación a la diversificación económica: el caso de la Comunidad Valenciana. *Investigaciones Geográficas*, (82), 167-185. <https://doi.org/10.14198/INGEO.25729>
- Lorette, P. y Dewaele, J. M. (2015). Emotion recognition ability in English among L1 and LX users of English. *International Journal of Language and Culture*, 2(1), 62-86. <https://doi.org/10.1075/ijolc.2.1.03lor>
- Masid Blanco, O. (2017). La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia. *Porta Linguarum* (27), 155-170. <https://doi.org/10.30827/Digibug.53967>
- Masid Blanco, O., Pérez Serrano, M. y Martín Leralta, S. (2021). ¿Perciben los hablantes de español como lengua extranjera la lengua emocional igual que los nativos? Valencia y activación en expresiones literales y figuradas. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXV, 201–227. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2021.25.12>
- Mavrou, I. y Bustos, F. (2018). Vocabulario emocional en la producción oral en español como lengua de migración. *Doblele: Revista de Lengua y Literatura*, (4), 41-60. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.40>
- Mavrou, I., Bustos, F. y Chao, J. (2023): Emotional vocabulary in immigrants' L2 written discourse: is linguistic distance a proxy for L2 emotionality? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1–17. <https://doi.org/10.1080/01434632.2023.2284894>
- Moreno Fernández, F. (2009). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y migración/Language and Migration*, 1(1), 121-156. <https://www.redalyc.org/pdf/5195/519553947004.pdf>
- Organización Internacional para las Migraciones. (2019). *Derecho internacional sobre migración: Glosario de la OIM sobre Migración*. Organización Internacional para las Migraciones. <https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>

- Panicacci, A. y Dewaele, J.M. (2017a). A voice from elsewhere: acculturation, personality and migrants self-perceptions across languages and cultures. *International Journal of Multilingualism*, 14(4), 419–436. <https://doi.org/10.1080/14790718.2016.1273937>
- Panicacci, A. y Dewaele, J.M. (2017b). Do interlocutors or conversation topics affect migrants' sense of feeling different when switching languages? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(3), 240–255. <https://doi.org/10.1080/01434632.2017.1361962>
- Panicacci, A. y Dewaele, J.M. (2023). “Am I Sincere about My Feelings?”: Changes in Multilinguals' Self-perceptions when Discussing Emotional Topics in Different Languages. *Discourses on Culture*, (1), 21-48. <https://doi.org/10.2478/doc-2023-0010>
- Pavlenko, A. (2002). Bilingualism and emotions. *Multilingua*, 21(1), 45-78. <https://doi.org/10.1515/mult.2002.004>
- Pavlenko, A. (2006). Neurophysiological level: His coeur is where his feelings dwell. En *Emotions and Multilingualism* (pp. 151–191). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511584305.007>
- Pavlenko, A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(2), 147–164. <https://doi.org/10.1017/S1366728908003283>
- Pavlenko, A. (2012). Affective Processing in Bilingual Speakers: Disembodied Cognition? *International Journal of Psychology*, 47, 405-428. <https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>
- Pérez-García, E. y Sánchez, M.J. (2019). Emotions as a linguistic category: perception and expression of emotions by Spanish EFL students. *Language, Culture and Curriculum*, 33(3), 274–289. <https://doi.org/10.1080/07908318.2019.1630422>
- Piasecka, L. (2013). Identification and verbal expression of emotions by users of English as a foreign language. En D. Gabrys-Barker y J. Bielska (Eds.) *The affective dimension in second language acquisition* (pp. 153–166). Bristol: Multilingual Matters.
- Plutchik, R. (1991). *Emotions* (Rev. ed.). University Press of America.

- Reeve, J. (1994). *Motivación y emoción*. McGraw-Hill.
- Resnik, P. (2018). *Multilinguals' Verbalisation and Perception of Emotions*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788920049>
- Rumbaut, R. G. (2012). Generation 1.5, Educational Experiences Of. En Banks J.A. (Ed.), *Encyclopedia of Diversity in Education*. Sage Publications.
- Scott, J. P. (1980) The Function of Emotions in Behavioral Systems: A Systems Theory Analysis. En Plutchik R., Kellerman H. (Eds.), *Emotion: Theory, Research and Experience* (Vol.1, pp. 35-56). Academic Press.
- Venturin, B. (2020). “That part of me is in a different language”: 1.5 generation migrants’ views on feelings of difference when switching languages. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 44(5), 370–387, <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1826494>
- Venturin, B. (2021). “I can come up with more things when I’m happy, or specially when I’m angry”. Language preferences to express emotions among 1.5 Generation Russian Australians. *International Journal of Language and Culture*, 9(1), 97-118. <https://doi.org/10.1075/ijolc.21063.ven>
- Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations*. Oxford University Press.
- Zapata Terrazas, M. T. (Ed.). (2010). *Motivación y emoción*. McGraw-Hill.

Anexos

ANEXO I. INE – Población extranjera 2022

Acceso online en:

https://1drv.ms/x/c/75cc71d1fe8cea8d/EXPuB_vj_RNJstBwhqY0H1YB6nV74Aa6jO4uP1IRjovN3w

ANEXO II. IVE – Población extranjera 2023

Acceso online en:

<https://1drv.ms/x/c/75cc71d1fe8cea8d/EfwqTYKdr7BGpSn5Db7nygQB0Ph4hGRGXYdYbHcFnGpFQA>

ANEXO III. Respuestas del cuestionario

Acceso online en:

<https://1drv.ms/x/c/75cc71d1fe8cea8d/ESFOjbTN1fFEocUjhbXu4SUBcXCMkdxQ-nEQTLYGdPHM0Q?e=idiW59>

ANEXO IV. Cuestionario

Cuestionario sobre bilingüismo y emociones

Bilingualism and emotions questionnaire (BEQ)

Si el español no es tu primera lengua, nos gustaría pedir tu ayuda para contestar las siguientes preguntas sobre tu experiencia emocional respecto al uso del español como lengua extranjera. Este cuestionario es anónimo y te llevará unos 15 minutos completarlo. Esto no es una prueba, por tanto, no hay respuestas correctas ni incorrectas.

Por favor, contesta cada pregunta y responde con sinceridad, ya que solamente así se podrá garantizar el éxito de esta investigación.

Muchas gracias por tu ayuda 😊

* Indica que la pregunta es obligatoria

AUTORIZACIÓN PARA EL TRATAMIENTO DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

De conformidad con lo previsto en el Reglamento General de Protección de Datos, se informa de que los datos facilitados serán tratados por UNIVERSITAS NEBRISSENSIS, S.A. (en adelante, UNIVERSIDAD NEBRIJA), con domicilio en Hoyo de Manzanares, Campus de la Berzosa, 28240- Madrid, teléfono nº 914521101 y correo electrónico lopd@nebrija.es, datos de contacto del Delegado de Protección de Datos: DPO@nebrija.es.

- Los datos personales se tratarán para tramitar y gestionar su participación en el proyecto de investigación.
- Los datos se tratarán sobre la base de su consentimiento, no siendo obligatorio facilitarlos, en cuyo caso no podrá gestionarse su solicitud de participación en el proyecto de investigación.
- Los datos serán conservados hasta que finalice el proyecto de investigación y, aún después, durante el tiempo exigido por la normativa aplicable y de forma indefinida a efectos de histórico de las investigaciones y proyectos de la Universidad. Sus datos serán tratados de manera confidencial y no serán cedidos salvo a las Administraciones Públicas en los casos previstos en la Ley y para las finalidades en ella definidas.
- La divulgación y publicación del proyecto de investigación se llevará a efecto respetando la identidad y confidencialidad de sus participantes.
- Tiene derecho a solicitar el acceso a sus datos personales, su rectificación o supresión, así como a la limitación de su tratamiento, a oponerse al mismo y a su portabilidad. Ante cualquier eventual violación de sus derechos, puede presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos.
- En caso de que se hayan facilitado los datos personales de un tercero, es la exclusiva responsabilidad de quien lo haga haber obtenido previamente el consentimiento de esa persona para que sus datos sean tratados por UNIVERSIDAD NEBRIJA, debiendo haberle informado previamente de todo lo previsto en el artículo 13 del Reglamento General de Protección de Datos.

Tras la lectura de lo anterior, DECLARO que he sido convenientemente informado de los detalles del estudio en el que voy a participar voluntariamente, y que he tenido la posibilidad de resolver cualquier duda concerniente al estudio.

Al cumplimentar y enviar los datos del formulario aceptas las condiciones de participación en este estudio y la política de privacidad.

☐ Aceptar y continuar *

Información contextual

1. Género *

- ☐ Masculino
- ☐ Femenino
- ☐ Prefiero no decirlo

2. Edad (en número) *

3. País de origen *

4. Lugar actual de residencia (ciudad) *

5. Tiempo residiendo en España *

- ☐ Dos años o menos
- ☐ Entre dos y cinco años
- ☐ Entre cinco y siete años
- ☐ Siete años o más

6. Nivel educativo más alto obtenido *

- ☐ Educación secundaria o menos
- ☐ Formación profesional
- ☐ Estudios universitarios (Grado/Licenciatura)
- ☐ Estudios de posgrado (Maestría/Máster o Doctorado)
- ☐ Otro:

7. Ocupación/profesión *

8. ¿Está tu profesión de algún modo relacionada con los idiomas? *

☐ Sí

☐ No

☐ Otro: _____

Información lingüística

9. ¿Qué idiomas hablas y en qué orden los aprendiste? ¿Los aprendiste de forma natural (fuera de una escuela), de forma instruida (en un escuela) o en ambas?

1ª lengua aprendida (L1, la que consideras tu lengua nativa) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 1ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 2ª lengua *

☐ Natural (fuera de la escuela)

☐ Instruido (en la escuela)

☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

2ª lengua aprendida (L2) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 2ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 2ª lengua *

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

3ª lengua aprendida (L3) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 3ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 3ª lengua *

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

¿A qué edad comenzaste a aprender español? **Si has incluido el español en alguna de las preguntas anteriores (español como L1, L2 o L3) no es necesario que respondas a esta pregunta.**

¿En qué contexto aprendiste el español? **Si has incluido el español en alguna de las preguntas anteriores (español como L1, L2 o L3) no es necesario que respondas a esta pregunta.**

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

10. ¿Cuál es tu lengua dominante? Es decir, ¿con cuál de las lenguas que hablas te sientes más cómodo? *

11. ¿Qué lengua o lenguas habla tu pareja? ¿Qué lengua utilizáis normalmente para comunicaros?

A partir de ahora, llamaremos **L1 a tu lengua dominante** y **LX al español**.

12. ¿Cómo valoras tu dominio lingüístico al hablar, comprender, leer y escribir en tu L1 y tu LX (español)? *

Señala un número del 1 al 5, siendo 1 "poco competente" y 5 "perfectamente competente".

	1	2	3	4	5
Hablar en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Comprender en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Leer en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Escribir en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Hablar en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Comprender en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Leer en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Escribir en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

13. ¿Con quién sueles utilizar cada lengua? *

Selecciona todos los que correspondan.

	Familia	Pareja	Amigos	Compañeros de trabajo
¿Con quién sueles utilizar tu L1?	☐	☐	☐	☐
¿Con quién sueles utilizar tu LX?	☐	☐	☐	☐

14. ¿Con qué frecuencia utilizas cada lengua? *

0=Nunca, 1=cada año, 2=cada mes, 3=cada semana, 4=cada día, 5=varias horas al día

	0	1	2	3	4	5
¿Con qué frecuencia utilizas tu L1?	☐	☐	☐	☐	☐	☐
¿Con qué frecuencia utilizas tu LX?	☐	☐	☐	☐	☐	☐

15. ¿Qué lengua o lenguas utilizas para hacer cálculos mentales? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐

16. ¿Cambias de lengua durante una conversación con ciertas personas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Cuando hablas con tus amigos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas con tu familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en público	☐	☐	☐	☐	☐
En el trabajo	☐	☐	☐	☐	☐

17. ¿Cambias de lenguas cuando hablas sobre ciertos temas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Cuando hablas sobre temas neutros	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas sobre temas personales	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas sobre temas emocionales	☐	☐	☐	☐	☐

18. ¿Tienes hijos? *

- ☐ Sí
- ☐ No Salta a la pregunta 34

Lenguas utilizadas con los hijos

18.1. ¿Qué lengua sueles utilizar con tu hijo mayor? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.2. Si tienes más de un hijo, ¿qué lengua sueles utilizar con tu hijo menor?

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.3. ¿Qué lengua prefieres utilizar para regañarles? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.4. ¿Qué lengua prefieres utilizar para elogiarlos, felicitarlos y tener conversaciones más íntimas con ellos? *

	Nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Prefiero mi L1	☐	☐	☐	☐
Prefiero mi LX	☐	☐	☐	☐

Lenguaje y emociones

19. Estas son algunas afirmaciones subjetivas sobre las lenguas que hablas (L1 y LX).

Por favor, señala en qué medida se corresponden con tus propias percepciones. *

Recuerda que no hay respuestas correctas ni incorrectas.

	En absoluto	Algo	Más o menos	En gran medida	Absolutamente
Mi L1 es útil	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es alegre	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es rica	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es poética	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es emocional	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es fría	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es útil	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es alegre	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es rica	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es poética	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es emocional	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es fría	☐	☐	☐	☐	☐

20. Cuando estás enfadado, ¿qué lengua utilizas normalmente para expresar tu enfado? *

a) Cuando estoy solo

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

b) En cartas, emails o mensajes de texto

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

c) Cuando hablo con amigos

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

d) Cuando hablo con mi familia

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

e) Cuando hablo con desconocidos

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

21. Cuando maldices o dices palabrotas, en general ¿qué lengua utilizas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

22. ¿Qué peso emocional tienen para ti las palabras tabú y palabrotas en tu L1 y LX? *

	Neutro	Un poco fuerte	Bastante fuerte	Muy fuerte
L1	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐

23. ¿Con qué lengua puedes expresar de forma más profunda tus sentimientos? *

a) Cuando estoy solo

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

b) En cartas, emails o mensajes de texto

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

c) Cuando hablo con amigos

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

d) Cuando hablo con mi familia

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

24. ¿Cómo de ansioso te sientes cuando hablas en tu L1 y LX las siguientes situaciones? *

	Nada ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso	Extremadamente ansioso
Cuando hablas en tu L1 con amigos o familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 con compañeros de trabajo	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 por teléfono	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 en público	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con amigos o familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con compañeros de trabajo	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX por teléfono	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX en público	☐	☐	☐	☐	☐

25. Cuando hablas en silencio, contigo mismo, ¿qué lengua utilizas normalmente? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

26. La frase "te quiero", ¿tiene el mismo peso emocional para ti en las lenguas que hablas? ¿En qué lengua tiene un mayor peso emocional? *

27. ¿Tienes alguna preferencia para los términos emocionales o cariñosos en una lengua sobre las otras? ¿Qué lengua prefieres y por qué? *

28. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti? Si la respuesta es sí, ¿cómo percibes los significados emocionales en cada lengua? ¿Te sientes más cómodo expresando tus emociones en una lengua que en otra? *

29. Si escribieras un diario personal, ¿qué lengua o lenguas utilizarías en él y por qué?

*

30. Si tuvieras que recordar algún suceso malo o difícil, ¿en qué lengua preferirías hablar de ello y por qué? *

31. Si estás casado o vives con un hablante de otra lengua que no es tu L1, ¿qué lengua soléis utilizar en casa? ¿Qué lengua utilizáis para discutir? *

32. ¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas? ¿Podrías explicar por qué? *

33. Para ti, ¿es más fácil hablar sobre temas emocionales en tu L1 o LX? Si existe alguna diferencia, ¿podrías contarnos más sobre ello o quizás darnos algunos ejemplos? *

34. ¿Tienes algún otro comentario o sugerencia para los autores del cuestionario? *

Estadística del Padrón Continuo. Datos provisionales a 1 de enero de 2022
Comunidades autónomas y provincias

Población extranjera por comunidades y provincias, nacionalidad y sexo
Unidades: Personas

	Total Nacional	
	Ambos sexos	Hombres
Total Extranjeros	5.512.558	2.763.635
Alemania	115.099	55.247
Austria	7.514	3.516
Bélgica	36.979	19.013
Bulgaria	113.554	55.792
Chipre	542	257
Croacia	3.120	1.494
Dinamarca	9.007	4.819
Eslovenia	1.834	827
Estonia	2.825	1.119
Finlandia	11.327	5.016
Francia	114.046	56.720
Grecia	5.369	2.787
Hungría	10.929	4.663
Irlanda	19.336	10.427
Italia	273.889	149.435
Letonia	5.415	2.170
Lituania	15.699	6.502
Luxemburgo	737	406
Malta	441	242
Países Bajos	49.835	26.256
Polonia	52.495	21.606
Portugal	97.896	54.830
República Checa	7.152	2.694
República Eslovaca	5.862	2.089
Rumanía	623.097	301.091
Suecia	21.385	10.281
Albania	4.999	3.084
Andorra	1.128	563
Armenia	11.784	5.663
Belarús	6.343	2.203
Bosnia y Herzegovina	1.178	572
Georgia	20.568	9.606
Islandia	1.491	752
Liechtenstein	33	16
Macedonia	683	332
Moldavia	17.177	7.884
Noruega	11.508	5.776
Reino Unido	290.372	148.957
Rusia	82.024	27.919
Serbia	3.922	2.015
Suiza	13.737	6.439

Turquía	5.514	3.015
Ucrania	110.977	46.999
Resto de Nacionalidades Europeas	484	260
Angola	1.510	763
Argelia	63.685	40.365
Benin	336	230
Burkina Faso	1.507	1.135
Cabo Verde	2.601	1.112
Camerún	6.167	3.900
Congo	1.264	730
Costa de Marfil	5.233	3.737
Egipto	4.399	2.913
Etiopía	547	245
Gambia	23.187	18.441
Ghana	20.606	14.593
Guinea	11.109	8.139
Guinea Ecuatorial	12.211	4.665
Guinea-Bissau	4.576	3.283
Kenia	1.419	353
Liberia	224	169
Mali	31.661	27.002
Marruecos	879.943	494.661
Mauritania	8.810	6.424
Nigeria	36.245	20.329
República Democrática del Congo	816	499
Senegal	82.963	65.206
Sierra Leona	691	514
Sudáfrica	1.729	881
Togo	454	287
Túnez	3.091	2.007
Resto de África	6.110	3.439
Costa Rica	3.303	1.380
Cuba	63.310	29.608
Dominica	562	255
El Salvador	24.390	10.646
Guatemala	7.756	3.178
Honduras	133.356	41.619
Nicaragua	60.325	18.512
Panamá	3.094	1.261
República Dominicana	69.139	32.539
Resto de América Central y Caribe	1.315	698
Canadá	5.359	2.523
Estados Unidos de América	41.742	18.980
México	29.156	11.226
Argentina	96.841	46.681
Bolivia	78.996	36.770
Brasil	90.535	33.238
Chile	28.160	13.327
Colombia	312.915	139.765
Ecuador	119.552	65.724

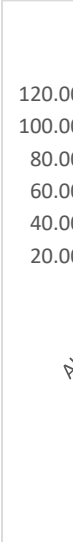
Paraguay	83.538	27.879
Perú	119.728	53.121
Uruguay	27.106	13.234
Venezuela	210.750	91.421
Resto de América del Sur	53	22
Arabia Saudí	1.052	656
Bangladesh	18.864	12.694
China	223.591	111.545
Corea	3.758	1.542
Filipinas	37.319	13.899
India	51.312	31.493
Indonesia	2.104	1.142
Irán	7.440	3.885
Iraq	2.005	1.313
Israel	2.415	1.305
Japón	6.053	2.110
Jordania	1.370	788
Kazajstán	3.450	1.359
Líbano	2.820	1.639
Nepal	5.412	3.018
Pakistán	100.276	68.675
Siria	8.005	4.522
Tailandia	2.316	405
Vietnam	2.425	1.122
Resto de Asia	10.003	5.335
Australia	2.682	1.498
Nueva Zelanda	770	452
Resto de Oceanía	114	64
Apátridas	3.621	2.191

Notas:

Fuente:

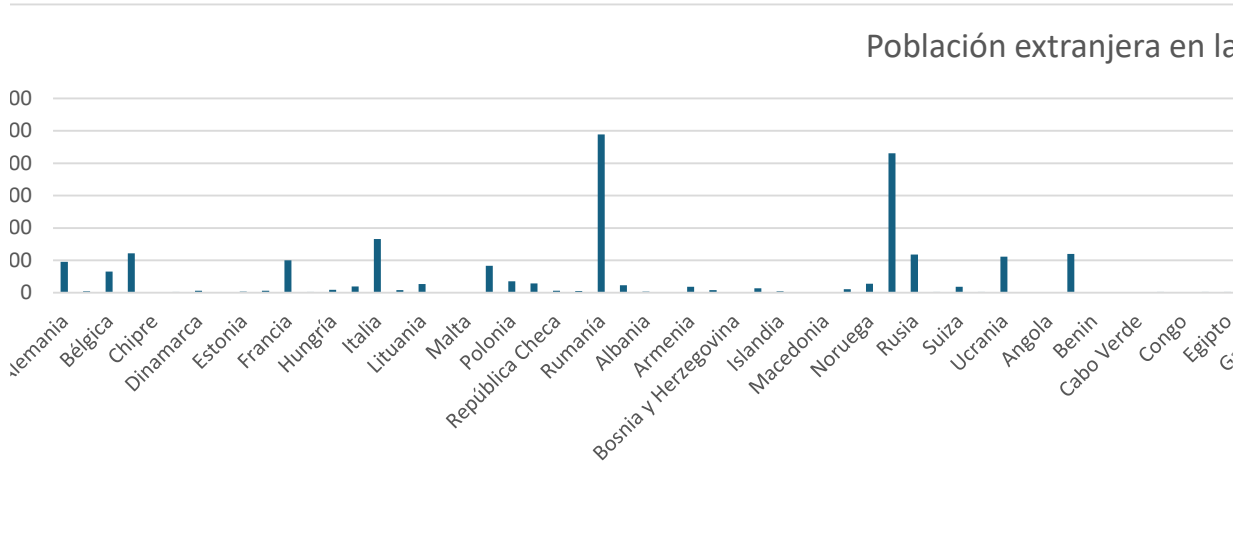
Instituto Nacional de Estadística

	10 Comunitat Valenciana		
Mujeres	Ambos sexos	Hombres	Mujeres
2.748.923	778.655	390.087	388.568
59.852	19.136	9.145	9.991
3.998	849	406	443
17.966	13.013	6.573	6.440
57.762	24.400	12.147	12.253
285	57	24	33
1.626	376	195	181
4.188	1.161	609	552
1.007	188	79	109
1.706	612	261	351
6.311	1.170	523	647
57.326	20.010	9.739	10.271
2.582	551	285	266
6.266	1.868	813	1.055
8.909	3.852	2.033	1.819
124.454	33.168	18.539	14.629
3.245	1.564	642	922
9.197	5.274	2.341	2.933
331	150	79	71
199	59	34	25
23.579	16.585	8.654	7.931
30.889	7.023	3.054	3.969
43.066	5.744	3.094	2.650
4.458	1.176	509	667
3.773	1.065	392	673
322.006	97.718	46.834	50.884
11.104	4.681	2.318	2.363
1.915	724	464	260
565	29	15	14
6.121	3.706	1.787	1.919
4.140	1.525	641	884
606	165	76	89
10.962	2.693	1.331	1.362
739	807	407	400
17	8	4	4
351	142	74	68
9.293	2.234	1.040	1.194
5.732	5.506	2.776	2.730
141.415	86.154	43.321	42.833
54.105	23.621	9.423	14.198
1.907	544	284	260
7.298	3.717	1.665	2.052

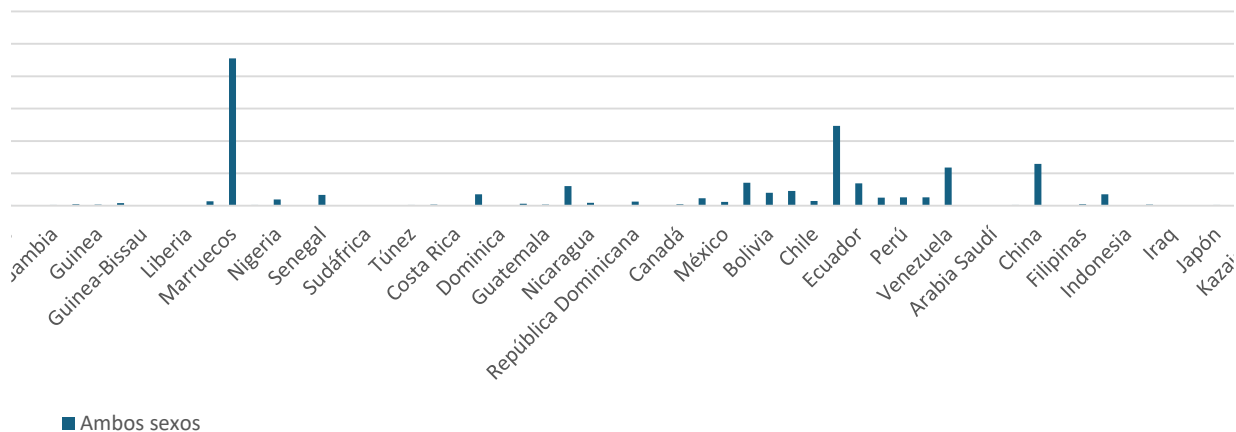


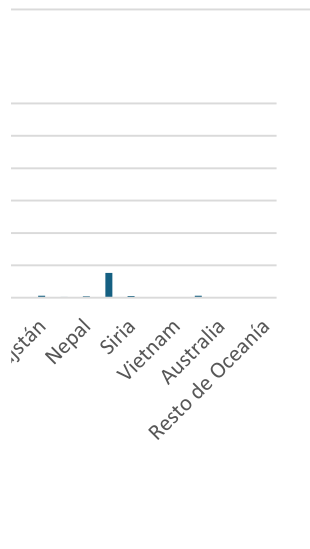
2.499	532	301	231
63.978	22.162	9.853	12.309
224	51	33	18
747	86	48	38
23.320	23.930	14.747	9.183
106	38	25	13
372	99	77	22
1.489	44	24	20
2.267	449	299	150
534	124	74	50
1.496	532	430	102
1.486	545	357	188
302	49	24	25
4.746	494	400	94
6.013	754	621	133
2.970	719	550	169
7.546	1.644	640	1.004
1.293	118	84	34
1.066	87	20	67
55	34	31	3
4.659	2.735	2.400	335
385.282	91.005	50.687	40.318
2.386	514	393	121
15.916	3.772	2.123	1.649
317	65	37	28
17.757	6.589	5.419	1.170
177	75	53	22
848	187	85	102
167	56	33	23
1.084	419	264	155
2.671	695	393	302
1.923	268	125	143
33.702	6.976	3.205	3.771
307	22	11	11
13.744	1.243	562	681
4.578	591	221	370
91.737	12.113	3.590	8.523
41.813	1.758	544	1.214
1.833	288	120	168
36.600	2.532	1.051	1.481
617	131	76	55
2.836	790	384	406
22.762	4.513	2.139	2.374
17.930	2.273	902	1.371
50.160	14.098	6.876	7.222
42.226	7.918	3.558	4.360
57.297	9.054	3.321	5.733
14.833	2.985	1.393	1.592
173.150	49.340	21.918	27.422
53.828	13.735	7.735	6.000

55.659	4.921	1.565	3.356
66.607	5.136	2.117	3.019
13.872	5.072	2.534	2.538
119.329	23.609	10.222	13.387
31	11	5	6
396	61	34	27
6.170	423	277	146
112.046	25.866	13.100	12.766
2.216	249	115	134
23.420	850	209	641
19.819	7.026	4.548	2.478
962	171	74	97
3.555	691	349	342
692	185	123	62
1.110	228	124	104
3.943	428	124	304
582	178	108	70
2.091	1.238	517	721
1.181	472	260	212
2.394	828	478	350
31.601	15.331	10.585	4.746
3.483	1.027	582	445
1.911	295	47	248
1.303	182	76	106
4.668	1.127	589	538
1.184	312	166	146
318	103	55	48
50	16	9	7
1.430	363	209	154



Comunidad Valenciana por nacionalidad







ESTADÍSTICA DE EXTRANJEROS CON CERTIFICADO DE REGISTRO O TARJETA

Personas de nacionalidad extranjera con tarjeta o permiso de residencia en vi

Año (a 31 de diciembre)	Alicante	Castellón	Valencia
2019	364.663	101.393	287.486
2020	377.972	101.491	295.637
2021	397.711	103.956	310.124
2022	438.623	109.127	343.074
2023	463.474	113.059	369.047
Según tipo de documentación			
Autorización	177.514	37.777	155.889
Certificado de registro	232.734	74.407	206.664
TIE-Acuerdo de retirada	53.226	875	6.494
Según sexo			
Hombres	231.617	58.625	192.553
Mujeres	231.857	54.434	176.494
Según grupo de edad			
Menos de 16 años	48.784	12.896	43.304
De 16 a 64 años	296.218	90.093	297.333
De 65 y más años	118.472	10.070	28.410
Según nacionalidad			
Rumanía	36.990	54.151	69.731
Reino Unido	99.655	1.854	12.331
Marruecos	41.440	17.512	24.316
Ucrania	43.113	4.509	25.726
Italia	16.802	2.808	27.344
Bulgaria	13.592	1.314	25.664
Colombia	13.387	4.094	14.089
China	11.223	1.662	14.253
Rusia	18.191	791	7.114
Francia	12.012	1.692	12.304
Alemania	17.095	1.169	5.737
Argelia	12.837	2.475	6.801
Venezuela	6.268	2.189	13.384

Países Bajos	16.585	452	3.025
Ecuador	7.447	896	7.983
Pakistán	4.436	1.409	9.950
Bélgica	12.800	496	1.508
Argentina	5.777	919	6.154
Polonia	5.263	978	5.428
Portugal	2.949	995	4.875
India	2.824	131	4.059
Bolivia	1.523	103	5.278
Brasil	2.306	1.033	3.270
Senegal	2.325	402	3.419
Honduras	630	496	4.660
Suecia	4.802	102	786
Cuba	2.292	555	2.564
Irlanda	3.737	116	1.162
Estados Unidos	1.642	184	2.538
Perú	1.104	1.014	1.887
Paraguay	1.455	125	1.733
Mali	1.139	91	1.930
República Dominicana	775	253	801
Nicaragua	190	141	628
Filipinas	324	26	377
Otras nacionalidades	38.470	5.917	36.189
No consta	74	5	49

Fuente: Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones

[Estadística de extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor](#)

ETA DE RESIDENCIA EN VIGOR

igor

C. Valenciana	España	%CV/E
753.542	5.701.546	13,2
775.100	5.844.323	13,3
811.791	6.052.878	13,4
890.824	6.492.492	13,7
945.580	6.812.698	13,9
371.180	2.922.830	12,7
513.805	3.680.446	14,0
60.595	209.422	28,9
482.795	3.515.992	13,7
462.785	3.296.706	14,0
104.984	724.013	14,5
683.644	5.417.313	12,6
156.952	671.372	23,4
160.872	1.120.985	14,4
113.840	416.507	27,3
83.268	859.734	9,7
73.348	283.377	25,9
46.954	449.163	10,5
40.570	206.206	19,7
31.570	223.333	14,1
27.138	243.184	11,2
26.096	92.076	28,3
26.008	206.527	12,6
24.001	200.436	12,0
22.113	62.046	35,6
21.841	207.719	10,5

20.062	79.971	25,1
16.326	137.266	11,9
15.795	102.220	15,5
14.804	51.859	28,5
12.850	90.139	14,3
11.669	113.001	10,3
8.819	194.146	4,5
7.014	52.259	13,4
6.904	70.110	9,8
6.609	69.900	9,5
6.146	82.593	7,4
5.786	71.632	8,1
5.690	41.178	13,8
5.411	54.076	10,0
5.015	33.069	15,2
4.364	38.036	11,5
4.005	95.745	4,2
3.313	59.226	5,6
3.160	38.644	8,2
1.829	55.948	3,3
959	35.131	2,7
727	37.793	1,9
80.576	636.171	12,7
128	1.292	9,9

Cuestionario sobre bilingüismo y emociones

Bilingualism and emotions questionnaire (BEQ)

Si el español no es tu primera lengua, nos gustaría pedir tu ayuda para contestar las siguientes preguntas sobre tu experiencia emocional respecto al uso del español como lengua extranjera. Este cuestionario es anónimo y te llevará unos 15 minutos completarlo. Esto no es una prueba, por tanto, no hay respuestas correctas ni incorrectas.

Por favor, contesta cada pregunta y responde con sinceridad, ya que solamente así se podrá garantizar el éxito de esta investigación.

Muchas gracias por tu ayuda 😊

* Indica que la pregunta es obligatoria

AUTORIZACIÓN PARA EL TRATAMIENTO DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

De conformidad con lo previsto en el Reglamento General de Protección de Datos, se informa de que los datos facilitados serán tratados por UNIVERSITAS NEBRISSENSIS, S.A. (en adelante, UNIVERSIDAD NEBRIJA), con domicilio en Hoyo de Manzanares, Campus de la Berzosa, 28240- Madrid, teléfono nº 914521101 y correo electrónico lopd@nebrija.es, datos de contacto del Delegado de Protección de Datos: DPO@nebrija.es.

- Los datos personales se tratarán para tramitar y gestionar su participación en el proyecto de investigación.
- Los datos se tratarán sobre la base de su consentimiento, no siendo obligatorio facilitarlos, en cuyo caso no podrá gestionarse su solicitud de participación en el proyecto de investigación.
- Los datos serán conservados hasta que finalice el proyecto de investigación y, aún después, durante el tiempo exigido por la normativa aplicable y de forma indefinida a efectos de histórico de las investigaciones y proyectos de la Universidad. Sus datos serán tratados de manera confidencial y no serán cedidos salvo a las Administraciones Públicas en los casos previstos en la Ley y para las finalidades en ella definidas.
- La divulgación y publicación del proyecto de investigación se llevará a efecto respetando la identidad y confidencialidad de sus participantes.
- Tiene derecho a solicitar el acceso a sus datos personales, su rectificación o

supresión, así como a la limitación de su tratamiento, a oponerse al mismo y a su portabilidad. Ante cualquier eventual violación de sus derechos, puede presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos.

- En caso de que se hayan facilitado los datos personales de un tercero, es la exclusiva responsabilidad de quien lo haga haber obtenido previamente el consentimiento de esa persona para que sus datos sean tratados por UNIVERSIDAD NEBRIJA, debiendo haberle informado previamente de todo lo previsto en el artículo 13 del Reglamento General de Protección de Datos.

Tras la lectura de lo anterior, DECLARO que he sido convenientemente informado de los detalles del estudio en el que voy a participar voluntariamente, y que he tenido la posibilidad de resolver cualquier duda concerniente al estudio.

Al cumplimentar y enviar los datos del formulario aceptas las condiciones de participación en este estudio y la política de privacidad.

☐ Aceptar y continuar *

Información contextual

1. Género *

- ☐ Masculino
☐ Femenino
☐ Prefiero no decirlo

2. Edad (en número) *

3. País de origen *

4. Lugar actual de residencia (ciudad) *

5. Tiempo residiendo en España *

- ☐ Dos años o menos
☐ Entre dos y cinco años
☐ Entre cinco y siete años
☐ Siete años o más

6. Nivel educativo más alto obtenido *

- ☐ Educación secundaria o menos
☐ Formación profesional
☐ Estudios universitarios (Grado/Licenciatura)
☐ Estudios de posgrado (Maestría/Máster o Doctorado)
☐ Otro: _____

7. Ocupación/profesión *

8. ¿Está tu profesión de algún modo relacionada con los idiomas? *

- ☐ Sí
☐ No
☐ Otro: _____

Información lingüística

9. ¿Qué idiomas hablas y en qué orden los aprendiste? ¿Los aprendiste de forma natural (fuera de una escuela), de forma instruida (en un escuela) o en ambas?

1ª lengua aprendida (L1, la que consideras tu lengua nativa) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 1ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 2ª lengua *

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

2ª lengua aprendida (L2) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 2ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 2ª lengua *

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

3ª lengua aprendida (L3) *

Edad en la que comenzaste a aprender tu 3ª lengua (en número) *

Contexto de adquisición de tu 3ª lengua *

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

¿A qué edad comenzaste a aprender español? **Si has incluido el español en alguna de las preguntas anteriores (español como L1, L2 o L3) no es necesario que respondas a esta pregunta.**

¿En qué contexto aprendiste el español? **Si has incluido el español en alguna de las preguntas anteriores (español como L1, L2 o L3) no es necesario que respondas a esta pregunta.**

- ☐ Natural (fuera de la escuela)
- ☐ Instruido (en la escuela)
- ☐ Ambas (fuera y dentro de la escuela)

10. ¿Cuál es tu lengua dominante? Es decir, ¿con cuál de las lenguas que hablas te sientes más cómodo? *

11. ¿Qué lengua o lenguas habla tu pareja? ¿Qué lengua utilizáis normalmente para comunicaros?

A partir de ahora, llamaremos **L1 a tu lengua dominante y LX al español.**

12. ¿Cómo valoras tu dominio lingüístico al hablar, comprender, leer y escribir en tu L1 y tu LX (español)? *

Señala un número del 1 al 5, siendo 1 "poco competente" y 5 "perfectamente competente".

	1	2	3	4	5
Hablar en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Comprender en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Leer en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Escribir en mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Hablar en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Comprender en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Leer en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐
Escribir en mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

13. ¿Con quién sueles utilizar cada lengua? *

Selecciona todos los que correspondan.

	Familia	Pareja	Amigos	Compañeros de trabajo
¿Con quién sueles utilizar tu L1?	☐	☐	☐	☐
¿Con quién sueles utilizar tu LX?	☐	☐	☐	☐

14. ¿Con qué frecuencia utilizas cada lengua? *

0=Nunca, 1=cada año, 2=cada mes, 3=cada semana, 4=cada día, 5=varias horas al día

	0	1	2	3	4	5
¿Con qué frecuencia utilizas tu L1?	☐	☐	☐	☐	☐	☐
¿Con qué frecuencia utilizas tu LX?	☐	☐	☐	☐	☐	☐

15. ¿Qué lengua o lenguas utilizas para hacer cálculos mentales? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐

16. ¿Cambias de lengua durante una conversación con ciertas personas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Cuando hablas con tus amigos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas con tu familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en público	☐	☐	☐	☐	☐
En el trabajo	☐	☐	☐	☐	☐

17. ¿Cambias de lenguas cuando hablas sobre ciertos temas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Cuando hablas sobre temas neutros	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas sobre temas personales	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas sobre temas emocionales	☐	☐	☐	☐	☐

18. ¿Tienes hijos? *

- ☐ Sí
- ☐ No *Salta a la pregunta 34*

Lenguas utilizadas con los hijos

18.1. ¿Qué lengua sueles utilizar con tu hijo mayor? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.2. Si tienes más de un hijo, ¿qué lengua sueles utilizar con tu hijo menor?

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.3. ¿Qué lengua prefieres utilizar para regañarles? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

18.4. ¿Qué lengua prefieres utilizar para elogiarlos, felicitarlos y tener conversaciones más íntimas con ellos? *

	Nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Prefiero mi L1	☐	☐	☐	☐
Prefiero mi LX	☐	☐	☐	☐

Lenguaje y emociones

19. Estas son algunas afirmaciones subjetivas sobre las lenguas que hablas (L1 y LX). Por favor, señala en qué medida se corresponden con tus propias percepciones. *

Recuerda que no hay respuestas correctas ni incorrectas.

	En absoluto	Algo	Más o menos	En gran medida	Absolutamente
Mi L1 es útil	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es alegre	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es rica	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es poética	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es emocional	☐	☐	☐	☐	☐
Mi L1 es fría	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es útil	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es alegre	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es rica	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es poética	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es emocional	☐	☐	☐	☐	☐
Mi LX es fría	☐	☐	☐	☐	☐

20. Cuando estás enfadado, ¿qué lengua utilizas normalmente para expresar tu enfado? *

a) Cuando estoy solo

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

b) En cartas, emails o mensajes de texto

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

c) Cuando hablo con amigos

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

d) Cuando hablo con mi familia

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

e) Cuando hablo con desconocidos

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

21. Cuando maldices o dices palabrotas, en general ¿qué lengua utilizas? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

22. ¿Qué peso emocional tienen para ti las palabras tabú y palabrotas en tu L1 y LX? *

	Neutro	Un poco fuerte	Bastante fuerte	Muy fuerte
L1	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐

23. ¿Con qué lengua puedes expresar de forma más profunda tus sentimientos? *

a) Cuando estoy solo

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

b) En cartas, emails o mensajes de texto

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

c) Cuando hablo con amigos

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

d) Cuando hablo con mi familia

	Nunca	Tal vez	Probablemente	Ciertamente	Sin ninguna duda
L1	☐	☐	☐	☐	☐
LX	☐	☐	☐	☐	☐

24. ¿Cómo de ansioso te sientes cuando hablas en tu L1 y LX las siguientes situaciones? *

	Nada ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso	Extremadamente ansioso
Cuando hablas en tu L1 con amigos o familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 con compañeros de trabajo	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 por teléfono	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu L1 en público	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con amigos o familia	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con compañeros de trabajo	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX con desconocidos	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX por teléfono	☐	☐	☐	☐	☐
Cuando hablas en tu LX en público	☐	☐	☐	☐	☐

25. Cuando hablas en silencio, contigo mismo, ¿qué lengua utilizas normalmente? *

	Nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Siempre
Utilizo mi L1	☐	☐	☐	☐	☐
Utilizo mi LX	☐	☐	☐	☐	☐

26. La frase "te quiero", ¿tiene el mismo peso emocional para ti en las lenguas que hablas? ¿En qué lengua tiene un mayor peso emocional? *

27. ¿Tienes alguna preferencia para los términos emocionales o cariñosos en una lengua sobre las otras? ¿Qué lengua prefieres y por qué? *

28. Las lenguas que hablas, ¿tienen distintos significados emocionales para ti? Si la respuesta es sí, ¿cómo percibes los significados emocionales en cada lengua? ¿Te sientes más cómodo expresando tus emociones en una lengua que en otra? *

29. Si escribieras un diario personal, ¿qué lengua o lenguas utilizarías en él y por qué?

*

30. Si tuvieras que recordar algún suceso malo o difícil, ¿en qué lengua preferirías hablar de ello y por qué? *

31. Si estás casado o vives con un hablante de otra lengua que no es tu L1, ¿qué lengua soléis utilizar en casa? ¿Qué lengua utilizáis para discutir? *

32. ¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas?
¿Podrías explicar por qué? *

33. Para ti, ¿es más fácil hablar sobre temas emocionales en tu L1 o LX? Si existe alguna diferencia, ¿podrías contarnos más sobre ello o quizás darnos algunos ejemplos? *

34. ¿Tienes algún otro comentario o sugerencia para los autores del cuestionario? *

	Marca temporal	Al cumplimentar y envi	1. Género
VALIDACIÓN	6/6/2024 12:34:34	Aceptar y continuar	Mujer
	6/6/2024 12:42:52	Aceptar y continuar	Mujer
	6/6/2024 12:58:21	Aceptar y continuar	Mujer
	6/7/2024 11:26:07	Aceptar y continuar	Hombre
	6/7/2024 12:28:59	Aceptar y continuar	Mujer
	6/7/2024 13:02:03	Aceptar y continuar	Mujer
	6/7/2024 17:55:02	Aceptar y continuar	Mujer
	6/8/2024 15:48:19	Aceptar y continuar	Mujer
ELIMINADA	6/19/2024 11:49:11	Aceptar y continuar	Masculino
ELIMINADA	6/19/2024 12:53:02	Aceptar y continuar	Masculino

PARTICIPANTES

P1	6/19/2024 12:21:15	Aceptar y continuar	Femenino
P2	6/19/2024 13:06:17	Aceptar y continuar	Masculino
P3	6/19/2024 14:39:57	Aceptar y continuar	Femenino
P4	6/19/2024 15:55:26	Aceptar y continuar	Femenino
P5	6/21/2024 10:58:09	Aceptar y continuar	Masculino
P6	6/30/2024 13:29:28	Aceptar y continuar	Masculino
P7	6/30/2024 19:38:15	Aceptar y continuar	Femenino
P8	7/2/2024 14:06:42	Aceptar y continuar	Femenino
P9	7/2/2024 18:00:07	Aceptar y continuar	Femenino
P10	7/2/2024 18:39:57	Aceptar y continuar	Masculino
P11	7/3/2024 12:24:13	Aceptar y continuar	Femenino
P12	7/7/2024 13:09:52	Aceptar y continuar	Femenino
P13	7/24/2024 16:17:40	Aceptar y continuar	Masculino

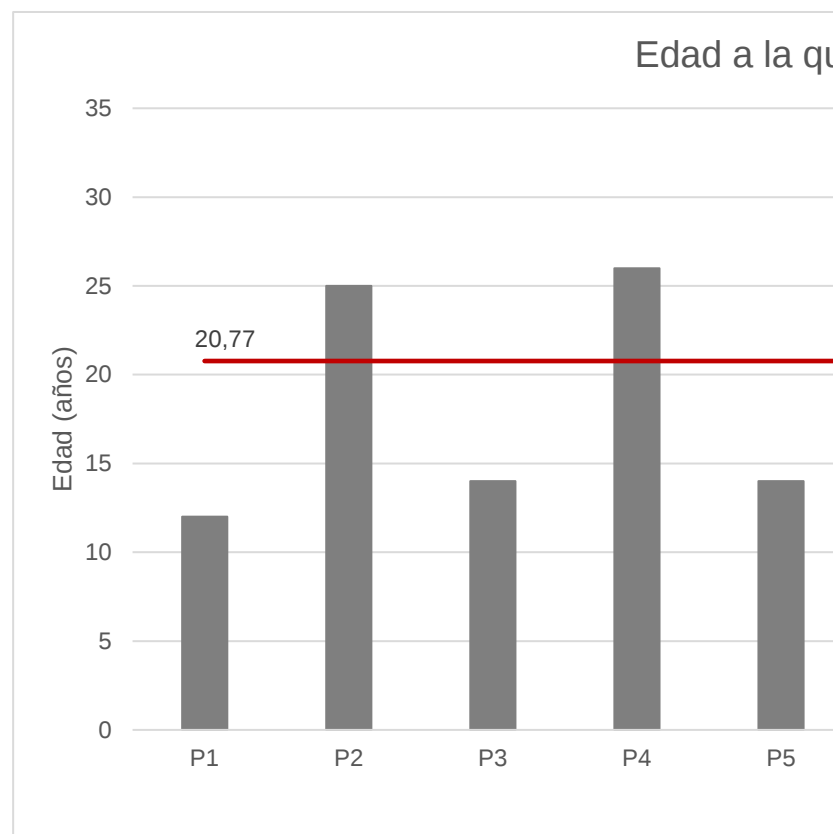
PROMEDIO

Tabla participantes codificada

P1	6/19/2024 12:21:15	Aceptar y continuar	Femenino
P2	6/19/2024 13:06:17	Aceptar y continuar	Masculino
P3	6/19/2024 14:39:57	Aceptar y continuar	Femenino
P4	6/19/2024 15:55:26	Aceptar y continuar	Femenino
P5	6/21/2024 10:58:09	Aceptar y continuar	Masculino
P6	6/30/2024 13:29:28	Aceptar y continuar	Masculino
P7	6/30/2024 19:38:15	Aceptar y continuar	Femenino
P8	7/2/2024 14:06:42	Aceptar y continuar	Femenino
P9	7/2/2024 18:00:07	Aceptar y continuar	Femenino
P10	7/2/2024 18:39:57	Aceptar y continuar	Masculino
P11	7/3/2024 12:24:13	Aceptar y continuar	Femenino
P12	7/7/2024 13:09:52	Aceptar y continuar	Femenino
P13	7/24/2024 16:17:40	Aceptar y continuar	Masculino
Media			
Desv.Est.			
Mediana			
Moda 1			
Moda 2			
MAX			

Información sobre los participantes

Participante	Identidad de género	Edad
P1	F	28
P2	M	32
P3	F	43
P4	F	30
P5	M	20
P6	M	28
P7	F	22
P8	F	30
P9	F	29
P10	M	29
P11	F	25
P12	F	37
P13	M	30



■ Edad a la que comenzó a

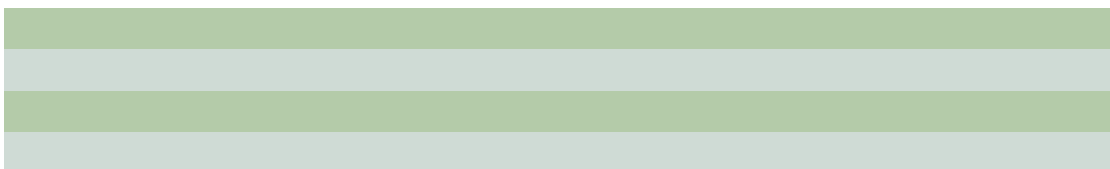
2. Edad (en número) 3. País de origen 4. Lugar actual de residencia 5. Tiempo residiendo en el país de destino

f Hsheh	25	españa	valencia	Entre dos y cinco años
	f		f	Entre cinco y siete años
	Hgdhe		Hehe	Entre cinco y siete años
	33	España	Polonia	Siete años o más
	24	España	Granada	Siete años o más
	32	Colombia	Toulouse, Francia	Dos años o menos
	32	Argentina	Estados Unidos	Dos años o menos
	51	México	Abuya	Dos años o menos
	31	Siria	Valencia	Siete años o más
	24	Colombia	Valencia	Siete años o más

	28	Francia	Valencia	Dos años o menos
	32	Francia	València	Entre dos y cinco años
	43	Marruecos	Valencia	Siete años o más
	30	Marruecos	Valencia	Entre dos y cinco años
	20	Guinée	Valencia	Entre cinco y siete años
	28	Sierra Leone	España- Valencia	Entre cinco y siete años
	22	Irlanda	Valencia	Dos años o menos
	30	Italia	Valencia	Entre dos y cinco años
	29	Italia	Valencia	Entre cinco y siete años
	29	Portugal	València	Entre dos y cinco años
	25	Portugal	Valencia	Entre dos y cinco años
	37	Rumania	Valencia	Entre cinco y siete años
	30	Sierra Leona	Valencia	Entre cinco y siete años

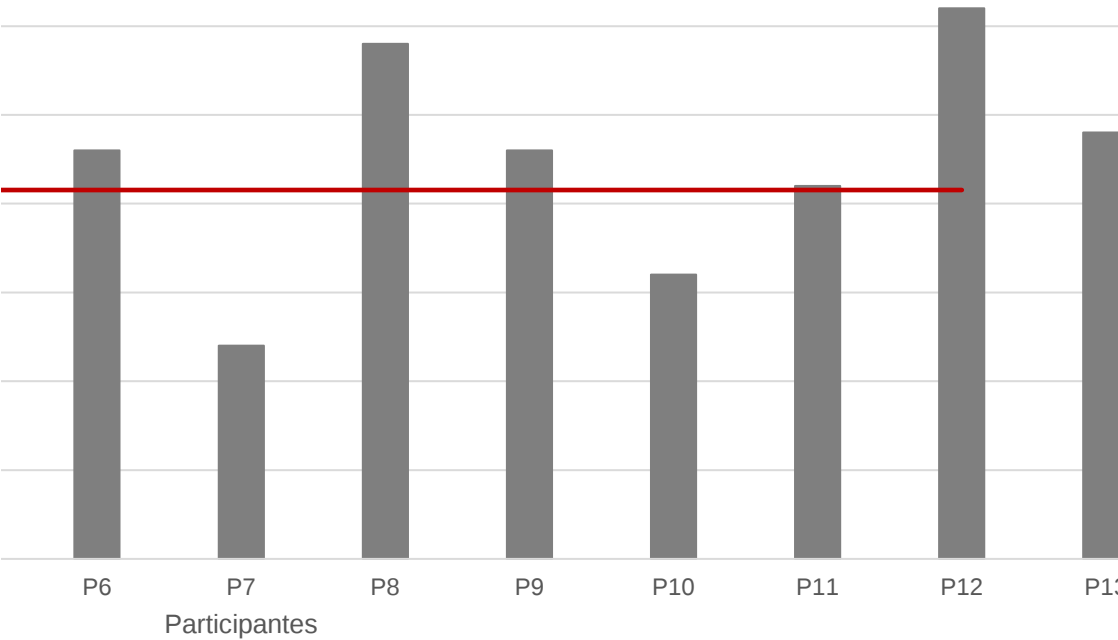
29,46

	28	Francia	Valencia	Dos años o menos
	32	Francia	València	Entre dos y cinco años
	43	Marruecos	Valencia	Siete años o más
	30	Marruecos	Valencia	Entre dos y cinco años
	20	Guinée	Valencia	Entre cinco y siete años
	28	Sierra Leone	España- Valencia	Entre cinco y siete años
	22	Irlanda	Valencia	Dos años o menos
	30	Italia	Valencia	Entre dos y cinco años
	29	Italia	Valencia	Entre cinco y siete años
	29	Portugal	València	Entre dos y cinco años
	25	Portugal	Valencia	Entre dos y cinco años
	37	Rumania	Valencia	Entre cinco y siete años
	30	Sierra Leona	Valencia	Entre cinco y siete años



País de origen	Lengua materna	Tiempo residiendo en España	Nivel educativo más alto obtenido
Francia	Francés	Dos años o menos	Posgrado
Francia	Francés	Entre dos y cinco años	Posgrado
Marruecos	Árabe	Siete años o más	Estudios universitarios
Marruecos	Árabe	Entre dos y cinco años	Posgrado
Guinea	Fula	Entre cinco y siete años	Formación profesional
Sierra Leona	Inglés	Entre cinco y siete años	Formación profesional
Irlanda	Inglés	Dos años o menos	Formación profesional
Italia	Italiano	Entre dos y cinco años	Educación secundaria o menos
Italia	Italiano	Entre cinco y siete años	Formación profesional
Portugal	Portugués	Entre dos y cinco años	Formación profesional
Portugal	Portugués	Entre dos y cinco años	Estudios universitarios
Rumania	Rumano	Entre cinco y siete años	Estudios universitarios
Sierra Leona	Inglés	Entre cinco y siete años	Estudios universitarios

ue comenzaron a aprender español



¿ aprender español

— Promedio Edad Aprendizaje Español

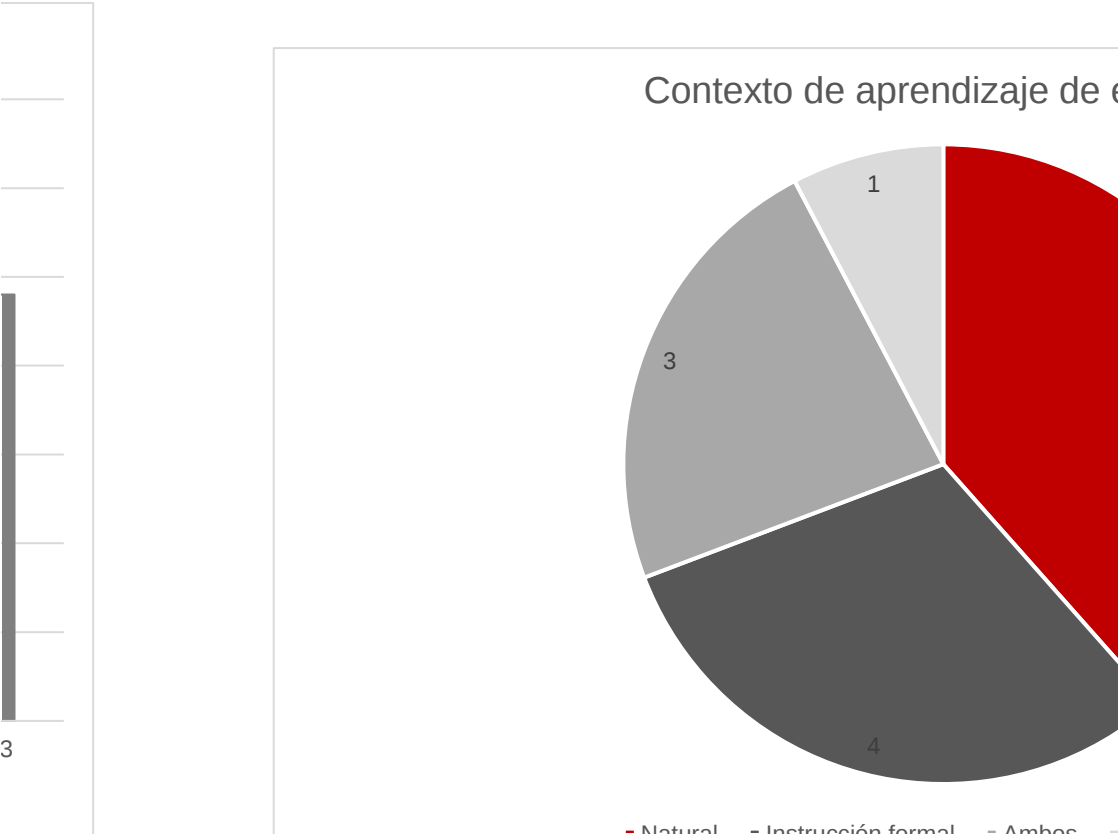
6. Nivel educativo más 7. Ocupación/profesión 8. ¿Está tu profesión de 1ª lengua aprendida (l

Un poco de universidad	3	No	Español
Un poco de universidad		No	s
Universidad (graduado)	Ahora no	No	Deje
Máster	Profe	Sí	español
Máster	En paro	Sí	Inglés
Máster	Profesora	Sí	Inglés
Universidad (graduado)	Profe de español	Sí	X
Universidad (graduado)	Traductora / profesora	Sí	español
Estudios de posgrado (Técnico de Proyectos de	Sí		Inglés
Educación secundaria	Freelance	Sí	Español

Estudios de posgrado (Técnica de proyectos e	Sí		Inglés
Estudios de posgrado (CEO	No		Frances
Estudios universitarios	Mediadora Intercultural	Sí	Árabe
Estudios de posgrado (Estudiante		Sí	Arabíc
Formación profesional	Carretillero	Sí	Fula
Formación profesional	Dependiente	Sí	Inglés
Formación profesional	Estudiante	Sí	Inglés
Educación secundaria	Videomaker	No	Italiano
Formación profesional	Artista	No	Italiano
Formación profesional	Turismo y Mecánica M	Sí	Portuguesa
Estudios universitarios	Enfermera	Sí	Português
Estudios universitarios	Logistic specialist	Sí	Rumano
Estudios universitarios	Activista	No	Inglés

Estudios de posgrado (Técnica de proyectos e			Francés
Estudios de posgrado (CEO	No		Frances
Estudios universitarios	Mediadora Intercultural	Sí	Árabe
Estudios de posgrado (Estudiante		Sí	Arabíc
Formación profesional	Carretillero	Sí	Fula
Formación profesional	Dependiente	Sí	Inglés
Formación profesional	Estudiante	Sí	Inglés
Educación secundaria	Videomaker	No	Italiano
Formación profesional	Artista	No	Italiano
Formación profesional	Turismo y Mecánica M	Sí	Portuguesa
Estudios universitarios	Enfermera	Sí	Português
Estudios universitarios	Logistic specialist	Sí	Rumano
Estudios universitarios	Activista	No	Inglés

Ocupación	Edad a la que comenzó a aprender español	Contexto en que aprendió español	Promedio Edad Aprendizaje
Técnica de Proyectos de ONG	12	Instrucción formal	20,77
CEO	25	Natural	20,77
Mediadora intercultural	14	Instrucción formal	20,77
Estudiante	26	Ambos	20,77
Carretillero	14	-	20,77
Dependiente	23	Ambos	20,77
Estudiante	12	Instrucción formal	20,77
Videomaker	29	Natural	20,77
Artista	23	Natural	20,77
Turismo y mecánica de motocicletas	16	Instrucción formal	20,77
Enfermera	21	Natural	20,77
Especialista en logística	31	Natural	20,77
Activista	24	Ambos	20,77



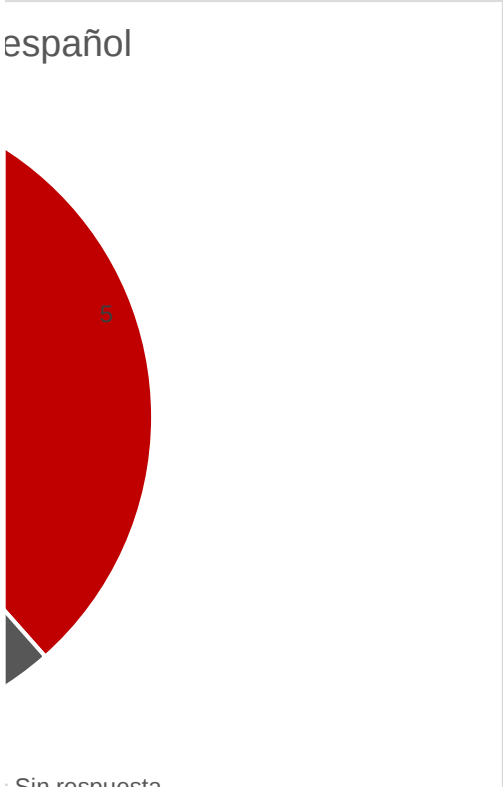
Edad en la que comenzó Contexto de adquisición de tu 1ª lengua 2ª lengua aprendida (l Edad en la que comenzó

s Dr	12	Instruido (en la escuela)	inglés		12
		Instruido (en la escuela)	s	dd	
		Instruido (en la escuela)	Fjdhe	Dr	
	1	Natural (fuera de la escuela)	inglés		5
	7	Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Francés		14
X 0 años	10	Instruido (en la escuela)	Francés		16
		Natural (fuera de la escuela)	X	X	
		Ambas (fuera y dentro de la escuela)	inglés	4 años	
Lengua materna	6	Instruido (en la escuela)	Italiano		20
		Natural (fuera de la escuela)	Inglés		2

1 año Lengua materna	8	Instruido (en la escuela)	Español		12
	0	Natural (fuera de la escuela)	Inglés		10
		Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Francés	6 años	
A los 4 años		Natural (fuera de la escuela)	Francés	Desde la escuela prima	
	1	Natural (fuera de la escuela)	Francés		1
		Instruido (en la escuela)	Castellano	A los 23 años	
Casa y escuela	0	Natural (fuera de la escuela)	Español		12
	1	Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Francés		7
	0	Natural (fuera de la escuela)	Ingles		6
		Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Inglês		14
	8	Instruido (en la escuela)	Francês		14
	1	Natural (fuera de la escuela)	Inglés		16
	1	Natural (fuera de la escuela)	Español		24

1 año Lengua materna	0	Natural (fuera de la escuela)	Español		12
	0	Natural (fuera de la escuela)	Inglés		10
		Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Francés	6 años	
A los 4 años		Natural (fuera de la escuela)	Francés	Desde la escuela prima	
	1	Natural (fuera de la escuela)	Francés		1
		Instruido (en la escuela)	Castellano	A los 23 años	
Casa y escuela	0	Natural (fuera de la escuela)	Español		12
	1	Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Francés		7
	0	Natural (fuera de la escuela)	Ingles		6
		Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Inglês		14
	8	Instruido (en la escuela)	Francês		14
	1	Natural (fuera de la escuela)	Inglés		16
	1	Natural (fuera de la escuela)	Español		24

	Contexto en que se aprendió español	Frecuencia
	Natural	5
	Instrucción formal	4
	Ambos	3
	Sin respuesta	1



1 Sin respuesta

Contexto de adquisición **3ª lengua aprendida** (l Edad en la que comenzó Contexto de adquisición

Ambas (fuera y dentro de la escuela)		
Instruido (en la escuela)		Ambas (fuera y dentro de la escuela)
Instruido (en la escuela Dhhhd)	Eurh	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela)		
Instruido (en la escuela Ruso)		18 Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Alemán)		25 Ambas (fuera y dentro de la escuela)
Natural (fuera de la escuela)		
Instruido (en la escuela francés)	6 años	Instruido (en la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Francés		16 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Italiano		19 Natural (fuera de la escuela)

Instruido (en la escuela Portugues)		26 Natural (fuera de la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		25 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Español	14 años	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Inglés)	Desde la secundaria	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Bambara)		4 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Francés	A los 15 años	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela)		
Instruido (en la escuela Ingles)		7 Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Espanol)		23 Natural (fuera de la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		16 Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		21 Natural (fuera de la escuela)
Natural (fuera de la escuela) Italian		24 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Valenciano		24 Ambas (fuera y dentro de la escuela)

Instruido (en la escuela Portugues)		26 Natural (fuera de la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		25 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Español	14 años	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Inglés)	Desde la secundaria	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Bambara)		4 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Francés	A los 15 años	Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela)		
Instruido (en la escuela Ingles)		7 Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Espanol)		23 Natural (fuera de la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		16 Instruido (en la escuela)
Instruido (en la escuela Español)		21 Natural (fuera de la escuela)
Natural (fuera de la escuela) Italian		24 Natural (fuera de la escuela)
Ambas (fuera y dentro de la escuela) Valenciano		24 Ambas (fuera y dentro de la escuela)

¿A qué edad comienza? ¿En qué contexto aprende? 10. ¿Cuál es tu lengua materna? 11. ¿Qué lengua o lenguas habla tu pareja?

de la escuela)		español	
Yey	Instruido (en la escuela)	jinnj	
		español	
	0 Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Español	español
	0 Natural (fuera de la escuela)	Español	Francés, inglés, español; inglés, francés
)		X	
	Natural (fuera de la escuela)	español	inglés y español/ español
ela)	2 Natural (fuera de la escuela)	Castellano y Valenciano	Castellano
		Español	

ela)		Frances, ingles y español	Portugués
ela)		Frances	Español
)		Actualmente el Español	Arabe y español , hablamos el Árabe
Despues de la Universi	Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Inglés	Arabíc
	14	Fula, español francés	Español, francés, Inglés, alemán
A los 23	Instruido (en la escuela)	Inglés	Inglés, francés y español
		Inglés	
ela)	29 Natural (fuera de la escuela)	Italiano	Italiano
)		Português	Espanhol
	21 Natural (fuera de la escuela)	Português	Português
	32 Natural (fuera de la escuela)	Todas	Todas
de la escuela)		Inglés	Español

ela)		Frances, ingles y español	Portugués
ela)		Frances	Español
)		Actualmente el Español	Arabe y español , hablamos el Árabe
Despues de la Universi	Ambas (fuera y dentro de la escuela)	Inglés	Arabíc
	14	Fula, español francés	Español, francés, Inglés, alemán
A los 23	Instruido (en la escuela)	Inglés	Inglés, francés y español
		Inglés	
ela)	29 Natural (fuera de la escuela)	Italiano	Italiano
)		Português	Espanhol
	21 Natural (fuera de la escuela)	Português	Português
	32 Natural (fuera de la escuela)	Todas	Todas
de la escuela)		Inglés	Español

11. ¿Qué lengua o lenguas habla tu pareja? ¿Qué lengua utilizáis normalmente para

Participante	L1	Lengua hablada con la pareja
P1	Francés	Portugués
P2	Francés	Español
P3	Árabe	Árabe
P4	Árabe	Árabe
P5	Fula	Español, francés, inglés y alemán
P6	Inglés	Inglés, francés y español
P7	Inglés	-
P8	Italiano	-
P9	Italiano	Italiano
P10	Portugués	Español
P11	Portugués	Portugués
P12	Rumano	-
P13	Inglés	Español

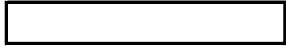
12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d

4	5	5	5
2	3	3	2
2	2	3	2
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
1	1	1	1
5	5	5	4
5	5	5	5
5	5	5	5

4	5	5	4
5	5	5	5
5	5	5	5
3	3	3	3
5	5	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
2	3	3	2

4	5	5	4
5	5	5	5
5	5	5	5
3	3	3	3
5	5	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
2	3	3	2

comunicaros?



12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d 12. ¿Cómo valoras tu d

3	4	4	2
3	4	2	4
2	2	3	3
5	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
1	1	1	1
5	5	5	4
5	5	5	5
5	5	5	5

4	5	5	4
4	4	4	3
5	5	5	5
2	2	2	2
5	5	5	5
4	4	4	4
3	4	4	4
2	4	4	2
4	4	4	3
4	4	5	3
5	5	5	5
5	5	5	5
2	3	3	2

4	5	5	4
4	4	4	3
5	5	5	5
2	2	2	2
5	5	5	5
4	4	4	4
3	4	4	4
2	4	4	2
4	4	4	3
4	4	5	3
5	5	5	5
5	5	5	5
2	3	3	2

Nº de participantes

13. ¿Con quién sueles utilizar cada lengua?

Familia, Pareja, Amigo: Amigos, Compañeros de trabajo	5
Pareja, Amigos Pareja	2
Familia, Pareja, Amigos	0
Compañeros de trabajo: Compañeros de trabajo	5
Familia, Pareja, Amigo: Familia, Pareja, Amigos, Compañeros	5
Familia, Amigos Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	3
Familia Familia	0
Familia, Pareja, Amigo: Familia, Pareja, Amigos, Compañeros	5
Familia, Amigos, Comp Familia, Pareja, Amigos, Compañeros	4
Familia, Pareja, Amigo: Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	5

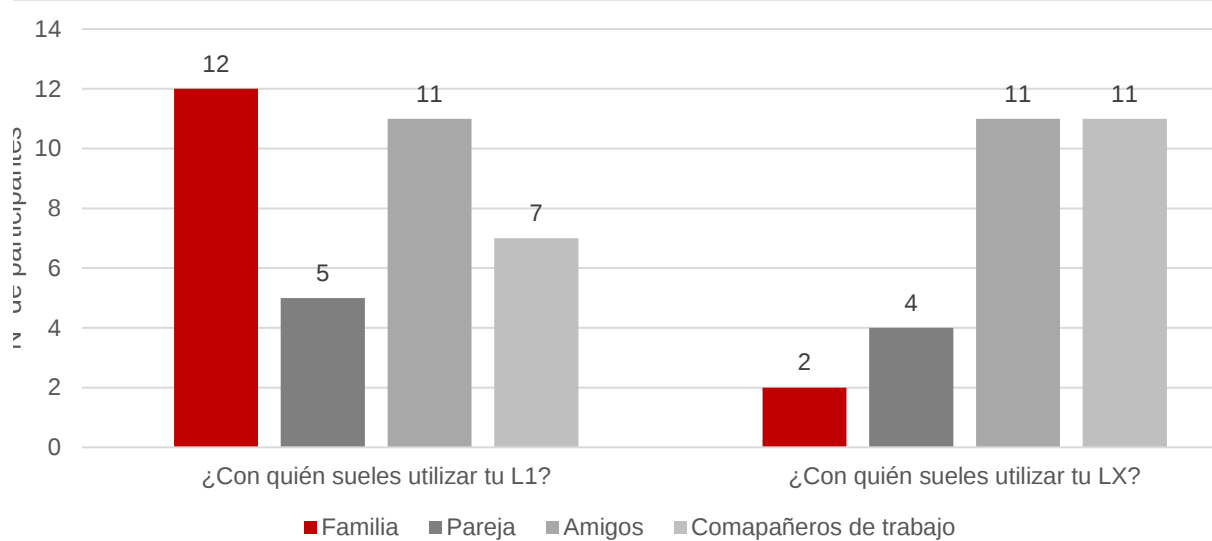
Amigos, Compañeros c Amigos, Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Pareja, Amigos	5
Familia, Pareja Amigos, Compañeros de trabajo	4
Familia, Pareja, Amigo: Amigos, Compañeros de trabajo	4
Familia, Amigos Familia, Pareja, Amigos, Compañeros	4
Familia, Amigos Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	2
Familia, Pareja, Amigo: Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Amigos	5
Familia, Pareja, Amigo: Amigos, Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	3
Familia, Pareja Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Amigos, Compañeros de trabajo	3
Familia, Amigos, Comp Familia, Amigos, Compañeros de trabajo	5

Amigos, Compañeros c Amigos, Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Pareja, Amigos	5
Familia, Pareja Amigos, Compañeros de trabajo	4
Familia, Pareja, Amigo: Amigos, Compañeros de trabajo	4
Familia, Amigos Familia, Pareja, Amigos, Compañeros	4
Familia, Amigos Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	2
Familia, Pareja, Amigo: Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Amigos	5
Familia, Pareja, Amigo: Amigos, Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos Pareja, Amigos, Compañeros de trabajo	3
Familia, Pareja Compañeros de trabajo	5
Familia, Amigos, Comp Amigos, Compañeros de trabajo	3
Familia, Amigos, Comp Familia, Amigos, Compañeros de trabajo	5

	4,23
	1,01

13. ¿Con quién sueles utilizar cada lengua?

	¿Con quién sueles utilizar tu L1?	¿Con quién sueles utilizar tu LX?
Familia	12	2
Pareja	5	4
Amigos	11	11
Compañeros de trabajo	7	11

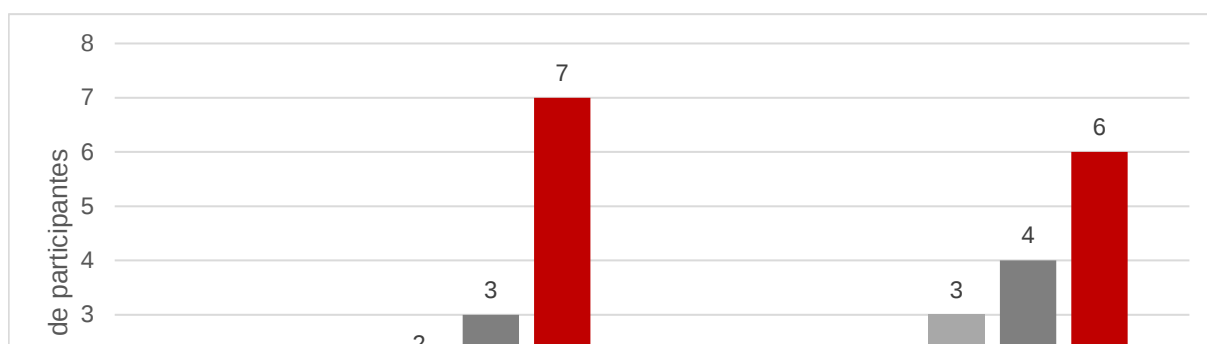


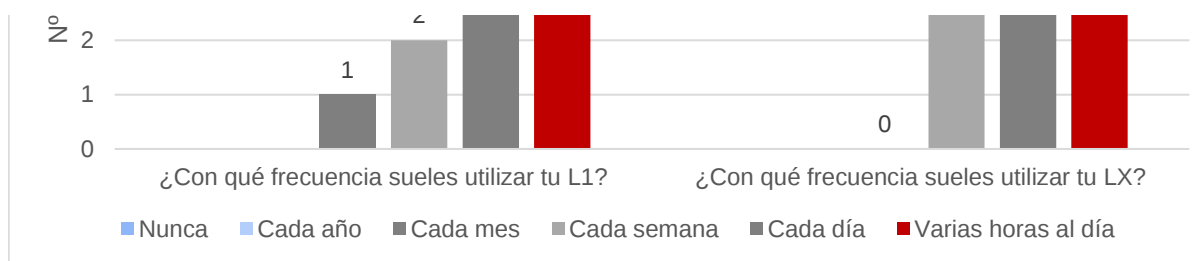
14. ¿Con qué frecuencia utilizas cada lengua?

	M	SD
L1	4,23	1,01
LX	4,23	0,83

14. ¿Con qué frecuencia utilizas cada lengua?

	Con qué frecuencia sueles utilizar tu L	Con qué frecuencia sueles utilizar tu LX
Nunca	0	0
Cada año	0	0
Cada mes	1	0
Cada semana	2	3
Cada día	3	4
Varias horas al día	7	6





14. ¿Con qué frecuencia utilizas

15. ¿Qué lengua o lenguas 15. ¿Qué lengua o lenguas 16. ¿Cambias de lengua

3 Casi nunca	Siempre	Con frecuencia
2 Nunca	Casi nunca	A veces
0 Casi nunca	Casi nunca	Nunca
5 Siempre	Siempre	Siempre
5 Siempre	Siempre	Siempre
4 Siempre	Casi nunca	A veces
0 Nunca	Nunca	Nunca
5 A veces	Siempre	Con frecuencia
4 A veces	Siempre	Siempre
5 Siempre	Siempre	Con frecuencia

5 Nunca	Nunca	Con frecuencia
4 Siempre	Casi nunca	Con frecuencia
5 Siempre	A veces	A veces
3 Siempre	A veces	Con frecuencia
4 Casi nunca	A veces	A veces
3 A veces	A veces	A veces
4 Siempre	Nunca	Casi nunca
4 Siempre	Nunca	A veces
3 Siempre	A veces	Con frecuencia
5 Siempre	Siempre	A veces
5 A veces	A veces	Con frecuencia
5 A veces	A veces	Siempre
5 Siempre	Siempre	Siempre

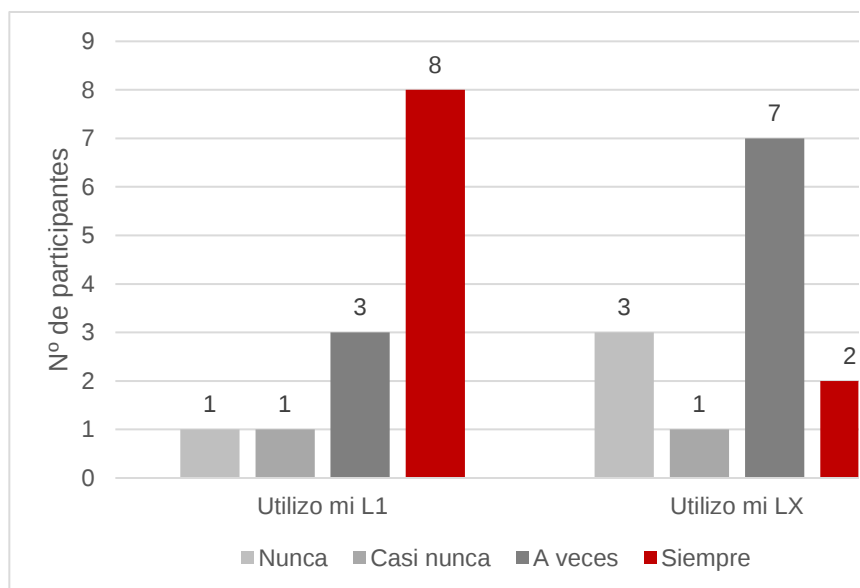
5	1	1	4
4	5	2	4
5	5	3	3
3	5	3	4
4	2	3	3
3	3	3	3
4	5	1	2
4	5	1	3
3	5	3	4
5	5	5	3
5	3	3	4
5	3	3	5
5	5	5	5

4,23	4,00	2,77
0,83	1,41	1,30

15. ¿Qué lengua o lenguas utilizas para hacer cálculos mentales?

	M	SD
Utilizo mi L1	4,00	1,41
Utilizo mi LX	2,77	1,30

	Utilizo mi L1	Utilizo mi LX
Nunca	1	3
Casi nunca	1	1
A veces	3	7
Siempre	8	2



16. ¿Cambias de lengü 16. ¿Cambias de lengü 16. ¿Cambias de lengü 17. ¿Cambias de lengü

A veces	Nunca	Casi nunca	Casi nunca
Casi nunca	A veces	Casi nunca	Casi nunca
Nunca	Nunca	Nunca	Casi nunca
Siempre	Siempre	Siempre	Siempre
Siempre	Siempre	Siempre	Siempre
Nunca	Nunca	Casi nunca	A veces
Nunca	Nunca	Nunca	Nunca
Siempre	Con frecuencia	Con frecuencia	Siempre
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	A veces
Con frecuencia	Con frecuencia	Siempre	Con frecuencia

Nunca	Nunca	A veces	Casi nunca
Con frecuencia	Casi nunca	Nunca	Con frecuencia
A veces	A veces	A veces	A veces
A veces	Casi nunca	A veces	A veces
Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca	Nunca
A veces	A veces	A veces	Nunca
A veces	Casi nunca	Con frecuencia	Casi nunca
Con frecuencia	A veces	Casi nunca	A veces
Siempre	Con frecuencia	Casi nunca	A veces
Con frecuencia	A veces	Con frecuencia	Casi nunca
Con frecuencia	Con frecuencia	Nunca	Nunca
Siempre	Siempre	Siempre	Con frecuencia
Siempre	Siempre	Siempre	Siempre

1	1	3	2
4	2	1	4
3	3	3	3
3	2	3	3
2	2	2	1
3	3	3	1
3	2	4	2
4	3	2	3
5	4	2	3
4	3	4	2
4	4	1	1
5	5	5	4
5	5	5	5



17. ¿Cambias de lengü	17. ¿Cambias de lengü	18. ¿Tienes hijos?	18.1. ¿Qué lengua sue
Casi nunca	A veces	Sí	Nunca
Con frecuencia	A veces	Sí	Nunca
Casi nunca	Casi nunca	No	
Siempre	Siempre	Sí	Siempre
Siempre	Siempre	No	
A veces	A veces	No	
Nunca	Nunca	No	
Con frecuencia	Con frecuencia	Sí	Siempre
A veces	Casi nunca	No	
Con frecuencia	Con frecuencia	No	

Con frecuencia	Con frecuencia	No	
Con frecuencia	Con frecuencia	No	
A veces	A veces	Sí	A veces
Con frecuencia	Siempre	No	
Nunca	Nunca	No	
Casi nunca	A veces	No	
Casi nunca	Casi nunca	No	
A veces	A veces	No	
Casi nunca	Casi nunca	No	
Casi nunca	Casi nunca	No	
Nunca	Nunca	No	
Con frecuencia	Con frecuencia	No	
Siempre	Siempre	No	

4	4 No	
4	4 No	
3	3 Sí	3
4	5 No	
1	1 No	
2	3 No	
2	2 No	
3	3 No	
2	2 No	
2	2 No	
1	1 No	
4	4 No	
5	5 No	

18.1. ¿Qué lengua sueles usar? 18.2. Si tienes más de una, ¿cuál usas más? 18.3. ¿Qué lengua prefieres?

A veces

Casi nunca

Casi nunca

A veces

Siempre

Nunca

Siempre

Siempre

Siempre

Siempre

Con frecuencia

Siempre

Con frecuencia

A veces

Con frecuencia

A veces

4

3

4

3

18.3. ¿Qué lengua pref 18.4. ¿Qué lengua pref 18.4. ¿Qué lengua pref 19. Estas son algunas afirmaciones

Con frecuencia	Con frecuencia	A veces	Algo
Casi nunca	Nunca	A veces	En absoluto
Siempre	Siempre	Siempre	Algo
			Absolutamente
			Absolutamente
			Absolutamente
Casi nunca	Siempre	A veces	En absoluto
			Absolutamente
			En gran medida
			Absolutamente

			MI L1 ES ÚTIL
			Absolutamente
			Absolutamente
A veces	Nunca	Siempre	En gran medida
			Absolutamente
			Absolutamente
			En gran medida
			Absolutamente
			Absolutamente
			Absolutamente
			Absolutamente
			Absolutamente
			Algo
			Absolutamente

			5
			5
	3	1	5
			4
			5
			5
			4
			5
			5
			5
			5
			5
			2
			5

			4,62
			0,87

19. Estas son algunas a

Mi L1 es útil
Mi L1 es alegre
Mi L1 es rica
Mi L1 es poética
Mi L1 es emocional
Mi L1 es fría
Mi LX es útil
Mi LX es alegre
Mi LX es rica
Mi LX es poética
Mi LX es emocional
Mi LX es fría

19. Estas son algunas afirmaciones	19. Estas son algunas afirmaciones	19. Estas son algunas afirmaciones	19. Estas son algunas afirmaciones
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Algo	Algo	Algo	Algo
Algo	Algo	Algo	Algo
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Más o menos	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En absoluto	En absoluto	En absoluto	En absoluto
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En gran medida	Absolutamente	Absolutamente	En gran medida
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente

MI L1 ES ALEGRE	MI L1 ES RICA	MI L1 ES POÉTICA	MI L1 ES EMOCIONAL
En absoluto	En absoluto	En absoluto	En absoluto
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	En gran medida	En gran medida
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En gran medida	En gran medida	En gran medida	En gran medida
Más o menos	Más o menos	Algo	Más o menos
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Más o menos	En gran medida	Más o menos	Más o menos
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente

	1	1	1	1
	5	5	5	5
	5	5	4	4
	5	5	5	5
	5	5	5	5
	4	4	4	4
	3	3	2	3
	5	5	5	5
	5	5	5	5
	5	5	5	5
	5	5	5	5
	3	4	3	3
	5	5	5	5
	4,31	4,38	4,15	4,23
	1,25	1,19	1,34	1,24

afirmaciones subjetivas sobre las lenguas que hablas (L1 y LX).

M	SD
---	----

4,62	0,87
4,31	1,25
4,38	1,19
4,15	1,34
4,23	1,24
2,62	1,19
4,62	0,65
4,77	0,60
4,54	0,66
4,23	0,93
4,31	0,75
2,31	1,38

19. Estas son algunas

19. Estas son algunas afirmaciones

19. Estas son algunas afirmaciones

En absoluto	Absolutamente	Más o menos	Más o menos
Algo	Algo	Algo	Algo
Algo	Algo	Algo	Algo
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En absoluto	Absolutamente	Más o menos	Absolutamente
En absoluto	En absoluto	En absoluto	En absoluto
En absoluto	Absolutamente	Más o menos	En gran medida
En absoluto	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Más o menos	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente

MI L1 ES FRÍA	MI LX ES ÚTIL	MI LX ES ALEGRE	MI LX ES RICA
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Algo	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Más o menos	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Más o menos	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Algo	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En gran medida	En gran medida	En gran medida	En gran medida
Más o menos	Absolutamente	Absolutamente	En gran medida
En absoluto	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Algo	En gran medida	Absolutamente	En gran medida
Algo	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
En absoluto	Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente
Algo	Más o menos	Más o menos	Más o menos
En gran medida	En gran medida	Absolutamente	En gran medida

5	5	5	5
2	5	5	5
3	5	5	5
3	5	5	5
2	5	5	5
4	4	4	4
3	5	5	4
1	5	5	5
2	4	5	4
2	5	5	5
1	5	5	5
2	3	3	3
4	4	5	4

2,62	4,62	4,77	4,54
1,19	0,65	0,60	0,66

19. Estas son algunas : 19. Estas son algunas : 19. Estas son algunas : a) Cuando estoy solo [Utilizo mi L1]

Algo	Algo	Más o menos	Siempre
Algo	Algo	Algo	Casi nunca
Algo	Algo	Algo	Casi nunca
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Siempre
Absolutamente	Absolutamente	Absolutamente	Con frecuencia
Absolutamente	Más o menos	En absoluto	Con frecuencia
En absoluto	En absoluto	En absoluto	Nunca
En gran medida	Más o menos	Más o menos	Siempre
Absolutamente	Absolutamente	En absoluto	Con frecuencia
Absolutamente	Absolutamente	En gran medida	A veces

MI LX ES POÉTICA	MI LX ES EMOCIONAL	MI LX ES FRÍA	
Absolutamente	Absolutamente	En absoluto	Nunca
Más o menos	En gran medida	En absoluto	Siempre
Absolutamente	Absolutamente	Más o menos	Con frecuencia
Absolutamente	Absolutamente	En gran medida	Siempre
Absolutamente	Absolutamente	Algo	Casi nunca
En gran medida	En gran medida	En gran medida	Con frecuencia
Más o menos	En gran medida	En absoluto	Siempre
Absolutamente	Absolutamente	En absoluto	Siempre
En gran medida	En gran medida	Algo	Siempre
Más o menos	Más o menos	Más o menos	Con frecuencia
Absolutamente	Absolutamente	Algo	Siempre
Más o menos	Más o menos	En absoluto	Nunca
Absolutamente	En gran medida	Absolutamente	A veces

5	5	1	1
3	4	1	5
5	5	3	4
5	5	4	5
5	5	2	2
4	4	4	4
3	4	1	5
5	5	1	5
4	4	2	5
3	3	3	4
5	5	2	5
3	3	1	1
5	4	5	3
4,23	4,31	2,31	3,77
0,93	0,75	1,38	1,54

20. Lengua utilizada para expresar enfac

Contexto
Cuando estoy solo
En cartas, emails o mensajes de texto
Cuando hablo con amigos
Cuando hablo con mi familia
Cuando hablo con desconocidos

a) Cuando estoy solo [l b) En cartas, emails o r b) En cartas, emails o r c) Cuando hablo con al

A veces	Nunca	Nunca	Casi nunca
Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca
Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca
Siempre	Siempre	Siempre	Siempre
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Casi nunca	Casi nunca	Con frecuencia	Con frecuencia
Nunca	Nunca	Nunca	Nunca
A veces	A veces	Con frecuencia	Siempre
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Siempre	Con frecuencia	Siempre	Con frecuencia

Nunca	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Casi nunca	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
A veces	A veces	Con frecuencia	A veces
Casi nunca	Casi nunca	A veces	Con frecuencia
A veces	Nunca	Nunca	Nunca
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	A veces
A veces	Siempre	A veces	Siempre
Casi nunca	Siempre	A veces	Siempre
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
A veces	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Casi nunca	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
A veces	Casi nunca	Con frecuencia	Nunca
A veces	A veces	Siempre	A veces

1	4	4	4
2	4	4	4
3	3	4	3
2	2	3	4
3	1	1	1
4	4	4	3
3	5	3	5
2	5	3	5
4	4	4	4
3	4	4	4
2	4	4	4
3	2	4	1
3	3	5	3
2,69	3,46	3,62	3,46
0,85	1,20	0,96	1,27

do

L1		LX	
M	SD	M	SD
3,77	1,54	2,69	0,85
3,46	1,2	3,62	0,96
3,46	1,27	3,62	1,87
4,38	1,19	1,54	1,13
2,92	1,04	3,69	1,03

c) Cuando hablo con ar d) Cuando hablo con mi fa d) Cuando hablo con me e) Cuando hablo con de

A veces	Casi nunca	Siempre	Con frecuencia
A veces	Nunca	Casi nunca	Nunca
Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca
Siempre	Siempre	Siempre	Siempre
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Casi nunca	A veces	A veces	Con frecuencia
Nunca	Nunca	Nunca	Nunca
Siempre	Siempre	A veces	Casi nunca
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia
Siempre	Casi nunca	Siempre	A veces

Con frecuencia	Nunca	Nunca	A veces
Con frecuencia	Siempre	Nunca	Con frecuencia
Con frecuencia	Con frecuencia	Casi nunca	A veces
A veces	Siempre	Nunca	A veces
Nunca	A veces	Nunca	Nunca
Con frecuencia	Con frecuencia	Casi nunca	A veces
A veces	Siempre	Nunca	Casi nunca
Con frecuencia	Siempre	Casi nunca	A veces
Con frecuencia	Siempre	Nunca	Con frecuencia
Con frecuencia	Siempre	Nunca	Con frecuencia
Con frecuencia	Siempre	Nunca	Con frecuencia
Con frecuencia	Siempre	Nunca	Nunca
Con frecuencia	Siempre	Siempre	A veces

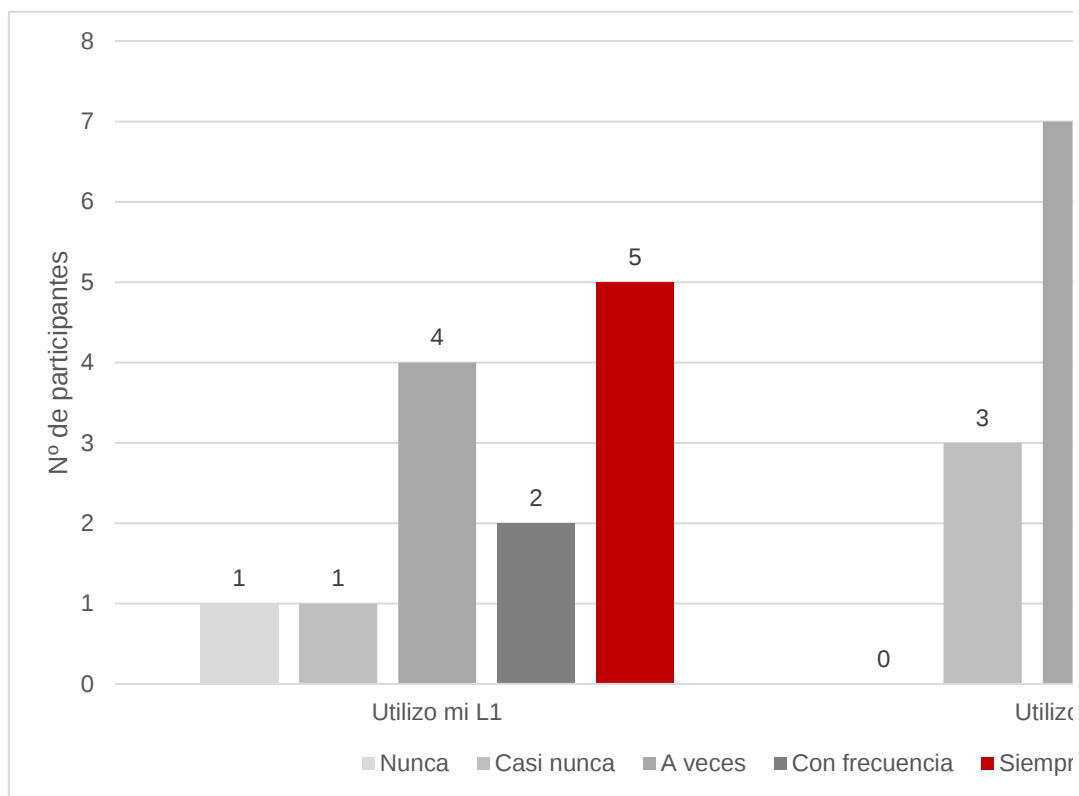
4	1	1	3
4	5	1	4
4	4	2	3
3	5	1	3
1	3	1	1
4	4	2	3
3	5	1	2
4	5	2	3
4	5	1	4
4	5	1	4
4	5	1	4
4	5	1	1
4	5	5	3

3,62	4,38	1,54	2,92
0,87	1,19	1,13	1,04

21. Cuando maldices o dices palabrotas, en general ¿qué lengua utilizas?

	M	SD
Utilizo mi L1	3,69	1,32
Utilizo mi LX	3,00	0,71

	Utilizo mi L1	Utilizo mi LX
Nunca	1	0
Casi nunca	1	3
A veces	4	7
Con frecuencia	2	3
Siempre	5	0



e) Cuando hablo con di 21. Cuando maldices o 21. Cuando maldices o 22. ¿Qué peso emocional tienen para t

Con frecuencia	Casi nunca	Con frecuencia	Neutro
Casi nunca	Casi nunca	Casi nunca	Un poco fuerte
Casi nunca	A veces	Casi nunca	Bastante fuerte
Siempre	Siempre	Siempre	Muy fuerte
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Muy fuerte
Casi nunca	A veces	Con frecuencia	Muy fuerte
Nunca	Nunca	Nunca	Neutro
Siempre	Con frecuencia	A veces	Muy fuerte
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Muy fuerte
Siempre	A veces	Siempre	Neutro

Siempre	A veces	A veces	Un poco fuerte
Con frecuencia	Con frecuencia	A veces	Bastante fuerte
A veces	Casi nunca	Con frecuencia	Bastante fuerte
A veces	Siempre	Casi nunca	Muy fuerte
Nunca	A veces	A veces	Muy fuerte
Con frecuencia	A veces	A veces	Muy fuerte
Siempre	Siempre	A veces	Muy fuerte
A veces	Siempre	Casi nunca	Muy fuerte
Con frecuencia	Siempre	A veces	Muy fuerte
Con frecuencia	Con frecuencia	Con frecuencia	Bastante fuerte
Con frecuencia	Siempre	Casi nunca	Muy fuerte
Con frecuencia	Nunca	A veces	Muy fuerte
Con frecuencia	A veces	Con frecuencia	Neutro

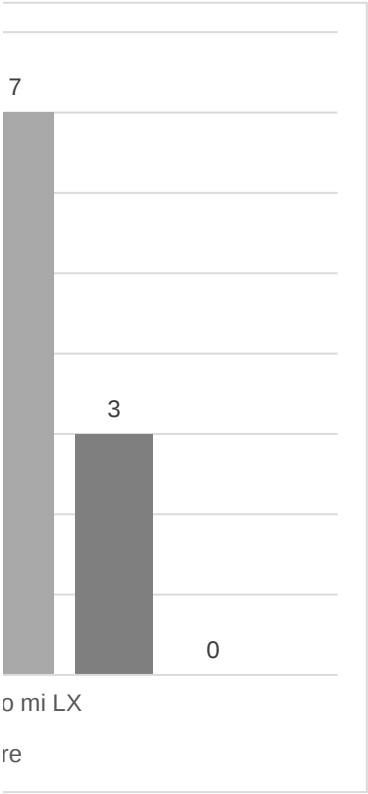
5	3	3	2
4	4	3	3
3	2	4	3
3	5	2	4
1	3	3	4
4	3	3	4
5	5	3	4
3	5	2	4
4	5	3	4
4	4	4	3
4	5	2	4
4	1	3	4
4	3	4	1
3,69	3,69	3,00	3,38
1,03	1,32	0,71	0,96

22. ¿Qué peso emocional tienen para t

Peso emocional en la L1
Peso emocional en la LX

23. Lengua utilizada para expresar senti

Contexto
Cuando estoy solo
En cartas, emails o mensajes de texto
Cuando hablo con amigos
Cuando hablo con mi familia



22. ¿Qué peso emocional le das a las palabras tabú y palabrotas en tu L1 y LX?	a) Cuando estoy solo [L1]	a) Cuando estoy solo [LX]	b) En cartas, emails o redes sociales
Muy fuerte	Tal vez	Ciertamente	Tal vez
Un poco fuerte	Probablemente	Probablemente	Tal vez
Un poco fuerte	Tal vez	Tal vez	Tal vez
Muy fuerte	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda
Muy fuerte	Probablemente	Probablemente	Probablemente
Un poco fuerte	Ciertamente	Probablemente	Sin ninguna duda
Neutro	Nunca	Nunca	Nunca
Bastante fuerte	Sin ninguna duda	Ciertamente	Ciertamente
Neutro	Probablemente	Sin ninguna duda	Ciertamente
Neutro	Ciertamente	Sin ninguna duda	Ciertamente

Un poco fuerte	Tal vez	Tal vez	Tal vez
Un poco fuerte	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Bastante fuerte	Ciertamente	Ciertamente	Ciertamente
Un poco fuerte	Sin ninguna duda	Probablemente	Tal vez
Bastante fuerte	Tal vez	Tal vez	Nunca
Muy fuerte	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda
Bastante fuerte	Ciertamente	Tal vez	Ciertamente
Muy fuerte	Sin ninguna duda	Tal vez	Sin ninguna duda
Un poco fuerte	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Neutro	Ciertamente	Probablemente	Ciertamente
Muy fuerte	Probablemente	Tal vez	Probablemente
Un poco fuerte	Tal vez	Ciertamente	Tal vez
Neutro	Nunca	Nunca	Sin ninguna duda

2	2	2	2
2	5	3	5
3	4	4	4
2	5	3	2
3	2	2	1
4	5	5	5
3	4	2	4
4	5	2	5
2	5	3	5
1	4	3	4
4	3	2	3
2	2	4	2
1	1	1	5
2,54	3,62	2,77	3,62
1,05	1,45	1,09	1,45

¿Usas las palabras tabú y palabrotas en tu L1 y LX?

M	SD
3,38	2,54
0,96	1,05

timientos profundos

L1		LX	
M	SD	M	SD
3,62	1,45	2,77	1,09
3,62	1,45	3	1,22
3,69	1,38	2,92	0,95
4	1,35	1,69	1,03

b) En cartas, emails o reuniones	c) Cuando hablo con amigos	c) Cuando hablo con amigos	d) Cuando hablo con mi familia
Probablemente	Tal vez	Sin ninguna duda	Tal vez
Probablemente	Tal vez	Probablemente	Probablemente
Nunca	Nunca	Tal vez	Tal vez
Sin ninguna duda	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda
Probablemente	Probablemente	Probablemente	Probablemente
Ciertamente	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Nunca	Nunca	Nunca	Nunca
Ciertamente	Sin ninguna duda	Ciertamente	Ciertamente
Sin ninguna duda	Ciertamente	Sin ninguna duda	Sin ninguna duda
Sin ninguna duda	Ciertamente	Sin ninguna duda	Tal vez

Tal vez	Ciertamente	Ciertamente	Nunca
Probablemente	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Ciertamente	Probablemente	Probablemente	Sin ninguna duda
Probablemente	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Nunca	Tal vez	Tal vez	Tal vez
Sin ninguna duda	Sin ninguna duda	Ciertamente	Ciertamente
Tal vez	Sin ninguna duda	Probablemente	Sin ninguna duda
Probablemente	Sin ninguna duda	Tal vez	Sin ninguna duda
Ciertamente	Sin ninguna duda	Ciertamente	Sin ninguna duda
Probablemente	Probablemente	Probablemente	Ciertamente
Nunca	Tal vez	Tal vez	Probablemente
Ciertamente	Tal vez	Ciertamente	Sin ninguna duda
Ciertamente	Tal vez	Nunca	Probablemente

2	4	4	1
3	5	3	5
4	3	3	5
3	5	3	5
1	2	2	2
5	5	4	4
2	5	3	5
3	5	2	5
4	5	4	5
3	3	3	4
1	2	2	3
4	2	4	5
4	2	1	3
3,00	3,69	2,92	4,00
1,22	1,38	0,95	1,35

d) Cuando hablo con m24. ¿Cómo de ansioso te sientes cuando hablas 24. ¿Cómo de ansioso

Ciertamente	Nada ansioso	Nada ansioso
Tal vez	Un poco ansioso	Bastante ansioso
Nunca	Nada ansioso	Un poco ansioso
Sin ninguna duda	Extremadamente ansioso	Extremadamente ansio
Probablemente	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Ciertamente	Nada ansioso	Un poco ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Probablemente	Nada ansioso	Nada ansioso
Sin ninguna duda	Nada ansioso	Un poco ansioso
Sin ninguna duda	Nada ansioso	Nada ansioso

Nunca	Nada ansioso	Un poco ansioso
Nunca	Un poco ansioso	Un poco ansioso
Ciertamente	Muy ansioso	Un poco ansioso
Probablemente	Nada ansioso	Bastante ansioso
Tal vez	Nada ansioso	Nada ansioso
Tal vez	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Nunca	Nada ansioso	Nada ansioso
Probablemente	Extremadamente ansioso	Muy ansioso

1	1	2
1	2	2
4	4	2
3	1	3
2	1	1
2	3	3
1	1	1
1	1	1
1	1	1
1	1	1
1	1	1
1	1	1
3	5	4

1,69	1,77	1,77
1,03	1,36	1,01

24. ¿Cómo de ansioso te sientes cuando hablas en tu L1 y LX las sigui

	Cuando ha
Contexto	M
Con amigos o familia	1,77
Con compañeros de trabajo	1,77
Con desconocidos	1,85
Por teléfono	1,92
En público	2,15

24. ¿Cómo de ansioso	24. ¿Cómo de ansioso	24. ¿Cómo de ansioso	24. ¿Cómo de ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Muy ansioso
Muy ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Un poco ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso
Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio
Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Muy ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso
Un poco ansioso	Nada ansioso	Bastante ansioso	Nada ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso

Un poco ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso	Nada ansioso
Un poco ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Nada ansioso
Un poco ansioso	Muy ansioso	Muy ansioso	Bastante ansioso
Bastante ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Muy ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Muy ansioso

2	3	4	1
2	2	3	1
2	4	4	3
3	1	1	4
1	1	1	1
3	3	3	4
1	1	1	2
1	1	2	2
1	1	1	2
1	1	1	1
1	1	1	1
1	1	1	1
5	5	5	4
1,85	1,92	2,15	2,08
1,21	1,38	1,46	1,26

antes situaciones?

hablas tu L1	Cuando hablas tu LX	
SD	M	SD
1,36	2,08	1,26
1,01	2,46	1,56
1,21	2,69	1,32
1,38	2,85	1,41
1,46	3,15	1,41

24. ¿Cómo de ansioso 24. ¿Cómo de ansioso 24. ¿Cómo de ansioso 24. ¿Cómo de ansioso

Muy ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Bastante ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Nada ansioso	Un poco ansioso	Nada ansioso	Un poco ansioso
Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio
Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Un poco ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Nada ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso

Un poco ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso
Nada ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso
Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio	Extremadamente ansio
Muy ansioso	Muy ansioso	Muy ansioso	Muy ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Muy ansioso	Muy ansioso	Muy ansioso	Muy ansioso
Un poco ansioso	Un poco ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso
Un poco ansioso	Bastante ansioso	Un poco ansioso	Muy ansioso
Bastante ansioso	Bastante ansioso	Bastante ansioso	Muy ansioso
Nada ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso	Un poco ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso	Nada ansioso
Extremadamente ansio	Muy ansioso	Extremadamente ansio	Muy ansioso

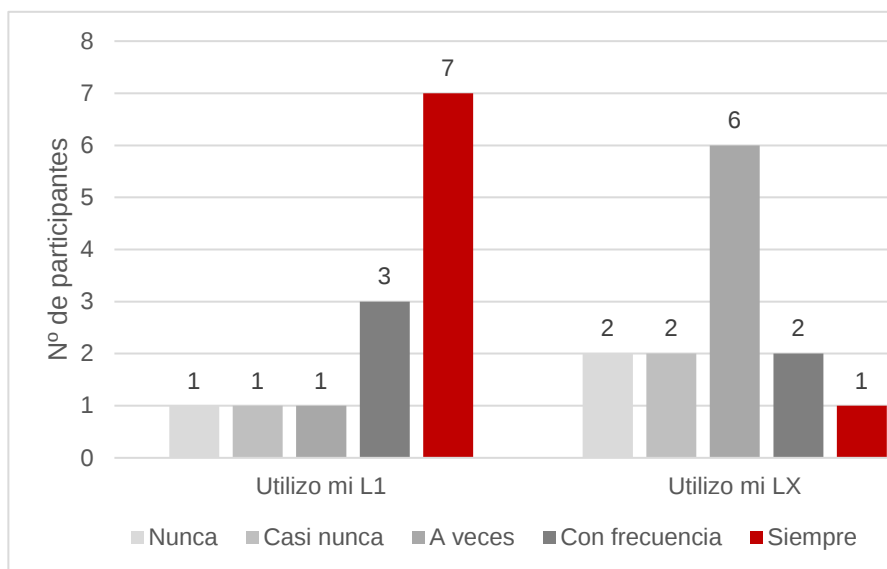
2	2	3	4
1	3	3	4
5	5	5	5
4	4	4	4
1	1	1	1
4	4	4	4
2	2	3	3
2	3	2	4
3	3	3	4
1	2	2	2
1	1	1	1
1	1	1	1
5	4	5	4

2,46	2,69	2,85	3,15
1,56	1,32	1,41	1,41

25. Cuando hablas en silencio, contigo mismo, ¿qué lengua utilizas normalmente?

	M	SD
Utilizo mi L1	4,08	1,32
Utilizo mi LX	2,85	1,14

	Utilizo mi L1	Utilizo mi LX
Nunca	1	2
Casi nunca	1	2
A veces	1	6
Con frecuencia	3	2
Siempre	7	1



25. Cuando hablas en español 25. Cuando hablas en español 26. La frase "te quiero" 27. ¿Tienes alguna preferencia para

Siempre	Casi nunca	Tiene más peso en mi L1	Prefiero en mi L1
Casi nunca	A veces	d	d
Casi nunca	Nunca	Nd	Hshs
Siempre	Siempre	p	p
Con frecuencia	Con frecuencia	En todas, pero realmente	En Español, porque es mi lengua materna
Con frecuencia	Con frecuencia	No. Esta frase tiene más peso en español	Prefiero los términos cariñosos en otros idiomas
Nunca	Nunca	X	X
Siempre	Con frecuencia	español	español porque suena más honesto
Con frecuencia	Siempre	En castellano.	El peso emocional cuando se dirigen a uno
Casi nunca	Siempre	El mismo	Español, porque es más cálido

Nunca	Nunca	Tiene el mayor peso en	Me gusta el portugués porque es el idioma de mi familia
Siempre	A veces	Todas	Español porque mi novia es española
Con frecuencia	Con frecuencia	En español	Español
Siempre	Casi nunca	La frase "te amo" no tiene peso en	Sí, prefiero términos emotivos o entrañables
A veces	A veces	Sí, en francés	No
Siempre	A veces	En español	Si
Siempre	Nunca	L1	No tengo preferencia
Siempre	A veces	No, tiene un mayor peso en	Prefiero el italiano porque crecí aprendiendo italiano
Siempre	A veces	No, tiene mas peso en	Prefiero el italiano porque tiene un sonido más dulce
Con frecuencia	Con frecuencia	En portugués	Português
Con frecuencia	Casi nunca	L1	Español, es Mas común
Casi nunca	A veces	Ingles	No
Siempre	Siempre	Inglés	Inglés, porque me siento cómodo con él

1	1	Tiene el mayor peso en	Me gusta el portugués porque es el idioma de mi familia
5	3	Todas	Español porque mi novia es española
4	4	En español	Español
5	2	La frase "te amo" no tiene peso en	Sí, prefiero términos emotivos o entrañables
3	3	Sí, en francés	No
5	3	En español	Si
5	1	L1	No tengo preferencia
5	3	No, tiene un mayor peso en	Prefiero el italiano porque crecí aprendiendo italiano
5	3	No, tiene mas peso en	Prefiero el italiano porque tiene un sonido más dulce
4	4	En portugués	Português
4	2	L1	Español, es Mas común
2	3	Ingles	No
5	5	Inglés	Inglés, porque me siento cómodo con él

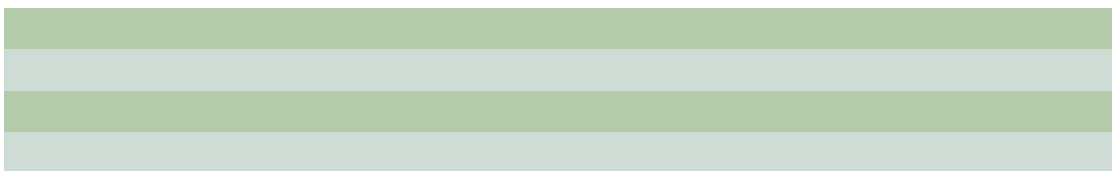
4,08	2,85
1,32	1,14

28. Las lenguas que he 29. Si escribieras un di 30. Si tuvieras que recc 31. Si estás casado o v

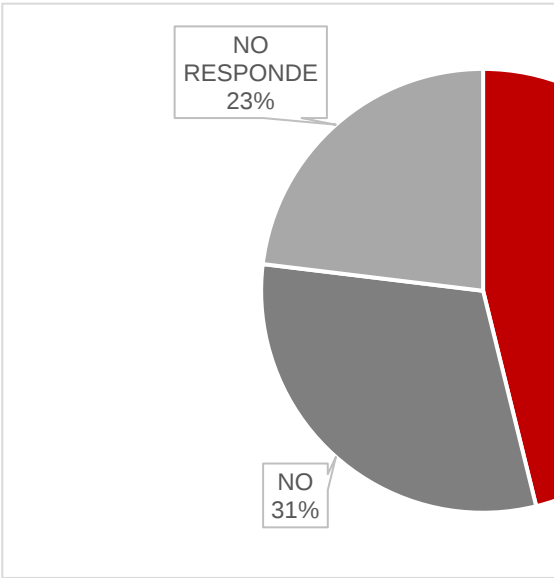
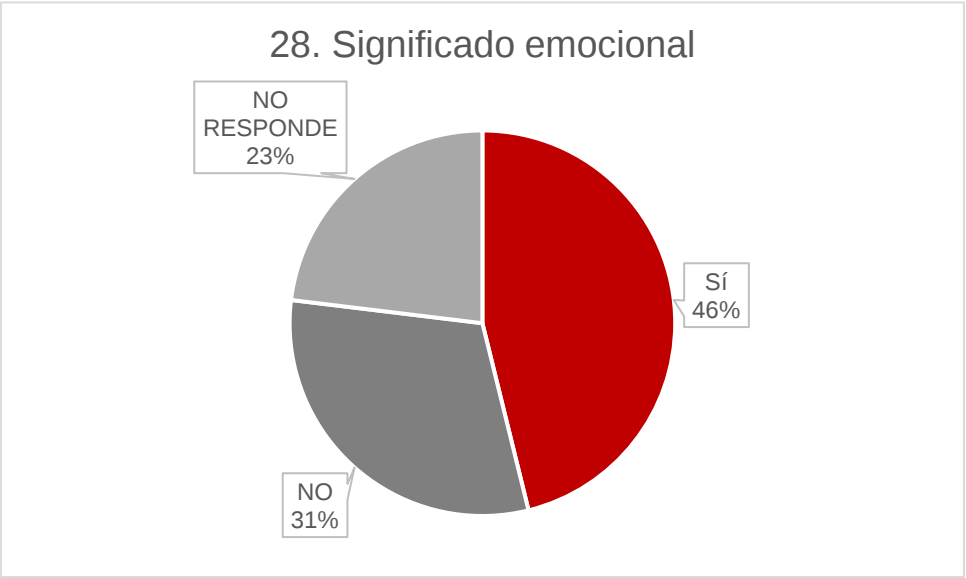
Me siento cómodo en	Utilizaría la lengua en la	Prefiero usar mi L1 o la	Hablamos español o su
d	d	d	d
Hsbs	Gshshs	Hsushs	Hsushs
p	p	p	p
Sí, los percibo más int	en español	español	español
Sí. Creo que me sient	Español (L1), porque e	Preferiría mi L2 inglés	Inglés (nuestra lengua t
X	X	X	X
Sí, en español la expre	español, creo que me	Depende en que lengua	español
Sí, cada lengua tiene u	Castellano, porque sier	En castellano, por pod	No es el caso
Sí, cada lengua es dife	Ambas, depende del cc	En español, por que m	La lengua que hablem

Me siento mas cómodo	francés	francés	Hablamos portugues y
No	Francés. Porque es mi	Francés porque estoy r	Español porque hablan
Si , para mi son diferer	Los dos idiomas , segú	Los dos idiomas	La lengua común entre
Sí, los idiomas que ha	Si escribo una memoria	Si tengo que recordar u	Inglés
No	El español, ya que es u	En fula, porque me sier	Español
Me gusta más las pala	Español desde hace 4	En español porque quie	Aprenderemos a saber
No	L1	L1 porque me siento m	Vivo con 3 personas, h
Sí, me siento más cóm	Principalmente el italiar	En italiano, porque es r	Vivo con italianos y no t
Me siento mas comod	Italiano, por lo que dije	Italiano, por la misma r	Espanol
Si	Mezcla de los dos	Los dos	Espanhol
Si	L1	L1	LX
No	Depende, todas	Depende con quien ha	La idioma que sabemos
Si, El idioma español e	Inglés, porque me sien	Inglés, porque me sien	Inglés, porque es unive

Me siento mas cómodo	francés	francés	Hablamos portugues y
No	Francés. Porque es mi	Francés porque estoy r	Español porque hablan
Si , para mi son diferer	Los dos idiomas , segú	Los dos idiomas	La lengua común entre
Sí, los idiomas que ha	Si escribo una memoria	Si tengo que recordar u	Inglés
No	El español, ya que es u	En fula, porque me sier	Español
Me gusta más las pala	Español desde hace 4	En español porque quie	Aprenderemos a saber
No	L1	L1 porque me siento m	Vivo con 3 personas, h
Sí, me siento más cóm	Principalmente el italiar	En italiano, porque es r	Vivo con italianos y no t
Me siento mas comod	Italiano, por lo que dije	Italiano, por la misma r	Espanol
Si	Mezcla de los dos	Los dos	Espanhol
Si	L1	L1	LX
No	Depende, todas	Depende con quien ha	La idioma que sabemos
Si, El idioma español e	Inglés, porque me sien	Inglés, porque me sien	Inglés, porque es unive



28. Significado emocional	
Sí	46%
NO	31%
NO RESPONDE	23%

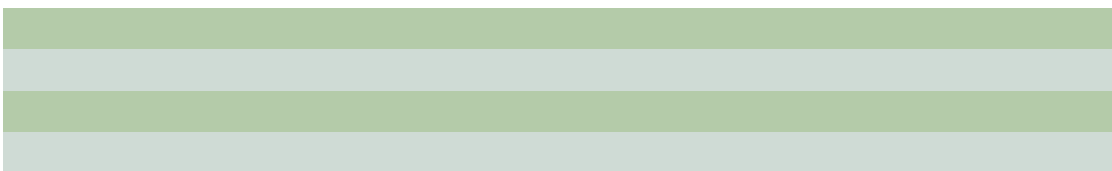


32. ¿Te sientes una pe 33. Para ti, ¿es más fá 34. ¿Tienes algún otro Dirección de correo ele

Sí,	x	x	
w	q	d	
Hsbebs	Hsyshs	Shush's	
p	p		buregan@gmail.com
sí	es más fácil hablarlos desde mi lengua matern		patrisegura1804@gma
Algo. Me siento extraña	Es más fácil en mi L2 ir - La conjugación de los correo		oakd@gmail.com
X	X	X	marisolcastilloele@gma
No	Creo que es más difícil no, me parece un cues		kmiravetes@alumnos.r
Sí, incluso diría que mi	Me es más fácil en len	¿	Muchas gracias.
Sí, para mí no es algo	Es más fácil en Españ	¿	La L1 en este caso la h

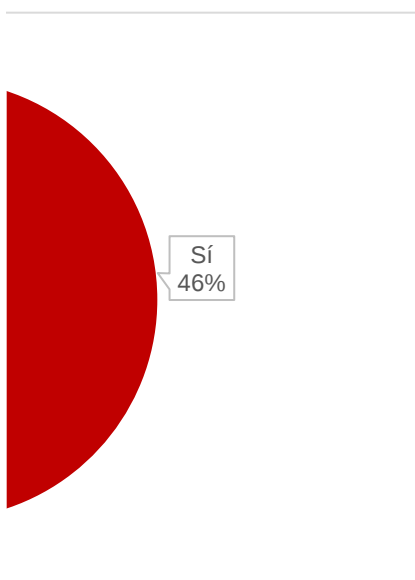
Un poco, me siento ma Creo que LX porque si quiero que me envias l
 Sí, porque tengo meno No, pero necesito tiempo para buscar las palat
 No Según l persona uso el Gracias , y buena suert
 Sí, me siento una pers Para mí es más fácil h Efectivamente este cue
 Depende , porque si ha Es fácil para mí en ambos idiomas
 No La verdad que no he se Me ha gustado mucho
 Un poco sí, es que soy En el L1, porque no se mucho vocabulario de t
 Sí, creo que porque el (Es más fácil en italiano Se necesitaría un dicci
 Un poco si. En italiano En L1. Escribí casi tod No, me gustò mucho :)
 Si , lo que sale de ti (la: Igual Es un cuestionario un p
 Si, la entonación con q L1
 Cambia la manera de h Cómoda hablar en todas la idiomas que conozi
 porque quiere aprender La diferencia es la form Gran trabajo, gracias.

Un poco, me siento ma Creo que LX porque si quiero que me envias l
 Si, porque tengo meno No, pero necesito tiempo para buscar las palat
 No Según l persona uso el Gracias , y buena suert
 Sí, me siento una pers Para mí es más fácil h Efectivamente este cue
 Depende , porque si ha Es fácil para mí en ambos idiomas
 No La verdad que no he se Me ha gustado mucho
 Un poco sí, es que soy En el L1, porque no se mucho vocabulario de t
 Sí, creo que porque el (Es más fácil en italiano Se necesitaría un dicci
 Un poco si. En italiano En L1. Escribí casi tod No, me gustò mucho :)
 Si , lo que sale de ti (la: Igual Es un cuestionario un p
 Si, la entonación con q L1
 Cambia la manera de h Cómoda hablar en todas la idiomas que conozi
 porque quiere aprender La diferencia es la form Gran trabajo, gracias.



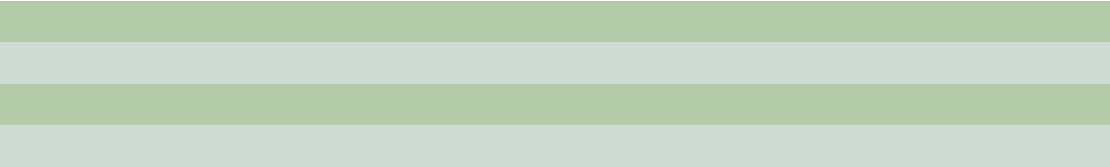
32. ¿Te sientes una persona diferente dependiendo de la lengua que utilizas?

SÍ	62%
NO	15%
DEPENDE	8%
NO RESPONDE	15%



¿Crees que todas las p ¿Hay alguna pregunta ¿Tienes alguna sugere ¿Te parecen coherente

Yo lo veo todo bien. La	No, todas son claras.	Genial el cuestionario.	Bueno, las varaibles no
sí	no	todo bien, ánimo	sí
Hay algunas que son d	La pregunta 20	Envío documento :)	Me cuesta responder a
Sí	No.	No. Fue todo muy claro	No las pude distinguir ta
Sí	No	No me pareció muy inte	Sí



16. ¿Cambias de leng

las sé, aunque las intuyo. En principio sí está todo correcto.

las preguntas sobre lengua-emociones. En mi caso, hay una relación más estrecha entre leng
an claramente, creo que se trata sobre entender qué lengua usan las personas en diferentes es

Con frecuencia

Siempre

Nunca

Nunca

A veces

Siempre

A veces

Con frecuencia

Nunca

Casi nunca

Nunca

Nunca

Con frecuencia

Casi nunca

Siempre

1

1

3

5

3

4

1

2

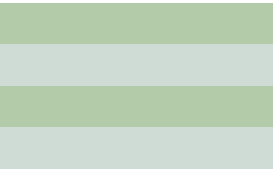
1

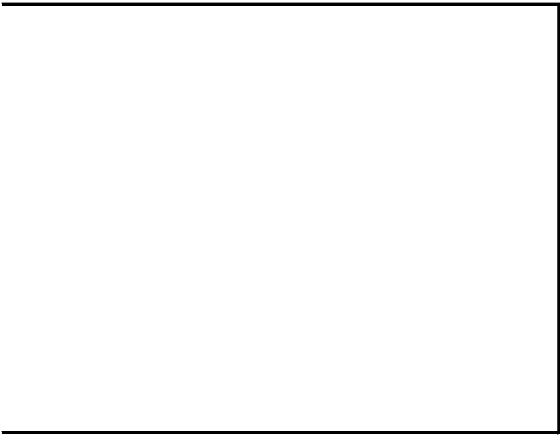
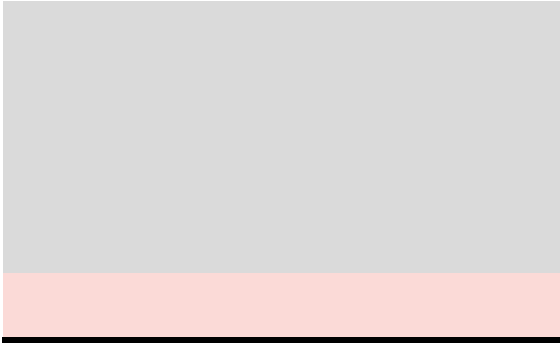
1

4

2

5





TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA